

PACIFIC LINGUISTICS

Series D - No. 17

HOLLE LISTS: VOCABULARIES IN LANGUAGES OF INDONESIA VOL. 1:  
INTRODUCTORY VOLUME  
(MATERIALS IN LANGUAGES OF INDONESIA, No. 1)

W.A.L. Stokhof, ed.,  
in cooperation with Lia Saleh-Bronkhorst



Department of Linguistics  
Research School of Pacific Studies  
THE AUSTRALIAN NATIONAL UNIVERSITY

PACIFIC LINGUISTICS is issued through the *Linguistic Circle of Canberra* and consists of four series:

- SERIES A - OCCASIONAL PAPERS
- SERIES B - MONOGRAPHS
- SERIES C - BOOKS
- SERIES D - SPECIAL PUBLICATIONS

EDITOR: S.A. Wurm.

ASSOCIATE EDITORS: D.C. Laycock, C.L. Voorhoeve, D.T. Tryon, T.E. Dutton.

EDITORIAL ADVISERS:

- |  |  |
|--|--|
| B. Bender, University of Hawaii              | J. Lynch, University of Papua New Guinea                         |
| D. Bradley, University of Melbourne          | K.A. McElhanon, University of Texas                              |
| A. Capell, University of Sydney              | H. McKaughan, University of Hawaii                               |
| S. Elbert, University of Hawaii              | P. Mühlhäusler, Linacre College, Oxford                          |
| K. Franklin, Summer Institute of Linguistics | G.N. O'Grady, University of Victoria, B.C.                       |
| W.W. Glover, Summer Institute of Linguistics | A.K. Pawley, University of Hawaii                                |
| G. Grace, University of Hawaii               | K. Pike, University of Michigan; Summer Institute of Linguistics |
| M.A.K. Halliday, University of Sydney        | E.C. Polomé, University of Texas                                 |
| A. Healey, Summer Institute of Linguistics   | G. Sankoff, Université de Montréal                               |
| L. Hercus, Australian National University    | W.A.L. Stokhof, Jakarta  |
| N.D. Liem, University of Hawaii              | E. Uhlenbeck, University of Leiden                               |
|  | J.W.M. Verhaar, University of Indonesia, Jakarta                 |

ALL CORRESPONDENCE concerning *PACIFIC LINGUISTICS*, including orders and subscriptions, should be addressed to:

The Secretary,  
*PACIFIC LINGUISTICS*,  
Department of Linguistics,  
School of Pacific Studies,  
The Australian National University,

Canberra, A.C.T. 2600.  
Australia.

Copyright © The Authors.

First published 1980.

Reprinted 1981.

The editors are indebted to the Australian National University for help in the production of this series.

This publication was made possible by an initial grant from the Hunter Douglas Fund.

National Library of Australia Card Number and ISBN for complete set of volumes: 0 85883 213 5

National Library of Australia Card Number and ISBN for this volume: 0 85883 214 3

TABLE OF CONTENTS

	<i>Page</i>
LIST OF ABBREVIATIONS USED IN NBL	1v
1. THE HOLLE LISTS: INTRODUCTION AND INVENTORY	1
2. JUSTIFICATION	15
3. OBJECTIVES	17
4. THE NEW BASIC LIST: COMMENTARY	17
5. THE NEW BASIC LIST (NBL)	22
6. TRANSCRIPTION OF THE DATA	75
7. INDONESIAN INDEX	78
8. DUTCH INDEX	99
9. ENGLISH INDEX	120
10. ALPHABETICAL LIST OF SWADESH ITEMS	141
NOTES	144
BIBLIOGRAPHY	146
MAPS SHOWING APPROXIMATE LOCATIONS OF THE LANGUAGES AND DIALECTS RECORDED IN THE LISTS	
A: EASTERN INDONESIA	148
B: WESTERN INDONESIA	149

LIST OF ABBREVIATIONS USED IN NBL

adj.	Du.adjectief	adjective
alg.	Du.algemeen	general
B		brother
bijvbw.	Du.bijvoegelijk naamwoord	adjective
D		daughter
derg.	Du.dergelijke	such(-like), similar
dgn.	In.dengan	with, by means of
dll.	In.dan lain-lain	and others
dst.	In.dan seterusnya	etc.
e	Du.een	a, an, one
e.derg.	Du.en dergelijke	and the like
enz.	Du.enzovoorts	etc.
F		father
h.	Du.het	the
H		husband
intr.		intransitive
iemd.	Du.iemand	somebody, someone
jam	In.jamak	plural
k.b.	In.kata benda	noun
k.k.	In.kata kerja	verb
k.o.		kind of
M		mother
meerv.	Du.meervoud	plural
o.		older
onoverg.	Du.onovergankelijk	intransitive
overg.	Du.overgankelijk	transitive
S		son
subst.		substantive
trans.		transitive
tungg.	In.tunggal	singular

v.	Du.van	of, from, concerning, about, etc.
versch.	Du.verschillend	different, separate
vs.		versus
W		wife
y		younger
yG.	In.yang	who, which, that
Z		sister
zelfstnw.	Du.zelfstandig naamwoord	noun



## 1. THE HOLLE LISTS: INTRODUCTION AND INVENTORY

Box 109 in the Manuscript room of the Museum Nasional, Jalan Merdeka Barat 12, Jakarta, contains a set of papers known as the Holle lists. Partly eaten by bookworms, partly fallen apart because of old age, it seemed time to do something about it.

As early as 1880 the eminent authority and lover of the Netherlands Indies and their peoples, K.F. Holle (1829-1896)<sup>1</sup> inspired by Max Müller's *The Outline Dictionary for the use of Missionaries, Explorers and Students of Language*, proposed to prepare a short list of approximately 1000 lexical items for dispersion throughout the archipelago in order to obtain a more detailed knowledge of the linguistic situation of the Dutch colony. As a product of his time he aptly combined scientific interests with utilitarian arguments: insight into language and dialect distribution obtained by means of interviews and wordlists would also facilitate the contact between the government and inhabitants of areas hardly ever visited and "waar toch onze bemoeienis, willens of onwillens, zal doordringen" (Introduction to the first edition). Supported by Het Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen this plan was approved after some palaver by the colonial authorities in 1882, but it took twelve years to get a first booklet ready for distribution: *Blanco woordenlijst uitgegeven op last der regeering van Ned.-Indië ten behoeve van taalvorschers in den Ned.-Indischen archipel*, Batavia, Landsdrukkerij, 1894. In 1904 the first edition was slightly modified (based on suggestions of N. Adriani and others), expanded with a few short sentences and reprinted. A third impression appeared in 1911 which did not differ from the second printing. Finally, in 1931 the list was published again, but now significantly altered, expanded and provided with a different and better formulated introduction and a short questionnaire by S.J. Esser.

It could be inferred from the repeated printings that Holle's idea has been quite successful. Indeed, from 1895 until 1939 we find short acknowledgements of receipt of completed or partly completed lists

scattered all over the *Notulen* (NBG) and the *Jaarboek* (JB) of the Bataviaasch Genootschap.<sup>2</sup> However, on pages 189-192 of *Indonesische Handschriften*<sup>3</sup> only 194 lists are registered, numbered from 4 up to and including 244 (which leaves us with the problem of what has become of the missing 50 numbers). Since then not much seems to have happened: a few lists reappeared, some others disappeared, some were borrowed and never returned and some just disintegrated and were eventually dusted away. Now, *Anno Domini* 1979, an inventory of the contents of the box yields the following picture:

Number of the List according to the Museum's Register	Name of the Language/Dialect and/or the area where it is spoken	Edition	Mentioned in
+ <sup>4</sup> 1	Batak, Sipirok, Mandailing and Angkola area (N. Sumatra)	1894	NBG.1895, p.3
2	---		
+ 3	Batak, Sibolga (N. Sumatra)	1894	NBG.1895, p.15
+ 4*	Batang Toru (W. Sumatra)	1894	NBG.1895, p.15
+ 5	Batak, Mandailing and Batang Natal (N. Sumatra)	1894	NBG.1895, p.34
+ 6	Nasal, Kauer and Semendo (S. Sumatra)	1894	NBG.1895, p.35
+ 7	Camba (S. Celebes)	1894	NBG.1895, p.44
8*	---		
+ 9*	Taruna, (the island of) Sangir Besar (Sangir Talaud Islands)	1894	NBG.1895, p.45
+ 10*	Kei Islands (Moluccas)	1894	NBG.1895, p.45
+ 11	Malay, Mudih, Sibolga area (N. Sumatra)	1894	NBG.1895, p.55
+ 12	Lir Talo, the island of Wetar, Hinakki, Mabasak, Haru, Sa, Huhan, Derikun and Hmedu (Moluccas, South Western Islands)	1894	NBG.1895, p.55
+ 13	Leti (Moluccas, South Western Islands)	1894	NBG.1895, p.55

+ 14*	Bonfia, E. Seram (Moluccas)	1894	NBG.1894, p.55
+ 15	Mantang, Lingga, Riau (Sumatra)	1894	NBG.1895, p.61
+ 16*	Masarete, (the island of) Buru Moluccas)	1894	NBG.1895, p.69
+ 17*	Tontoli (N. Celebes)	1894	NBG.1895, p.70
+ 18	Roti, Termanu and Ba'a dialect (Lesser Sunda Islands)	1894	NBG.1895, p.70
+ 19	Serawei dialect, Manna and Pasemah Ulu Manna, Bengkulu (S. Sumatra)	1894	NBG.1895, p.87
+ 20*	Serawei dialect, Seluma area, Bengkulu (S. Sumatra)	1894	NBG.1895, p.87
- 21*	a. Limboto (N. Celebes)} - b. Umboto (N. Celebes)}	1894	NBG.1895, p.87
+ 22	Elpaputih, Seram (Moluccas)	1894	NBG.1895, p.87
+ 23	(The island of) Haruku (Moluccas)	1894	NBG.1895, p.87
+ 24	(The island of) Enggano (S. Sumatra)	1894	NBG.1895, p.100
+ 25	Samasuru Paulohi, Elpaputih, Seram (Moluccas)	1894	NBG.1895, p.101
+ 26	Amabei, Soahuku and Makariki, Seram (Moluccas)	1894	NBG.1895, p.101
+ 27	Rumakai, (Kairatu) Seram (Moluccas)	1894	NBG.1895, p.102
+ 28*	Mafoor, Mansinam (Manukwari, New Guinea)	1894	NBG.1895, p.106
+ 29*	Galela, Halmahera (Moluccas)	1894	NBG.1895, p.106
+ 30*	Windesi (New Guinea)	1894	NBG.1895, p.106
+ 31	Tontembuan or Tompakewa (N. Celebes)	1894	NBG.1895, p.106
+ 32*	a. Tonsea (N. Celebes)	1894	NBG.1896, p.6
+	b. Tonsea (N. Celebes)		
+ 33*	Tombolu (N. Celebes)	1894	NBG.1896, p.6
+ 34*	Tombolu (N. Celebes)	1894	NBG.1896, p.6

+ 35*	Tolour (N. Celebes)	1894	NBG.1896, p.6
+ 36*	Tolour (N. Celebes)	1894	NBG.1896, p.6
+ 37*	(Tom)pakewa (N. Celebes)	1894	NBG.1896, p.6
+ 38*	(Tom)pakewa (N. Celebes)	1894	NBG.1896, p.6
+ 39*	Tonsawang (N. Celebes)	1894	NBG.1896, p.6
+ 40*	Ratahan (N. Celebes)	1894	NBG.1896, p.6
+ 41*	Bantik (N. Celebes)	1894	NBG.1896, p.6
+ 42*	Tabukan, Enemawira (Sangir Talaud Islands)	1894	NBG.1896, p.6
+ 43*	Taruna, Tamako dialect of the Sangir language (Sangir, Sangir Talaud Islands)	1894	NBG.1896, p.6
+ 44*	Balai Selasa (W. Sumatra)	1894	NBG.1896, p.3
+ 45*	Indrapura (W. Sumatra)	1894	NBG.1896, p.3
+ 46*	Language spoken on the East coast of Flores and the islands of Adonare and Solor (Lesser Sunda Islands)	1894	NBG.1896, p.6
+ 47*	Lamalera, Lomblem, Solor (Lesser Sunda Islands)	1894	NBG.1896, p.6
+ 48	Gorontalo (N. Celebes)	1894	NBG.1896, p.6
+ 49*	(The island of) Siau (Sangir Talaud Islands)	1894	NBG.1896, p.28
+ 50*	(The island of) Nusalaut (Moluccas)	1894	NBG.1896, p.28
+ 51	a. Tonsea (N. Celebes),	1894	NBG.1896, p.37
+ 51	b. Tonsea (N. Celebes)		
+ 52*	Tetum language, Belu area, Timor (Lesser Sunda Islands)	1894	NBG.1896, p.58
+ 53*	Ende, Flores (Lesser Sunda Islands)	1894	NBG.1896, p.58
+ 54	(The island of) Alor, Alor-Solor Islands (Lesser Sunda Islands)	1894	NBG.1896, p.58
+ 55	a. Kayeli, b. Hukumina, c. Language spoken by the Alfuru from Kayeli, Lisela, Tagalisa, Liliiali, (The island of) Buru, d. (The island of) Amblau (Moluccas)	1894	NBG.1896, p.111

+ 56*	Bantik (N. Celebes)	1894	NBG.1897, p.4
+ 57	a. Hawu (Lesser Sunda Islands)	1894	NBG.1897, p.28
+	b. Sumba (Lesser Sunda Islands)		
+ 58*	Waru, E. Seram (Moluccas)	1894	NBG.1897, p.50
+ 59*	(The island of) Ai, Banda (Moluccas)	1894	NBG.1897, p.50
+ 60*	(The island of) Sekolaneira, Banda (Moluccas)	1894	NBG.1897, p.50
+ 61*	(The island of) Sekola Lanthoir, Banda (Moluccas)	1894	NBG.1897, p.50
+ 62*	Seram (Moluccas)	1894	NBG.1897, p.50
63*	---		
+ 64*	Bolaang Mongondow (N. Celebes)	1894	NBG.1896, p.89
+ 65*	Ouw, (the island of) Saparua (Moluccas)	1894	NBG.1896, p.102
+ 66*	Lio and Sikka, Flores (Lesser Sunda Islands)	1894	NBG.1897, p.74
+ 67*	a. Bareë (C. Celebes)	1894	NBG.1897, p.105
+	b. Sausu (C. Celebes)		
68*	---		
+ 69	a. Salayar	1894	NBG.1897, p.114
+	b. Layolo (S. Celebes)		
70*	---		
+ 71*	Lirung, (the island of) Salebabu, (Sangir Talaud Islands)	1894	NBG.1898, p.42
+ 72*	Tamako, (the island of) Sangir Besar, (Sangir Talaud Islands)	1894	NBG.1898, p.42
+ 73*	(The island of) Siau, (Sangir Talaud Islands)	1894	NBG.1898, p.114
+ 74	Gorontalo (N. Celebes)	1894	NBG.1898, p.117
+ 75*	Buol (N. Celebes)	1894	NBG.1899, p.4
76*	---		

+ 77*	Tidore, Halmahera (Moluccas)	1904	NBG.1904, p.72
+ 78*	Lampung, Krui dialect (S. Sumatra)	1904	NBG.1904, p.74,83
+ 79*	Galela, Halmahera (Moluccas)	1904	NBG.1904, p.83
+ 80*	Loda, Halmahera (Moluccas)	1904	NBG.1904, p.83
+ 81*	Maserete, (the island of) Buru, (Moluccas)	1904	NBG.1904, p.82
82	---		
- 83*	a. Sentani (N. New Guinea)	1904	NBG.1904 ?
+	b. Yautefa, Teluk Humboldt (N. New Guinea)		
+ 84*	Malay, Payakumbuh area (W. Sumatra)	1904	NBG.1904, p.110
+ 85*	Minangkabau (W. Sumatra)	1904	NBG.1904, p.110
+ 86*	Aceh (N. Sumatra)	1904	NBG.1904, p.109
+ 87*	Batak Toba dialect (N. Sumatra)	1904	NBG.1904, p.109
88	---		
+ 89*	Mokko-mokko dialect, Bengkulu (S. Sumatra)	1904	NBG.1905, p.15
+ 90*	Tetum or Belu, Timor (Lesser Sunda Islands)	1904	NBG.1905, p.13
+ 91*	a. The island of Numfor (New Guinea)	1904	NBG.1905, p.32
+	b. The island of Biak (New Guinea)		
- 92*	Mantang dialect, Riau (Sumatra)	1904	NBG.1905, p.31
- 93*	Language spoken by the so-called Orang Utan/Orang Darat, (the island of) Batam, Riau (Sumatra)	1904	NBG.1905, p.31
- 94*	Language spoken by the so-called Orang Tambus, (the island of) Sanglar, Riau (Sumatra)	1904	NBG.1905, p.31
+ 95*	Riau Malay, Tanjung Pinang (Sumatra)	1904	NBG.1905, p.31
+ 96*	Riau Malay, Tanjung Pinang (Sumatra)	1904	NBG.1905, p.31
+ 97*	Riau Malay, Tanjung Pinang	1904	NBG.1905, p.31

+ 98*	Sikka, C. Flores (Lesser Sunda Islands)	1904	NBG.1905, p.30
+ 99*	Pasemah dialect, Pasemah Ulu Manna area, Bengkulu (S. Sumatra)	1904	NBG.1905, p.30
100*	---		
+ 101*	Bajau, Aceh (Sumatra)	1904	NBG.1905, p.15,46
+ 102*	Nias	1904	NBG.1905, p.110
+ 103*	Lampung dialects, (S. Sumatra)	1904	NBG.1905, p.15,46
+ 104	Kotabumi dialect, Lampung (S. Sumatra)	1904	NBG.1905, p.15,46
105	---		
106	---		
+ 107*	Windessi (N. New Guinea)	1904	NBG.1906, p.14
+ 108*	Gorontalo (N. Celebes)	1904	NBG.1906, p.33
+ 109*	Sawu (Lesser Sunda Islands)	1904	NBG.1906, p.63
+ 110*	Kambang, (the island of) Kangean (Madura)	1904	NBG.1906, p.124
+ 111	Haria dialect, (the island of) Saparua (Moluccas)	1904	NBG.1906, p.109
+ 112	Lampung (S. Sumatra)	1904	NBG.1907, p.87
+ 113*	Kenyah Dayak (C. Borneo)	1911	?
- 114*	Tombulu (N. Celebes)	1911	NBG.1911, p.86
115	---		
+ 116*	Tetum language, Belu area C. Timor, (Lesser Sunda Islands)	1911	NBG.1911, p.133
+ 117*	a. Malay and		
+	b. Minangkabau (W. Sumatra)	1911	NBG.1912 ?
118	---		
+ 119*	Makasar (S. Celebes)	1911	NBG.1912, p.4

+ 120*	Majene, Mandar (S. Celebes)	1911	NBG.1912, p.4
+ 121*	Toraja Balanipa (C. Celebes)	1911	NBG.1912, p.4
+ 122*	Toraja Binuwang (C. Celebes)	1911	NBG.1912, p.4
+ 123*	Tomadio-Campalagian (S. Celebes)	1911	NBG.1912, p.4
+ 124*	Gorontalo (N. Celebes)	1911	NBG.1912, p.4
+ 125*	Sigulei and Salang (N. Sumatra)	1911	NBG.1912, p.5
+ 126*	Seumalur, Tapah area, Seumalur Besar, Lakun (Sumatra, Western Islands)	1911	NBG.1912, p.5
+ 127*	Marae, Maukatar, Lamaknen Lamakhitu area, C. Timor (Lesser Sunda Islands)	1911	NBG.1912, p.5
128*	---		
+ 129*	Maanyan (S.E. Borneo)	1911	NBG.1912, p.40
130*	---		
- 131*	Language used in Arzo and Tami area (N. New Guinea)	1911	NBG.1912, p.42
- 132*	Language used a. along the Biri River and b. in the Foya mountains (N. New Guinea)	1904	NBG.1912, p.42
- 133*	a. Awya		
-	b. Kwime near the Arzo and Tami River (N. New Guinea)	1904	NBG.1912, p.42
+ 134*	Berrick Papua (Ujang, Samaninteh, Tenwer) along the Tor River (N. New Guinea)	1904	NBG.1912, p.51
+ 135*	Sawé, along the Sermowai River (N. New Guinea)	1904	NBG.1912, p.51
+ 136*	Language spoken in Sarimi (N. New Guinea)	1904	NBG.1912, p.51
+ 137*	To Padoé, near Lake Matana and Lake Towuti (C. Celebes)	1911	NBG.1912, p.83
- 138*	Tarunggeh, Warenai area, (N. New Guinea)	1904	NBG.1912, p.96

- 139\* Language spoken on the Waropen coast,  
in Makimi and on the east coast of  
the Geelvink Bay (N. New Guinea) 1904 NBG.1912, p.96
- 140\* Tarunggeh, Siriwo and Warenai,  
Nabire area (N. New Guinea) 1904 NBG.1912, p.96
- 141\* a. Yabi  
b. Irsam  
Hamuku area, South of the Bay of  
Kapurara (N. New Guinea) 1904 NBG.1913, p.16
- 142\* Language spoken by the  
a. Saberi and  
b. Armatti tribes (N. New Guinea) 1904 NBG.1913, p.53
- 143\* Language spoken by the  
a. Tomajo and  
b. Apauwar tribes (New Guinea) 1904 NBG.1913, p.53
- + 144\* Penihing Dayak, Upper Mahakam (E.  
Borneo) 1911 NBG.1916, p.145
- 145\* —
- 146\* —
- + 147\* Fagudu, (the island of) Mangole,  
Sula Islands (Moluccas) 1911 NBG.1917, p.15
- + 148\* (The island of) Mangole, Sula  
Islands (Moluccas) 1911 NBG.1917, p.15
- + 149\* (The island of) Taliabu, Sula  
Islands (Moluccas) 1911 NBG.1917, p.15
- + 150\* a. Soboyo  
+ b. Kadal, South Taliabu, Sula Islands  
(Moluccas) 1911 NBG.1917, p.15
- + 151\* Ot Danum Dayak (S. Borneo) 1911 NBG.1917, p.155
- + 152\* Katingan Dayak (S. Borneo) 1911 NBG.1917, p.155
- 153\* Piru, Ceram (Moluccas) 1911 NBG.1918, p.6
- + 154\* Upper Sapolewa, Seram (Moluccas) 1911 NBG.1918, p.6
- + 155\* To Lelaki, Kendari (S.E. Celebes) 1911 NBG.1919, p.52
- + 156\* Buol (N.W. Celebes) 1911 NBG.1919, p.51
- + 157\* Elpapatih, Amahei, Seram (Moluccas) 1911 NBG.1919, p.80

+ 158	Palu (C. Celebes)	1911	NBG.1919, p.91
+ 159	(The) <del>Banggai</del> (language, E. Celebes)	1911	NBG.1919, p.151
+ 160	<del>Banggai</del> Islands (E. Celebes)	1911	NBG.1919, p.152
+ 161*	(The island of) Taliabu, Sula Islands (Moluccas)	1911	JB.1933, p.252-253
+ 162*	Weda, Halmahera (Moluccas)	1911	JB.1933, p.252-253
+ 163*	Buli, E. Halmahera (Moluccas)	1911	JB.1933, p.252-253
+ 164*	Sawai, the Bay of Weda, S. Halmahera (Moluccas)	1911	JB.1933, p.252-253
+ 165*	Patani, S. Halmahera (Moluccas)	1911	JB.1933, p.252-253
+ 166*	a. Soboyo b. Kadai, S. Taliabu, Sula Islands (Moluccas)	1911	JB.1933, p.252-253
+ 167*	Tidore, Halmahera (Moluccas)	1911	JB.1933, p.252-253
+ 168*	Maba, East Coast of Halmahera (Moluccas)	1911	JB.1933, p.252-253
+ 169*	a. Pagu		
+	b. Madole, N. Halmahera	1911	JB.1933, p.252-253
- 170*	Mangoli, Sula Islands (Moluccas)	1911	JB.1933, p.252-253
+ 171*	Fagudu, Sula Islands (Moluccas)	1911	JB.1933, p.252-253
+ 172*	<Gane/Giman>, S. Halmahera, (Moluccas)	1911	JB.1933, p.252-253
+ 173	Pakpak, Batak (N. Sumatra)	1931	JB.1933, p.252-253
+ 174*	Toba, Batak (N. Sumatra)	1931	JB.1933, p.252-253
+ 175*	Silindung, Toba Batak (N. Sumatra)	1931	JB.1933, p.252-253
+ 176*	Samosir, Toba Batak (N. Sumatra)	1931	JB.1933, p.252-253
+ 177*	Pakpak, Batak (N. Sumatra)	1931	JB.1933, p.252-253
+ 178*	Fordata, Tanimbar Islands (Moluccas)	1931	JB.1933, p.252-253
+ 179*	Yamdena, Tanimbar Islands (Moluccas)	1931	JB.1933, p.252-253

+ 180	Sasak, Sakra area, Lombok (Lesser Sunda Islands)	1931	JB.1933, p.252-253
+ 181*	Wolio, (the island of) Buton, (Celebes)	1931	JB.1933, p.252-253
+ 182*	Sakai, Rokan Kiri area (W. Sumatra)	1931	JB.1933, p.252-253
+ 183*	Mamuju, Toraja, Galumpang area (C. Celebes)	1931	JB.1933, p.252-253
+ 184*	Manasoar, dialect of Salayar language (S. Celebes)	1931	JB.1933, p.252-253
+ 185*	Bonthain (S. Celebes)	1931	JB.1933, p.252-253
+ 186*	Bonthain (S. Celebes)	1931	JB.1933, p.252-253
+ 187*	Muna (S.E. Celebes)	1931	JB.1933, p.252-253
+ 188*	Kendari (S.E. Celebes)	1931	JB.1933, p.252-253
+ 189*	Mandar (W. Celebes)	1931	JB.1933, p.252-253
+ 190*	Kada Toraja in Rante Pao, Palopo and Makale area (C. Celebes)	1931	JB.1934, p.153
+ 191*	Mekongga (S.E. Celebes)	1931	JB.1934, p.153
+ 192*	Salumpang, Makale (S.E. Celebes)	1931	JB.1934, p.153
+ 193*	Wolio, (the island of) Buton (S. Celebes)	1931	JB.1934, p.153
+ 194*	Suwawa (N. Celebes)	1931	JB.1934, p.153
+ 195*	Atingola (N. Celebes)	1931	JB.1934, p.153
+ 196*	a. Bareë (C. Celebes)		
+	b. Mori		
+	c. Bungku	1931	JB.1934, p.153
+ 197*	Language spoken in Muyu River area, Upper Digul (S. New Guinea)	1931	JB.1934, p.153
+ 198*	Language spoken in Digul and Mandobo area, Upper Digul (S. New Guinea)	1931	JB.1934, p.153
+ 199*	Language spoken in Kaoh River area, Upper Digul (S. New Guinea)	1931	JB.1934, p.153

- 200*	Language spoken in the area between the Digul River and the Mappi River (S. New Guinea)	1931	JB.1934, p.153
+ 201*	Sangir, Tabuti area, (Sangir Talaud Islands)	1931	JB.1934, p.153
+ 202*	Sangir, Manganitu area (Sangir Talaud Islands)	1931	JB.1934, p.153
+ 203*	Sangir, Tahuna (Sangir Talaud Islands)	1931	JB.1934, p.153
+ 204*	(The island of) Taghulandang (Sangir Talaud Islands)	1931	JB.1934, p.153
+ 205*	(The island of) Siau (Sangir Talaud Islands)	1931	JB.1934, p.153
+ 206*	Beran Manganitu, Sangir (Sangir Talaud Islands)	1931	JB.1934, p.153
+ 207*	Beo, Talaud language (Sangir Talaud Islands)	1931	JB.1934, p.153
+ 208*	Mentawai, Southern dialect, called Nngangan Sakalagan	1931	JB.1934, p.153
+ 209*	Gorontalo, N. Celebes	1931	JB.1934, p.153
+ 210*	Language spoken in Matan, Upper Mata area (W. Borneo)	1931	JB.1936, p.334
+ 211a	Dialect spoken in the West Kutei area (E. Borneo)	1931	JB.1936, p.334
+ 212*	Ngaju Dayak (C. Borneo)	1931	JB.1936, p.334
+ 213*	Banjar (S. Borneo)	1931	JB.1936, p.334
- 214*	Martapura (S. Borneo)	1931	JB.1936, p.334
+ 215	Ulu, Asahan, Labuhan Batu (Sumatra)	1931	JB.1936, p.334
+ 216	Ulu, Asahan, Labuhan Batu (Sumatra)	1931	JB.1936, p.334
+ 217	Ulu, Asahan, Labuhan Batu (Sumatra)	1931	JB.1936, p.334
+ 218*	Moi, N.W. Bird's Head (New Guinea)	1931	JB.1936, p.334
219*	---		

220*	---		
+ 221*	Ulu Malay, Melawi area (C. Borneo)	1931	JB.1936, p.334
+ 222	Language spoken in Upper Umar, Paronggo and Mimika River area, (S. New Guinea)	1931	JB.1937, p.271
+ 223	Bantik (N. Celebes)	1931	JB.1939, p.229
+ 224*	a. Alune, W. Seram (Moluccas)		
+	b. Niala, W. Seram (Moluccas)	1931	JB.1939, p.299
+ 225*	a. Ambon Malay		
+	b. Amahei, Seram		
+	c. Elpaputih, Seram		
+	d. Sepa, Taluti, Seram		
+	e. Tamllouw, Taluti, Seram		
+	f. Laimu, Taluti, Seram		
+	g. Lima, Waraka, Seram		
+	h. Lima, Atamano, Seram		
+	i. Lima, Rumahsosal Nuwetetu, Seram		
+	j. Fatakai, Nuaulu, Seram		
+	k. Manusela, Kowa, Seram		
+	l. Seti, Teula, Seram	1904/1911	JB.1939, p.299
+ 226*	Abui (the island of) Alor (Lesser Sunda Islands)	1931	?
+ 227*	Kafe, Kauweh, Sabuda, (the island of) Alor, (Lesser Sunda Islands)	1931	?
+ 228	Language spoken in the Baliem Valley (New Guinea)	1931	JB.1941, p.225
+ 229	Simalur, Tapah, Salang, Sigule'- lekon (Sumatra, Western Islands)	1911	NBG.1920, p.141
230	Languages spoken in the area of		
-	a. The upper course of the river Uwimerah (Digul)		
-	b. The central and lower course of the river Uwimerah		
-	c. On the so-called Uwimerah prauwen bivak		
-	d. Uwimerah (Observation post)		
-	e. Uwimerah (source) (S. New Guinea)	?	?

-	231	a. Oma dialect, (the island of) Haruku (Moluccas)		
+		b. Nalahia, (the island of) Nusalaut (Moluccas)		
-		c. Abubu, (the island of) Nusalaut (Moluccas)		
+		d. Pellau, (the island of) Haruku (Moluccas)		
+		e. Ihamahu, (the island of) Saparua (Moluccas)	1894	?
+	232*	Sekajang Dayak language used in the area near Serawak, used by the Sekayan/Suruh/Sekajang/Gun/Patuwan tribes (W. Borneo)	1911	?
-	232a*	Sekajang Dayak language used in the area near Serawak, used by the Sekayan/Suruh/Sekajang/Gun/Patuwan tribes (W. Borneo) <?>	1911	?
	233*	—		
+	234*	The island of Buton (S. Celebes)	1911	NBG.1920, p.96
+	235*	Mentawai, Pagai and Sipora (Sumatra, Western Islands)	1911	?
+	236*	Manesila, Seram (Moluccas)	1911	NBG.1920, p.131
+	237*	Seti Maneo, Seram (Moluccas)	1911	NBG.1920, p.131
+	238*	Sepa, Seram (Moluccas)	1911	NBG.1920, p.131
+	239*	The language used on (the island of) Bacan, Halmahera (Moluccas)	1911	?
+	240*	Amahei, Seram (Moluccas)	1911	?
+	241*	Batak, Karo (N. Sumatra)	1904	NBG.1904, p.109
+	242*	Tolelaki, Kendari (E. Celebes)	1911	NBG.1913, p.88
+	243*	Bajo, Kendari (E. Celebes)	1911	NBG.1913, p.88
+	244*	Language used on (the island of) Wawoni, S.E. of Kendari (E. Celebes)	1911	NBG.1913, p.88
+	245	Ndani (C. New Guinea)	?	?
+	246	Dauwa (C. New Guinea)	?	?

+ 247	Language spoken in the Tanah Merah area, Upper Digul (S. New Guinea)	1911	?
- 248	Papua, Havikeiland, the Mamberamo River (N. New Guinea)	1911	?
+ 249	Nias	1911	?
- A	Waropen (N. New Guinea)	1911	?
+ —	Unidentified (Malay dialect)	1894	?
+ —	Unidentified	1904/1911	?

## 2. JUSTIFICATION

A glance at this inventory suffices to establish that the remaining 234 lists contain materials on quite a number of languages and dialects which are not well known or have even never been studied.

Since the Museum does not allow photocopying of documents from its Manuscript room not permit lending *extra muros* it seemed worthwhile to publish at least the most interesting parts of the collection, so that everybody in Indonesia or elsewhere interested in comparative and descriptive work could have free access to these materials.

Publication is considered all the more justified, for one thing, because in several cases data on the languages and dialects provided by the lists do not seem to have increased considerably since Holle's questionnaires were distributed (e.g. parts of the Moluccas and New Guinea, the Alor Archipelago, Halmahera, etc.), and for another, because our general knowledge about the language and dialect distribution in Indonesia is still very superficial. Any contribution which offers material may bring about an improvement in this deplorable situation or may function as a stimulus for further investigation, which is very much needed. The impact of Indonesian as the official language of the republic on minority language groups should not be underestimated. Due to modern means of communication, Indonesian is rapidly penetrating everyday life. The language is officially used as the vehicle of instruction at all levels of education. In the near future even those who live in the most remote areas of the archipelago will be acquainted with the Indonesian language in one of its many variants in some way or another. Since it enjoys a high status as the symbol of the unity of the nation and is intuitively linked with progress, development and such similar notions, this will inevitably introduce a different way of life with a different set of priorities (see Stokhof 1976:16).

For obvious reasons the government stresses the importance of the national language and it does not seem to be in a position to support the maintenance and use of the local languages, or to develop orthographies or educational materials. Consequently, the growth and further dispersion of Indonesian will continue at the expense of local languages and will eventually result in the disappearance of many of the smaller undescribed vernaculars. More than fragmentary information about language and dialect distribution is not available, let alone an estimate of numbers of speakers. At this very moment there may be languages which are on the verge of extinction - we are not even aware of it. Without overdramatising the situation, it seems reasonable to concentrate our attention on those language areas about which relatively little is known, to do as much survey work as possible along with full-scale grammatical descriptions of those languages which are in danger of complete extinction.

The publication of the vocabularies is meant to be a somewhat belated homage to Holle as the foresighted initiator of large-scale linguistic research and, killing two birds with one stone, it is hoped that it may contribute in some way to the so greatly needed inventory and description of the lesser-known languages of Indonesia.

We are well aware of the fact that quite a number of colleagues do not consider this kind of work worthwhile. Recently there has been a tendency demonstrable in certain linguistic quarters towards an undue separation of the field into what is called theoretical linguistics and descriptive linguistics (in the narrow sense of the word). This view has eventually resulted in a preference for the former and an underestimation of the latter. Collecting, comparing and publishing (old) wordlists is considered part of descriptive or comparative linguistics.

This seems to us a most distressing misinterpretation. General theories based on a limited set of relatively well studied languages of a certain type (predominantly Indo-European) are necessarily inadequate to explain the wealth of phenomena attested in those languages which are often ethnocentrically called exotic languages.

Descriptive linguistics, as we see it, has two basic tasks: (a) to supply data on individual languages and language groups in a meaningful way and (b) to create a linguistic metatheory in which structural properties characteristic for all human languages are related and explained. Description/analysis of individual languages presupposes a theoretical framework. On the other hand, the study of language universals without intensive and continuously increasing knowledge about all sorts of languages, is hardly imaginable: (a) and (b) are mutually dependent.

### 3. OBJECTIVES

The preparation of the Holle lists for publication has been sponsored by the so-called 'Program of Indonesian Studies' (grant KA 059) within the framework of the Cultural Agreement between Indonesia and the Netherlands. The objective is to make available as much material as funds allow, but emphasis will be given to the following areas:<sup>5</sup>

- i The Sula group
- ii Halmahera
- iii Central and South Moluccas
- iv Irian Jaya
- v Sangir Talaud
- vi Minahasa
- vii Timor and neighbouring islands
- viii Borneo
- ix Languages spoken on the islands off the West Coast of Sumatra

The choice of the material as well as priorities for publication may be altered or adapted according to the suggestions, advice or special wishes of colleagues.

The lists are to be published in groups of approximately twenty per volume, based on geographical and/or genetic criteria and accompanied by complementary data (see 4.1.).

### 4. THE NEW BASIC LIST: COMMENTARY

4.0. There are three variants of the Holle lists (1894, 1904/1911 and 1931), all slightly different in content as well as in the ordering of the items. To facilitate comparative work a new list was set up. In this new basic list (NBL) all items from all lists were introduced with the exception of a few which never or hardly ever appeared to be filled in by the researchers. Whenever they occur they are given in a footnote or in the additional data as the case may be. The items in the NBL are preceded by a number or set of numbers. In the forthcoming volumes which contain the vocabularies only those numbers will be repeated before each item. This first volume offers the complete NBL along with reference to the original number of the items in their respective editions.

It was planned that the lists would be completed by Dutch civil servants, officers, missionaries and 'intelligente Inlanders' such as village heads, merchants and teachers, in practice all people with a reasonable knowledge of Dutch. The items were therefore printed in that language.<sup>6</sup>

Only the 1931 edition adds a Malay translation and, occasionally, even Malay dialectal forms in order to enable 'Inheemsche medewerkers' to fill in the lists. The items were not alphabetically ordered but loosely

arranged in various domains, e.g. parts of the body, terms of relationship, natural phenomena, utensils, etc. In the NBL this arrangement has been maintained and the items are given as encountered in the original editions. They are, however, followed by English and Indonesian translations. The Indonesian glosses are often taken from the 1931 edition but where these seemed less satisfactory, new ones are given and/or information is added (between parentheses).

English, Indonesian and Dutch indexes for the NBL are provided along with an alphabetical list of Swadesh items.

With regard to the NBL and the further organisation of the data we call attention to the following points:

4.1. Each wordlist (section 2 in the lists) will be accompanied by complementary data which comprise:

1. General Information:
  - 1.1. Basic Data
  - 1.2. Other Details
3. Notes
4. Additional Data
5. Questions from the 1931 edition (optionally)

The General Information covers the following subjects:

- 1.1. Basic Data
  - . name of the language/dialect and/or the area where it is spoken
  - . number of the list
  - . date of receipt
  - . where acknowledgement of receipt is mentioned
  - . year of investigation
  - . place of investigation
  - . whether the latter is inside or outside the area in which the language/dialect is spoken
  - . name of the investigator
  - . name of the informant
  - . the latter's sex, age, domicile, status, ethnic group, mother tongue, talent for language, and the condition of his speech organs.

Most of the lists however contain information on only a few of these points.

- 1.2. Other Details. Under this heading more general remarks from the researcher are offered and/or our own comments (for each list subsections 1.2.1. and 1.2.2. respectively).

The Notes provide us with the researcher's explanations, additions, illustrations and those items which are considered to be more or less directly related to the items of the NBL.

For lack of space answers of more than two words are also relegated to the notes.

In the Additional Data those items are entered which could not so easily be linked with the NBL numbers, though this principle is not too strictly adhered to.

The set of questions taken from the 1931 edition concerns the area where the language is spoken, the symbols used in the description and the like. For the sake of convenience these questions have been translated into English, (numbered 1-17) and included in this first volume (see 5, page 74). Whenever a question was answered the reply is given preceded by its relevant number.

4.2. Pointed brackets have two functions:

1. in general they contain our own remarks, doubts, additions, etc.
2. in the vocabularies they refer to footnotes.

4.3. The additions and comments of the researchers have been translated into English; only when the meaning of the original was not clear the original text (mostly Dutch, sometimes Malay or a mixture of Dutch and Malay; occasionally German) has been retained beside the tentative English translation. In the lists of additional data English glosses have been added to the original Dutch ones. The original Dutch spelling, being quite different from the present-day standard, has been adapted to the latter.

4.4. We have tried to preclude ambiguity as much as possible. For instance, when in an edition the singular form of a word is asked for and in another edition only the plural form of that word, the NBL will usually contain both possibilities, rather than combining them both into one number:

NBL 14    wenkbrauwen    'eyebrows' = Ed.1931 no.14  
 NBL 15    wenkbrauw        'eyebrow' = Ed.1894 no.25, Ed.1904/1911 no.26

4.5. It happens that in one number two or more items are asked which often invoke ambiguous replies; sometimes only one word is given, sometimes several, however, without further explanation. Examples are:

Ed.1894 no. 17    Tand (tandvlees)  
 Ed.1894 no.413    Schildpad (land-, zeeschildpad)  
 Ed.1894 no. 95    Oom, no.96 Id<em> (ouder en jonger dan vader of moeder)

The NBL maps these cases out in the following way:

NBL 33	Tand	'tooth'		
NBL 35	Tandvlees	'gums'		
NBL 33/35	Tand (tandvlees)	<unsp(ecified)>		
NBL 901	landschildpad	'tortoise'		
NBL 902	zeeschildpad	'turtle'		
NBL 901/902	schildpad	<unsp(ecified)>		
NBL 275	Oom	'uncle'	<FB>	} (= Ed.1894 no.95 Oom)
NBL 276	Oom	'uncle'	<MB>	
NBL 275/276	Oom	'uncle'	<unsp.>	
NBL 277	Oom	'uncle'	<FBo>	} (= Ed.1894 no.96 Id. ouder en jonger dan vader of moeder)
NBL 278	Oom	'uncle'	<FBy>	
NBL 279	Oom	'uncle'	<MBo>	
NBL 280	Oom	'uncle'	<MBy>	
NBL 277/279	Oom	'uncle'	<unsp.>	
NBL 278/280	Oom	'uncle'	<unsp.>	
NBL 277-280	Oom	'uncle'	<unsp.>	

The slanted line used between two numbers stands for 'inclusive or'.  
The hyphen designates the same but is used for sets consisting of more than two items.

#### 4.6. The unspecified number is used in two ways:

1. when it could not be determined to which item or items in a number the reply or replies referred; example:

List 154 Upper Sapolewa (Ed.1894) no.18 Tand (tandvlees) gives nĪsei, nĪei (totalalei). This yields in NBL:

```
NBL 33      --
NBL 35      --
NBL 33/35  nĪsei, nĪei (totalalei)
```

2. when a more general word is given along with more specified answers, e.g.

List 16 Masarete (Ed.1894) no.453 Oogsten (I van een veld, II van boomvruchten) gives: Ala (in 't alg.) II. Lopo

NBL splits this up as follows:

```
NBL 671      Oogsten van een veld      'to reap'      --
NBL 672      Oogsten van vruchtbomen  'to gather'    Lopo
NBL 671/672  Oogsten                  <unsp.>       Ala
```

Note that there is a difference between (a) the case where two (or more) numbers are completed with one and the same word (b) the case where only the corresponding unspecified number is filled in and (c) where one and the same word is given in all numbers, e.g.:

		(a)		(b)		(c)
NBL 671	Oogsten van een veld	*para	vs.	--	vs.	*para
NBL 672	Oogsten van vruchten	*para		--		*para
NBL 671/672	Oogsten <unsp.>	--		*para		*para

In (a) it is certain that the word is used for 671 as well as for 672. In (b) we just do not know; it could be a more general term which could imply that there are more specific terms available for 671 and 672. The researcher could have meant it to hold for both numbers (671 and 672) or for either of them or, perhaps, there is no difference at all. In (c) there seem to be no more specific terms available for 671 and 672.

It occurs that one and the same answer is written in the unspecified number as well as in one of the two (or more) corresponding previous numbers whereas another answer is given for the remaining corresponding number (evidently being the marked member of the set). An example is (not from the list):

1.	student (male)	mahasiswa
2.	student (female)	mahasiswi
1/2.	student (male/female) <unsp.>	mahasiswa

4.7. Certain lists appeared to contain the same data except for a certain number of minor deviations. In those cases one of the variants was chosen for publication and the deviating forms attested in the other variant were added, preceded by the number of that list, e.g. (lists 161 and 149: Taliabu):

NBL 17	bèlènwajo, 149: béléwajo
NBL 417	ronggi, 149: ranggi
NBL 510	djèbobo, 149: djèbobo, etc.

4.8. Entries are not given in our lists when in the original vocabularies the following instances were attested:

1. Blank space (i.e. when no equivalent in the local vernacular was given),
2. When it was indicated by the researcher that the informant was not familiar with the item in question and/or that it did not occur in the region,
3. When it was indicated that the informant did not know the equivalent in the local vernacular,
4. When a questionmark was written without any further commentary.

5. THE NEW BASIC LIST (NBL)<sup>7</sup>

			1894	1904/11	1931	
1.	lichaam	body	badan, tubuh	4	4	1
2.	hoofd	head	kepala	5	5	2
3.	gezicht, aangezicht	face	muka, wajah	6	6	3
4.	voorhoofd	forehead	dahi	24	25	4
5.	schedel	skull	tempurung kepala	26	27	5
6.	hoofdhaar	hair	rambut	72	73	6
7.	kaal	bald	gundul, botak	-	-	7
8.	kruin (v.h.hoofd)	crown	hulu kepala	7	7	8
9.	oor	ear	telinga	8	8	9
10.	oorsmeer	earwax	tahi telinga	-	-	10
11.	oog	eye	mata	9	9	11
12.	ooglid	eyelid	kelopak mata	-	-	12
13.	oogharen, wimpers	eyelashes	bulu mata	-	-	13
14.	wenkbrauwen	eyebrows	alis (jamak)	-	-	14
15.	wenkbrauw	eyebrow	alis (tunggal)	25	26	-
16.	tranen	tears	air mata (jamak)	-	-	15
17.	traan	tear	air mata (tunggal)	10	10	-
18.	neus	nose	hidung	11	11	16
19.	neusgat	nostril	lubang hidung	-	-	17
20.	snot	mucus	ingus	-	12	18
21.	wang	cheek	pipi	23	24	19
22.	mond	mouth	mulut	12	13	-
23.	uitwendige mond	exterior part of the mouth	mulut bagian luar	-	-	20
24.	inwendige mond	interior part of the mouth	mulut bagian dalam	-	-	21
25.	lippen	lips	bibir (jamak)	13	14	-
26.	lip	lip	bibir	-	-	22
27.	knevel	moustache	kumis	21	22	23
28.	sik	goatee	janggut seperti janggut kambing	22	23	-
29.	kin	chin	dagu	19	20	24
30.	baard	beard	janggut	20	21	25
31.	tong	tongue	lidah	15	16	26
32.	verhemelte	palate	langit-langit	16	17	27
33.	tand	tooth	gigi	17	18	28
34.	kies	molar	geraham	18	19	29
35.	tandvlees	gums	gusi	-	-	30
33/	tand (tandvlees)			17	18	-
35.	<unsp.>					

			1894	1904/11	1931	
36.	hersenen	brains	otak	-	-	31
37.	keel	throat	kerongkongan	14	15	32
38.	hals	neck	leher	27	28	33
39.	adamsappel	adam's apple	jakun	-	-	34
40.	nek	nape	tengkuk	-	-	35
41.	borsten (mannen)	chest, breast (male)	dada (laki-laki, jamak)	34	36	-
42.	borsten (vrouwen)	breasts (female)	dada (perempuan, jamak)	34	36	-
41/						
42.	borsten <unsp.>			34	36	-
43.	borst	breast	dada (tunggal)	-	-	36
44.	vrouwenborst	breast (female)	dada (perempuan, tunggal) susu, payudara	-	-	37
45.	tepel	nipple	puting susu	35	37	38
46.	melk	breast milk	air susu	36	38	39
47.	zog	breast milk	air susu	37	-	-
48.	zuigen <aan de borst>	to suck at the breast	menyusu	38	39	40
49.	zogen	to suckle	menyusui	-	-	41
50.	rib	rib	tulang rusuk	69	70	42
51.	long	lung	paru-paru	-	-	43
52.	hart	heart	jantung	29	31	44
53.	maag	stomach	lambung	28	30	-
54.	buik	belly	perut	31	33	45
55.	darmen	intestines	usus	-	-	46
56.	lever	liver	hati	30	32	47
57.	gal	bile	empedu	-	29	48
58.	milt	spleen	limpa	-	-	49
59.	nier	kidney	buah pinggang, ginjal	-	-	50
60.	zijde	side	sisi badan	-	-	51
61.	navel	navel	pusat	32	34	52
62.	navelstreng	umbilical cord	tali pusat	33	35	53
63.	rug	back	belakang, punggung	39	40	54
64.	ruggegraat	backbone, spine	tulang belakang	-	-	55
65.	schouder	shoulder	bahu	-	-	56
66.	schouderblad	shoulderblade	tulang belikat	43	44	-
67.	achterste, billen	buttocks, posterior	pantat	-	-	58
68.	bil	buttock	pantat bagian kiri atau kanan	45	46	-
69.	achterste	posterior, buttocks	pantat	44	45	-

			1894	1904/11	1931	
70.	stuit	tailbone, coccyx	tulang <del>tungging</del> , tulang ekor	46	47	57
71.	aars	anus	dubur, lubang pantat	-	-	59
72.	poepen	to defecate	berak	172	176	60
73.	poep	faeces	tahi	173	177	61
74.	wind, veest	fart	kentut	-	-	62
75.	wind laten	to fart	berkentut	174	179	63
76.	stinken	to stink, to smell	berbau busuk	-	178	64
77.	penis	penis	batang pelir	47	48	65
78.	vagina	vagina	puki, liang peranakan	48	49	67
79.	testikel	testicle	buah pelir	-	-	66
80.	coitus uitoeffenen (v.mensen)	to have inter- course	bersetubuh (manusia)	-	-	68
81.	coitus uitoeffenen (v.dieren)	to couple	bersetubuh (binatang)	-	-	68
80/ 81.	coitus uitoeffenen <unsp.>			-	-	68
82.	pissen	to urinate	kencing (k.k.)	170	174	69
83.	pis	piss, urine	air kencing (k.b.)	171	175	70
84.	been	leg	<del>lekd</del>	49	50	-
85.	voet (met beneden been)	foot (plus lower leg)	<del>lekd</del> (sebelah bawah)	-	-	71
86.	voet	foot	<del>lekd</del>	54	55	-
87.	voetzool	sole of the foot	telapak <del>lekd</del>	-	-	72
88.	enkel	ankle	buku <del>lekd</del> , pergelangan <del>lekd</del>	55	56	73
89.	hiel	heel	tumit	-	-	74
90.	dij	thigh	paha	50	51	75
91.	knie	knee	lutut	51	52	76
92.	knieholte	back of the knee	(pe)lipatan lutut	-	-	77
93.	knit	calf	betis	52	53	78
94.	scheen	shin	tulang kering	53	54	79
95.	arm	arm	lengan	40	41	-
96.	hand (met beneden arm)	hand plus fore- arm	tangan (sebelah bawah)	-	-	80
97.	hand	hand	tangan	56	57	-
98.	bovenarm	upperarm	pangkal lengan	-	-	81
99.	oksel	armpit	ketiak	42	43	82
100.	elleboog	elbow	siku	41	42	83
101.	pols	wrist	pergelangan tangan	-	-	84

			1894	1904/11	1931	
102.	handpalm	palm of the hand	telapak tangan	57	58	85
103.	lijnen in de hand	lines in the palm of the hand	rajab tangan	-	-	86
104.	vinger	finger	jari tangan (tunggal)	-	-	87
105.	vingers	fingers	jari tangan (jamak)	58	59	-
106.	teen	toe	jari kaki	-	-	88
107.	nagel	(finger)nail	kuku	59	60	89
108.	duim	thumb	ibu jari	60	61	90
109.	wijsvinger	index finger	telunjuk	61	62	91
110.	middelvinger	middle finger	jari tengah	62	63	92
111.	ringvinger	ring finger	jari manis	63	64	93
112.	pink	little finger	kelingking	64	65	94
113.	grote teen	the big toe	ibu jari kaki	-	-	95
114.	kleine teen	the little toe	kelingking kaki	-	-	96
115.	been (gebeente)	bone	tulang	65	66	97
116.	bloed	blood	darah	66	67	98
117.	vlees op het lichaam	flesh	daging	67	68	99
118.	pees	tendon	urat	68	69	100
119.	zenuw	nerve	syaraf	-	-	100
120.	pees, zenuw	sinew, nerve	urat, syaraf	-	-	100
121.	huid	skin	kulit	70	71	101
122.	haar op het lichaam	body hair	bulu	71	72	102
123.	haar op het lichaam (v. dieren)	body hair (animal)	bulu (binatang)	71	72	-
122/ 123.	haar <unsp.>			71	72	-
124.	zweet	sweat	keringat	73	74	103
125.	speeksel	saliva	ludah	74	75	104
126.	fluim	phlegm	dahak	-	76	105
127.	ademen	to breath	bernapas	115	116	106
128.	eten	to eat	makan	116	117	107
129.	hongerig	hungry	lapar	734	752	108
130.	drinken	to drink	minum	117	118	109
131.	dronken	drunk	mabuk	-	474	367
132.	dorstig	thirsty	haus	736	754	110
133.	verzadigd	satisfied	kenyang, puas	735	753	111
134.	zat, verzadigd	replete, satisfied	kenyang, puas	-	119	-
135.	bijten	to bite	gigit	-	-	112

			1894	1904/11	1931
136.	doorslikken	to swallow down	telan	-	113
137.	slikken	to swallow	telan	118	120
138.	slapen	to sleep	tidur	119	121
139.	dromen	to dream	bermimpi	120	122
140.	droom	dream	impian	120	122
139/ 140.	dromen, droom <unsp.>			120	122
141.	slaperig	sleepy	mengantuk	-	117
142.	ontwaken	to wake up	sadar, bangun	-	118
143.	opstaan	to get up	bangun dari duduk, tidur	-	119
144.	staan	to stand	berdiri	121	123
145.	lopen	to walk	berjalan	122	124
146.	liggen op de rug	to lie supine	telentang	124	126
147.	liggen op de buik	to lie prone	tiarap	125	127
148.	liggen (in het algemeen)	to lie	berbaring	123	125
149.	zitten (op een stoel, bank etc.)	to sit (on a chair)	duduk (di atas kursi)	126	128
150.	zitten (met de benen kruiselings)	to sit (with the legs crossed)	bersila	127	129
151.	zitten (met de beide benen op zij en gebogen)	to sit (with the knees bent to one side)	bertimpuh	128	130
152.	hurken	to squat	berjongkok	129	131
153.	zwenmen	to swim	berenang	131	133
154.	baden <intr.>	to take a bath	mandi	169	173
155.	baden <trans.>	to wash	memandikan	-	131
156.	stotteren	to stammer	gagap	133	135
157.	brouwen	to speak with a burr	berbicara dengan artikulasi uvular	134	136
158.	stem	voice	suara	135	137
159.	schor(hees)	hoarse	parau	-	716
160.	schreeuwen	to shout	berteriak	136	138
161.	lachen	to laugh	tertawa	137	139
162.	uitlachen	to laugh at	menertawakan	-	136
163.	schreien <intr.>	to weep	menangis	138	140
164.	bewenen <trans.>	to weep for	menangisi	-	138
165.	glimlachen	to smile	tersenyum	139	141
166.	zuchten	to sigh	berkeluh kesah, mengeluh	140	142
167.	spugen, spuwen	to spit	meludah	141	143
168.	braken	to vomit	muntah	-	142
169.	niezen	to sneeze	bersin	142	144

			1894	1904/11	1931	
170.	hoesten	to cough	batuk	143	145	144
171.	hikken	to hiccup	bersedu	-	-	145
172.	hik	hiccups	tersedu	-	146	-
173.	zich verslikken	to choke	tersedak	-	147	146
174.	boer (oprisping)	belch	serdawa	-	148	147
175.	boeren	to belch	beserdawa	-	-	148
176.	gapen	to yawn	menguap	144	149	149
177.	knikken	to nod	mengangguk	145	150	-
178.	zwanger	pregnant	hamil	-	-	150
179.	geboren worden	to be born	dilahirkan	-	-	151
180.	nageboorte	after birth	tembuni, ari-ari	-	-	152
181.	tweeling	twins	anak kembar	-	-	153
182.	leven (levend)	to live (alive)	hidup	163	168	154
183.	sterven	to die	meninggal dunia	161	166	155
184.	dood (zelfstnw.)	death	kematian	164	169	-
185.	dood (bijvn.)	dead	mati	165	-	155
183/ 185.	sterven, dood (bijrvnw.) <unsp.>			-	-	155
186.	dode	the deceased	orang mati	-	-	156
187.	lijkvocht	liquid formed during decompo- sition of body	air mayat	-	-	157
188.	lijk	corpse	mayat	162	167	-
189.	doodkist	coffin	peti mati	-	-	158
190.	begraven	to bury	mengubur	-	-	159
191.	graf	grave	kuburan	244	242	160
192.	doden	to kill	membunuh	166	170	161
193.	erven	to inherit	mewarisi	167	171	-
194.	erfenis	inheritance	warisan	168	172	-
195.	een wond toebrengen	to wound	melukai	-	-	162
196.	wond	wound	luka	177	181	163
197.	zweer	an infected wound	luka bermanah	178	182	-
198.	litteken	scar	bekas luka	179	183	164
199.	ziek	ill	sakit	730	748	165
200.	ziek zijn	to be ill	merasa sakit	175	180	-
201.	pijn hebben	to (be in) pain	merasa sakit	176	-	166
202.	gezond	healthy	sehat	731	749	167
203.	steenpuist	boil	bisul	180	184	168
204.	koorts hebben	to be feverish	demam (k.k.)	-	-	169

			1894	1904/11	1931	
205.	koorts	fever	demam (k.b.)	181	185	-
206.	buikpijn hebben	to have a stomach ache	sakit perut	-	-	170
207.	buikpijn	stomach ache	sakit perut	182	186	-
208.	buikloop hebben	to have diarrhoea	menceret	-	-	171
209.	buikloop	diarrhoea	menceret (k.b.)	183	187	-
210.	pokken	small pox	cacar	184	188	172
211.	mazelen	measles	campak	185	189	-
212.	zwellling, gezwollen	swelling, swollen	bengkak	-	-	173
213.	krop	goitre	gondong	-	-	174
214.	uitslag	eruption (of rash)	ruam	186	190	-
215.	schubziekte, ichtyosis	ichtyosis, tinea	kaskado	-	-	175
216.	framboesia	framboesia	patek	-	-	176
217.	schurft	scabies	kudis	-	-	177
218.	lepra	leprosy	kusta	-	-	178
219.	hoofdpijn	headache	sakit kepala, pusing	187	191	-
220.	rheumatiek	rheumatism	sengal, encok	188	192	179
221.	verkouden	to have a cold	sakit selesma	-	-	180
222.	verkoudheid	a cold	selesma	189	193	-
223.	slapen van de ledematen, slaap (mierenkriewel)	gone to sleep (limbs)	kesemutan	191	195	181
224.	kramp	cramp	kejang	190	194	-
225.	verlamd	paralysed	lumpuh	192	196	182
226.	kreupel	crippled	timpang	-	-	183
227.	stom	mute	bisu	193	197	184
228.	doof	deaf	tuli	194	198	185
229.	blind	blind	buta	195	199	186
230.	de ogen sluiten	to shut the eyes	memejamkan mata	-	-	187
231.	scheel	squinting	juling	196	200	188
232.	geezen	cured	sembuh	197	201	189
233.	geneesmiddel (artzenij zelf)	medicine	obat	198	-	-
234.	geneesmiddel (met toverkracht)	medicine (with magic power)	obat (dari dukun)	199	202	-
233/ 234.	geneesmiddel <unsp.>			-	-	190
235.	dokter (dukun)	doctor (medicine man)	dokter (dukun)	200	203	-
236.	mens (in de zin van mensdom)	man, mankind	manusia	1	1	-

			1894	1904/11	1931	
237.	mens (in de zin van de mensen werden gedood)	people	orang	2	2	-
238.	mens (in de zin van de mensen v. het gebergte zijn onze vijanden)	people	orang	3	3	-
236- 238.	mens <unsp.>			-	-	191
239.	naam	name	nama	113	114	192
240.	bijnaam	nickname	julukan	114	115	-
241.	man	man	orang laki-laki	75	77	193
242.	vrouw	woman	orang perempuan	76	78	194
243.	mannelijk (v.d. mens)	male (human)	laki-laki	110	111	195
244.	mannelijk (v.d.dieren)	male (animal)	jantan	110	111	195
243/ 244.	mannelijk <unsp.>			110	111	195
245.	vrouwelijk (v.d.mens)	female (human)	perempuan	112	113	196
246.	vrouwelijk (v.d.dieren)	female (animal)	betina	112	113	196
245/ 246.	vrouwelijk <unsp.>			112	113	196
247.	jongeling	youth (male)	pemuda (laki-laki)	-	-	197
248.	maagd	virgin	gadis	77	79	-
249.	maagdom	virginity	perawan, kegadisan	77	79	-
248/ 249.	maagd, maagdom <unsp.>			77	79	-
250.	jongen	boy, lad	anak laki-laki	78	80	-
251.	jong meisje	young girl	gadis kecil	-	-	198
252.	meisje	girl	gadis	79	81	-
253.	oude man	old man	laki-laki tua	-	-	199
254.	oude vrouw	old woman	perempuan tua	-	-	200
255.	vader	father	ayah	80	82	201
256.	moeder	mother	ibu	81	83	202
257.	oudste kind	oldest child	anak sulung	82	84	204
258.	jongste kind	youngest child	anak bungsu	82	84	205
257/ 258.	kind <unsp.>	child	anak	82	84	203
259.	klein kind (man)	little child (male)	kanak-kanak (laki-laki)	-	-	206
260.	klein kind (vrouw)	little child (female)	kanak-kanak (perempuan)	-	-	206
259/ 260.	klein kind <unsp.>			-	-	206

			1894	1904/11	1931	
261.	zoon	son	anak laki-laki	83	85	-
262.	dochter	daughter	anak perempuan	84	86	-
263.	grootvader	grandfather	nenek laki-laki (kakek)	85	87	207
264.	grootmoeder	grandmother	nenek perempuan (nenek)	89	90	208
265.	betovergrootouders	great-great-grandparents	buyut	87	-	-
266.	overgrootouders	great-grandparents	moyang	86	88	-
267.	voorouders	ancestors	leluhur, nenek moyang	88	89	-
268.	broeder	brother	saudara laki-laki	90	91	-
269.	zuster	sister	saudara perempuan	91	92	-
270.	oudere broeder	older brother	kakak laki-laki (kandung)	92	93	209
271.	oudere zuster	older sister	kakak perempuan (kandung)	92	93	209
270/ 271.	oudere broeder, zuster <unsp.>			92	93	209
272.	jongere broeder	younger brother	adik laki-laki (kandung)	93	94	210
273.	jongere zuster	younger sister	adik perempuan (kandung)	93	94	210
272/ 273.	jongere broeder zuster <unsp.>			93	94	210
274.	kleinkind	grandchild	cucu	94	95	211
275.	oom <FB>	uncle FB	paman FB	95	96	212
276.	oom <MB>	uncle MB	paman MB	95	96	212
275/ 276.	oom <unsp.>			95	96	212
277.	oom <FBo>	uncle FBo	paman FBo	96	97	-
278.	oom <FBy>	uncle FBy	paman FBy	96	97	-
279.	oom <MBo>	uncle MBo	paman MBo	96	97	-
280.	oom <MBy>	uncle MBy	paman MBy	96	97	-
277/ 279.	oom <unsp.>			96	97	-
278/ 280.	oom <unsp.>			96	97	-
277- 280.	oom <unsp.>			96	97	-
281.	tante <FZ>	aunt FZ	bibi FZ	97	98	213
282.	tante <MZ>	aunt MZ	bibi MZ	97	98	213
281/ 282.	tante <unsp.>			97	98	213
283.	tante <FZo>	aunt FZo	bibi FZo	97	98	-

			1894	1904/11	1931	
284.	tante <FZy>	aunt FZy	bibi FZy	97	98	-
285.	tante <MZO>	aunt MZO	bibl MZO	97	98	-
286.	tante <MZY>	aunt MZY	bibi MZY	97	98	-
283/ 285.	tante <unsp.>			97	98	-
284/ 286.	tante <unsp.>			97	98	-
283- 286.	tante <unsp.>			97	98	-
281- 286.	tante <unsp.>			97	98	-
287.	neef <BoS>	nephew BoS	kemenakan (laki-laki) BoS	98	99	-
288.	neef <ByS>	nephew ByS	kemenakan (laki-laki) ByS	98	99	-
289.	neef <ZoS>	nephew ZoS	kemenakan laki-laki ZoS	98	99	-
290.	neef <ZyS>	nephew ZyS	kemenakan laki-laki ZyS	98	99	-
287/ 289.	neef <unsp.>			98	99	-
288/ 290.	neef <unsp.>			98	99	-
287- 290.	neef <unsp.>			98	99	215
291.	nicht <BoD>	niece BoD	kemenakan perempuan BoD	99	100	-
292.	nicht <ByD>	niece ByD	kemenakan perempuan ByD	99	100	-
293.	nicht <ZoD>	niece ZoD	kemenakan perempuan ZoD	99	100	-
294.	nicht <ZyD>	niece ZyD	kemenakan perempuan ZyD	99	100	-
291/ 293.	nicht <unsp.>			99	100	-
292/ 294.	nicht <unsp.>			99	100	-
291- 294.	nicht <unsp.>			99	100	215
287- 294.	neef, nicht <unsp.>			-	-	215
295.	neef <FB/FZS, MB/MZS>	cousin FB/FZS MB/MZS	saudara sepupu laki-laki FB/FZS, MB/MZS	98	99	214
296.	nicht <FB/FZD, MB/FZD>	cousin FB/FZD MB/MZD	saudara sepupu perempuan FB/FZD, MB/MZD	98	99	214
295/ 296.	neef, nicht <unsp.>			-	-	214

			1894	1904/11	1931
287- 290/ 295.	neef <unsp.>		98	99	-
291- 294/ 296.	nicht <unsp.>		99	100	-
297.	schoonouders	parents-in-law	mertua	-	100a 216
298.	wederzijdse ouders der gehuwden	respective parents of the married couple	besan	-	100a 217
297/ 298.	schoonouders wederzijdse ouders der gehuwden <unsp.>			-	100a -
299.	schoonzoon	son-in-law	menantu laki-laki	100	101 -
300.	schoondochter	daughter-in-law	menantu perempuan	101	102 -
301.	schoonkind	son or daughter- in-law	menantu	-	- 218
302.	stiefzoon	stepson	anak tiri laki-laki	102	103 -
303.	stiefdochter	stepdaughter	anak tiri perempuan	102	103 -
302/ 303.	stiefzoon, stiefdochter <unsp.>		102	103	-
304.	stiefouders	stepparents	ayah dan ibu tiri	103	104 -
305.	aangenomen kind	adopted child	anak pungut	104	105 -
306.	zwager <WB>	brother-in-law WB	ipar laki-laki WB	-	- 219
307.	zwager <HB>	brother-in-law HB	ipar laki-laki HB	-	- 219
306/ 307.	zwager <unsp.>			-	- 219
308.	zwager <WZH>	brother-in-law WZH	biras laki-laki WZH	-	- 219
309.	zwager <HZH>	brother-in-law HZH	biras laki-laki HZH	-	- 219
308/ 309.	zwager <unsp.>			-	- 219
306- 309.	zwager <unsp.>			105	106 219
310.	schoonbroer	brother-in-law	ipar laki-laki	106	107 -
311.	schoonzuster <HZ>	sister-in-law HZ	ipar perempuan HZ	-	- 220
312.	schoonzuster <WZ>	sister-in-law WZ	ipar perempuan WZ	-	- 220
311/ 312.	schoonzuster <unsp.>			-	- 220
313.	schoonzuster <HBW>	sister-in-law HBW	biras perempuan HBW	-	- 220
314.	schoonzuster <WBW>	sister-in-law WBW	biras perempuan WBW	-	- 220
313/ 314.	schoonzuster <unsp.>			-	- 220
311- 314.	schoonzuster <unsp.>			106	107 220
310/ 314.	schoonbroer, schoonzuster <unsp.>			106	107 -
315.	verwant	related	keluarga	107	108 221
316.	niet verwant	unrelated	bukan keluarga	108	109 -

			1894	1904/11	1931	
317.	man (echtgenoot)	husband	suami	109	110	222
318.	vrouw (echtgenote)	wife	istri	111	112	223
319.	vriend	friend	teman, sahabat	-	-	224
320.	metgezel, vriend	comrade, friend	sekutu, teman	-	577	-
321.	metgezel, makker	comrade, mate	sekutu, teman	-	-	659
322.	vriendin	friend (female)	sahabat, teman perempuan	-	-	225
323.	gast	guest	tamu	-	-	226
324.	gast, vreemdeling	guest, stranger	tamu, orang asing	-	689	-
325.	dorp	village	desa, kampung	-	-	227
326.	land (staat)	country	negara	585	597	-
327.	stad (of hoofd-plaats)	town (capital)	kota (ibu kota)	587	599	-
328.	hoofddorp	main village	desa utama	588	-	-
329.	bijdorp (gehucht)	hamlet	dukuh	589	600	228
330.	volk (volksstam)	people (tribe)	rakyat, bangsa (suku bangsa)	586	598	229
331.	tovenaar (of bezweerder)	sorcerer	tukang sihir	201	204	-
332.	talisman	talisman	jimat	202	205	-
333.	toverspreuk	incantation	mantera	203	206	-
334.	toverstok	magic wand	tongkat mantera	204	207	-
335.	boek (met toverspreuken)	magic book	buku mantera	205	208	-
336.	heilig boek (of toverboek)	sacred, magic writings	tulisan suci	222	-	-
337.	afgodsbeeld	idol	patung pemujaan	206	209	-
338.	voorteken	omen	pertanda	208	211	-
339.	spook	ghost	setan	209	212	-
340.	goede geest	spirit	ruh baik	212	215	-
341.	kwade geest	evil spirit	ruh jahat	207/213	210	-
342.	vampier (heks, weerwolf)	vampire (witch, were wolf)	suanggi	-	216	230
343.	ziel, geest (v.e. levende)	soul, spirit	jiwa, nyawa, ruh	-	-	231
344.	ziel, geest (v.e. dode)	soul, ghost	ruh orang mati	-	-	231
343/ 344.	ziel, geest (v.e. levende, v.e. dode) <unsp.>			214	217	231
345.	opperwezen	the supreme being	yang maha kuasa	215	218	-
346.	geloof	religion	agama	216	-	-
347.	aanbidden	to worship	menyembah	217	219	-
348.	levensgeest, levenskracht	vital spirit, vitality	semangat	-	-	233

			1894	1904/11	1931	
349.	god	god	allah	-	-	234
350.	voorouderbeeld	statue representing an ancestor/ancestors	patung nenek moyang	-	-	235
351.	schrift	writing	tulisan	218	220	-
352.	letter	letter	huruf	219	221	-
353.	papier	paper	kertas	220	222	-
354.	brief	letter	surat	223	224	-
355.	boek (in alg.zin)	book	buku	221	223	-
356.	verhaal	story	cerita	224	225	236
357.	geschiedsverhaal, legende	history, legend	sejarah, legenda	225	-	-
358.	gedicht (of rijmwerk)	poem	sanjak, syair	226	227	-
359.	zangwijs	tune, melody	nyanyian	227	228	-
360.	hemel	heaven	sorga	228	-	-
361.	hel	hell	neraka	229	-	-
362.	onderwereld of ander zielenland	underworld	dunia orang mati	230	229	232
363.	benedenwereld	underworld	dunia orang mati	232	-	-
364.	bovenwereld	the upper world	dunia atas	231	230	-
365.	bevolking	population	penduduk	233	231	-
366.	leven hiernamaals	the afterlife	kehidupan setelah mati	234	232	-
367.	deugd (goed zijn)	virtue	kebajikan	235	233	-
368.	zonde (kwaad doen)	sin	dosa	236	234	237
369.	verboden (onrein)	forbidden	pantangan, pemali	237	235	-
370.	verboden (pemali, tabu)	forbidden, taboo	pemali	238	236	238
371.	priester	priest	pemimpin agama laki-laki	239	237	239
372.	priesteres	priestess	pemimpin agama perempuan	240	238	239
371/ 372.	priester, priesteres <unsp.>			-	-	239
373.	toverpriester, sjamaan	shaman	balian, dukun	-	-	240
374.	tempel	temple	kuil	241	239	241
375.	heilige plaats	holy place	tempat suci	242	240	-
376.	nederzetting	settlement	pemukiman	590	-	-
377.	raadhuis	town hall	balai kota	591	601	-
378.	koning	king	raja	593	603	-
379.	patih	a sort of first minister	patih	594	604	-

			1894	1904/11	1931	
380.	mantri	mantri	mantri	595	605	-
381.	hulubalang	guard	hulubalang	596	607	-
382.	plaats (die gevreesd wordt)	(sacred) place (held in awe)	tempat (menyeram- kan)	243	241	-
383.	dorphuis	village hall	balai dusun	-	-	242
384.	mannenhuis	men's house	balai/rumah laki- laki	-	-	243
385.	vrouwenhuis	women's house	balai/rumah perempuan	-	-	244
386.	dorpshoofd	village head	kepala kampung	597	608	245
387.	stam of ander hoofd	chieftain	penghulu	-	-	246
388.	adellijke	nobelman	bangsawan	598	609	247
389.	oudsten	village elders	orang tua-tua	599	610	248
390.	krijgsman	warrior	pahlawan perang	600	619	-
391.	geluk	happiness	kebahagiaan	210	213	-
392.	ongeluk	unhappiness	kesedihan, ke- malangan	211	214	-
393.	vrije <vs.slaaf>	free man	orang merdeka (vs.budak)	601	620	-
394.	slaaf	slave	budak	602	621	249
395.	gewoonte, gebruik	custom	adat, kebiasaan	-	-	250
396.	gewoonterecht	common law	hukum adat	604	623	-
397.	misdadiger	criminal	penjahat	606	624	251
398.	veroordelen	to judge	mengadili	607	-	-
399.	straffen	to punish	menghukum	608	625	252
400.	boete	fine	denda	609	626	253
401.	getuige	witness	saksi	610	627	-
402.	rechter	judge	hakim	611	628	-
403.	pandeling	credit bondsman	orang tergadai	603	622	254
404.	lijkfeest	funeral ceremony	upacara kematian	245	243	255
405.	besnijden	to circumcise	menyunat	-	-	256
406.	tandenvijlen en snijden	filing of the teeth	potong gigi	-	-	257
407.	huwen (v.d.man) huwelijck	to marry, to take a wife, marriage	kawin, berbini, perkawinan	-	-	258
408.	huwen (v.d.vrouw) huwelijck	to marry, to take a husband, mar- riage	kawin, berlaki, perkawinan	-	-	258
407/ 408.	huwen <unsp.> huwelijck			246	244	258
409.	uithuwelijken	to give in mar- riage	mengawinkan	-	-	259
410.	scheiden	to divorce	bercerai	247	245	260

			1894	1904/11	1931	
411.	bruidsschat	bride price	mas kawin	248	246	261
412.	trouwbelofte	betrothal	perjanjian	249	247	-
413.	baren (bevallen)	to give birth to	melahirkan	250	248	262
414.	vroedvrouw	midwife	bidan	251	249	-
415.	overspel bedrijven	to commit adultery	berzinah	252	250	263
416.	lichtekool	prostitute	pelacur	255	253	-
417.	dansmeid	dancing girl	gadis penari	253	251	-
418.	masker	mask	topeng	254	252	264
419.	viool (rebab)	violin	biola (rebab)	256	254	-
420.	fluit	flute	suling	257	255	265
421.	trom	drum	genderang	258	256	266
422.	tamboerijn	tambourine	tambur	259	257	-
423.	gambang	xylophone	gambang	260	258	-
424.	gong	gong	gong	261	259	-
425.	tritonschelp	conch shell	sangka yang ditiup (terompet dari keong)	-	-	267
426.	mondtrom	jew's harp	ginggung (genggong)	262	260	268
427.	hoom	horn	terompet	263	261	-
428.	dansen	to dance	menari	264	262	269
429.	liedje	song	lagu	-	-	270
430.	raadsel	riddle	teka-teki	-	226	271
431.	raadsel opgeven	to ask a riddle	berteka-teki	-	-	272
432.	spelen	to play	bermain	-	263	273
433.	tol	top	gasing	-	264	274
434.	tollen	to spin a top	bermain gasing	-	-	275
435.	hinken	to hop	menjengget	-	-	276
436.	kuitschoppen en slaan	to kick/to hit a person on the calves (k.o. play)	baku benteh	-	-	277
437.	huis	house	rumah	265	265	278
438.	hut (op het veld enz.)	hut, shelter	pondok	266	266	279
439.	dak	roof	atap	267	-	-
440.	nok van het dak	ridge of roof	bubungan	-	267	280
441.	dakbedekking atap:	roofing: thatch	atap	268	268	281
442.	dakbedekking: gespleten bamboe	roofing: bamboo lath	atap: bilah, pelupuh bambu	268	268	-
441/ 442.	dakbedekking <unsp.>			268	268	-
443.	dakbedekking: sirap hout	roofing: wood	atap: sirap (kayu)	269	269	-

			1894	1904/11	1931	
444.	dakbedekking: sirap boomschors	roofing: bark	atap: sirap (kulit kayu)	269	269	-
443/ 444.	dakbedekking sirap <unsp.>			269	269	-
445.	dakbedekking: andere soorten	roofing: other materials	atap: dari bahan lain	-	-	281
441/ 445.	dakbedekking <unsp.>			-	-	281
446.	dakspar	rafter	kasau	-	270	282
447.	voorgalerij	porch	beranda, serambi	-	-	283
448.	deuropening	door opening	pintu	-	-	284
449.	deur	door	daun pintu	270	271	-
450.	vensteropening	window opening	jendela; lobang jendela	-	-	285
451.	venster	window	jendela	271	272	-
452.	hoek	corner	sudut	-	273	286
453.	trap	staircase, steps	tangga	272	274	287
454.	ladder	ladder	tangga	273	275	287
453/ 454.	trap of ladder (boomladder) <unsp.>			-	-	287
455.	opklimmen (in huis)	to climb into a house	naik ke rumah	-	-	288
456.	vloer (van ge- spleten bamboe)	floor (made from bamboo lath)	lantai (dari bambu)	274	276	-
457.	vloer (van hout)	floor (made from wood)	lantai (dari kayu)	274	276	-
456/ 457.	vloer <unsp.>			274	276	289
458.	omwanding (planken)	wall (plank wall)	dinding (papan)	275	277	-
459.	omwanding (bamboe)	wall (bamboo wall)	dinding (bilik)	275	277	-
458/ 459.	omwanding <unsp.>			275	277	290
460.	gaba-gaba	midrib of palm frond	gaba-gaba	-	-	291
461.	hoofdstijlen	main posts	tiang rumah	276	278	292
462.	zolderbalken	ceiling beams	langit-langit rumah, tutup jenang	277	279	293
463.	bed	bed	tempat tidur	280	-	-
464.	gordijn	curtain	tirai	281	282	-
465.	slaapplaats	sleeping place	kamar tidur	282	283	-
466.	kamertje	small room	kamar	-	-	294
467.	rolkussen	cylindrical bolster	guling	295	-	-
468.	ligmatje	sleeping mat	tikar	296	297	295
469.	hoofdkussen	pillow	bantal	291	293	296

			1894	1904/11	1931	
470.	zit-en ligplaats	couch	bale-bale	283	284	297
471.	pendopo	front verandah	pendopo	284	285	-
472.	zolder (onder het dak)	attic (under the roof)	loteng	285	286	298
473.	zolderrek boven het vuur, rekje boven de haard	rack above the fireplace	para-para	285	286	299
472/ 473.	zolder, zolderrek <unsp.>			285	286	-
474.	kookplaats	hearth, fireplace	dapur, tungku	286	287	300
475.	vuur	fire	api	287	288	301
476.	brand	fire	api, kebakaran	288	289	-
477.	vuur aanleggen	to make a fire	memasang api	287	288	302
478.	vuur blussen	to extinguish (with water)	memadamkan api (dengan air)	287	288	-
475/ 477/ 478.	vuur, vuur aanleggen, vuur blussen <unsp.>			287	288	-
479.	vuur uitdoven, vuur blussen	to extinguish	memadamkan api	-	-	303
480.	vuur aanblazen	to blow on a fire	meniup api	-	-	304
481.	uit (van vuur)	extinguished	padam	-	-	305
482.	rook	smoke	asap	-	290	306
483.	as	ashes	abu	289	291	307
484.	brandhout	fire wood	kayu api	290	292	308
485.	aansteken (licht)	to put on (light)	menyalakan (sinar)	293	295	-
486.	uitdoen (licht)	to put off (light)	memadamkan (sinar)	294	296	-
487.	ruimte onder het huis	space under the house	kolong rumah	278	280	309
488.	bedgordijn	bed curtain	kelambu	297	298	-
489.	zitbankje	bench, seat	bangku untuk duduk	298	299	-
490.	bouwen	to build	membangun	-	-	310
491.	afbreken	to pull down (house)	merobohkan	-	-	311
492.	klapperdop	coconut shell	tempurung kelapa	-	-	312
493.	pan (ijzeren)	pot (iron)	kuali (besi), panci (besi)	310	312	-
494.	pan (aarden)	pot (earthenware)	panci, kuali (tanah liat)	311	313	-
495.	rijstketel (koperen, dandang)	rice kettle (copper)	dandang	312	314	-
496.	rijstketel (aarden, koendija)	rice kettle (earthenware)	kundia	312	314	-
495/ 496.	rijstketel <unsp.>			312	314	

			1894	1904/11	1931	
497.	bord	dish	piring	313	315	313
498.	kopje	cup	cangkir	314	316	-
499.	drinknap	drinking bowl	tempat minum	315	317	314
500.	trekpot	(tea) pot	poci, teko	316	-	-
501.	schotel (van aardewerk, grote)	saucer (earthenware)	pinggan	317	318	-
502.	schotel (aarden kleine)	small saucer (earthenware)	pinggan kecil	317	318	-
501/ 502.	schotel <unsp.>			317	318	315
503.	koperen schotel	copper saucer	pinggan tembaga	317	318	-
501- 503.	schotel <unsp.>			317	318	-
504.	koperen schaal (met of zonder voet)	copper dish	nampam, cerana, talam	-	-	316
505.	mes	knife	pisau	299	300	317
506.	hakmes	chopper	parang	300	301	318
507.	dolk (kris)	kris	keris	302	304	-
508.	dolk (badi-badi)	dagger	golok	303	305	-
509.	bijl	axe, hatchet	kapak	-	306	476
510.	lepel	spoon	sendok	318	319	319
511.	scheplepel, schepper	ladle	ciduk, sendok	319	320	320
512.	bamboe koker voor water	bamboo water container	bumbung, perian	-	-	321
513.	water halen	to fetch water	mengambil air	-	583	322
514.	mand (grote, kleine, soorten)	basket (all sorts of)	keranjang (bermacam-macam)	320	321	323
515.	lamp	lamp	lampu	321	322	324
516.	lampepit	lamp wick	sumbu lampu	322	323	-
517.	fakkkel	torch	suluh	323	324	325
518.	kist	case	peti	-	-	326
519.	doos	box, case	kotak, dos	327	328	-
520.	kist voor kleren	case for cloth	peti pakaian	324	325	-
521.	kookpot	cooking pot	belanga	-	-	327
522.	pot	pot, jar	periuk	325	326	-
523.	potten bakken	to fire pottery	membakar belanga	-	-	328
524.	tempajan	earthen water barrel	tempayan	326	327	329
525.	koken (in bamboe)	to cook in bamboo container	melemang	-	-	330
526.	koken (in een pot)	to cook (in pot)	merebus	-	-	330
527.	koken (stomen)	to steam	mengukus	-	-	330

			1894	1904/11	1931	
525- 527.	koken <unsp.>		328	329	330	
528.	braden	to bake, to grill, to fry	membakar, panggang meng goreng (dengan minyak)	329	330	-
529.	poffen	to roast (in ashes)	bembam	330	331	331
530.	roosteren	to grill, to roast	panggang	331	332	332
531.	bakken	to bake	membakar	-	-	333
532.	gaar	done	masak	-	-	334
533.	ongaar	half done	setengah masak, mentah	-	-	335
534.	spijs(eten)	food	makanan	332	333	336
535.	reisvoorraad, proviand	provisions	bekal	333	334	337
536.	toespijs	side-dish	lauk-pauk	334	335	-
537.	groente	vegetables	sayuran	344	346	338
538.	vleesspijs	meat	daging	-	-	339
539.	vlees (rauw)	meat (raw)	daging (mentah)	335	336	-
540.	gedroogd vlees	dried meat	dendeng	335	336	340
539/ 540.	vlees <unsp.>			335	336	-
541.	vis (in het algemeen of in tegenstelling v.vlees)	fish	ikan	336/404	337	341
542.	rijst te velde	rice plant	padi yang belum diketam	-	-	342
543.	rijst in de halm	harvested rice	padi yang sudah diketam	-	338	343
544.	gepelde rauwe rijst	husked rice	beras	337	338	344
545.	gekookte rijst	cooked rice	nasi	337	338	345
544/ 545.	rijst (gepelde rauwe rijst, gekookte rijst) <unsp.>			337	-	-
543- 545.	rijst (rijst in de halm, gepelde rauwe rijst, gekookte rijst <unsp.>			-	338	-
546.	padi	unhusked rice	padi	454	456	-
547.	halm	stalk	tangkai padi, batang padi	455	457	346
548.	aar	ear of rice, corn	bulir, mayang	456	458	347
549.	rijstschuur, padischuur	rice barn	lumbung beras, lumbung padi	279	281	348
550.	rijstblok	rice pounder, mortar	lesung	338	339	349

			1894	1904/11	1931	
551.	stamper	pounder	alu	338	339	350
550/ 551.	rijstblok, stamper <unsp.>			338	339	-
552.	stampen	to pound	menumbuk (padi)	-	-	351
553.	wan	sieve for rice	nyiru	-	340	352
554.	kaf	chaff	sekam	-	341	353
555.	malen	to grind	menggiling	339	342	354
556.	rijstepap	rice porridge	bubur nasi	-	-	355
557.	sagomeel	sago flour	tepung sago	-	-	356
558.	sagopap	sago porridge	bubur sago	-	-	357
559.	gebakken sago	baked sago	sago bakar	-	-	358
560.	koek	cake	kue	341	-	-
561.	pap	porridge	bubur	340	343	-
562.	peper (zwarte)	black pepper	lada hitam	342	344	-
563.	zout (subst.)	salt	garam	343	345	360
564.	ampas	coconut pulp	ampas (kelapa)	-	-	368
565.	sarong	sarong	sarung	415	418	369
566.	kain	cloth	kain	-	-	370
567.	broek	trousers	celana	416	419	371
568.	kabaaï	kebaya	kebaya	417	-	-
569.	baadje (voor vrouwen)	jacket (for women)	baju perempuan	-	-	372
570.	baadje (voor mannen)	jacket (for men)	baju laki-laki	-	-	372
569/ 570.	baadje <unsp.>			-	420	372
571.	hoofddoek (voor vrouwen)	head cloth (for women)	ikat kepala perempuan	-	-	373
572.	hoofddoek (voor mannen)	head cloth (for men)	ikat kepala laki- laki	-	-	373
571/ 572.	hoofddoek <unsp.>			-	421	373
573.	kam	comb	sisir	418	422	374
574.	luizenkam	fine tooth comb	sisir kutu	-	-	375
575.	vingerring	finger ring	cincin	-	-	376
576.	ring	ring	cincin	419	423	-
577.	buik band	waist belt/band	ikat pinggang	421	425	-
578.	buik band van metaal	metal waist band	ikat pinggang dari logam	421	425	-
577/ 578.	buikband <unsp.>			421	425	-
579.	band of ring (arm)	arm ring, brace- let	gelang tangan	420	424	377
580.	band of ring (enkel)	anklet	gelang laki	420	424	377

			1894	1904/11	1931
579/	band of ring		420	424	-
580.	<unsp.>				
581.	band of ring (bovenarm)	arm ring (upper arm)	-	-	377
579-	band of ring		-	-	377
581.	<unsp.>				
582.	oorring	earring	422	426	-
583.	oorknop	earclip	423	427	-
582/					
583.	oorring, oorknop of derg. <unsp.>		-	-	378
584.	halssnoer	necklace	-	-	379
585.	kraal	bead	-	-	380
586.	slendang	shawl	424	428	-
587.	draagsarong	sarong used as a sling	-	-	381
588.	schaamgordel (soorten)	loin cloth	425	429	382
589.	katoenen weefsel (inheems, europees)	cotton fabric (local, European)	426	430	383
590.	zijde	silk	427	431	-
591.	laken	woollen fabric	428	-	-
592.	flanel	flannel	429	-	-
593.	weven	to weave	562	569	384
594.	weefgetouw (kam)	loom (meed)	564	571	-
595.	weefgetouw (spoel)	loom (weaving spool)	564	571	-
596.	weefgetouw (schering)	loom (warp)	564	571	-
597.	weefgetouw (inslag)	loom (weft)	564	571	-
594-	weefgetouw		563	570	385
597.	<unsp.>				
598.	geklopte boomschors, foeja	bark cloth	-	-	386
599.	boomschors kloppen	to pound bark cloth	-	-	387
600.	vlechten	to weave, to plait	430	432	388
601.	touwdraaien	to twine a rope	431	433	389
602.	touw	rope	558	565	390
603.	garen	thread, yarn	559	566	-
604.	knopen (van netten, een knoop leggen)	to knot, to knit	561	568	391
605.	tas (van geweven goed)	bag (woven bag)	432	434	-

			1894	1904/11	1931	
606.	tas (van touw)	bag (made from rope)	tas (dari tali)	432	434	-
605/ 606.	tas of zak <unsp.>			432	434	392
607.	zwaard	sword	pedang	-	-	393
608.	zwaard (houwer)	sabre	parang, kelewang	301	302	-
609.	schede	sheath	sarung pedang	-	303	394
610.	hakken, houwen	to chip, cut, slash	menetak, membacok	-	-	395
611.	piek, lans, werpspeer	pike, lance, javelin	tombak, lembing	304	307	396
612.	blaasroer	blow-pipe	sumpitan	305	308	397
613.	boog	bow	busur	306	309	398
614.	pees	bowstring	tali busur	306	309	-
615.	pijl	arrow	anak panah	306	309	399
616.	pijlkoker	quiver	tempat anak panah	306	309	400
613- 616.	boog <unsp.>			306	309	-
617.	schild	shield	perisai	307	310	401
618.	vlag	flag	bendera	308	-	-
619.	lila	kind of small cannon	sejenis kanon kecil	620	634	-
620.	geweer	rifle	bedil (senapan)	621	635	402
621.	kruit	gun powder	obat bedil	622	636	403
622.	kogel	bullet	peluru	623	637	404
623.	schieten	to shoot	menembak	624	638	405
624.	slinger	sling	ali-ali	309	311	406
625.	krijg voeren, oorlog voeren	to wage war	berperang	618	-	407
626.	oorlog	war	perang	616	631	408
627.	vijand	enemy	musuh	617	632	409
628.	kanon	cannon	meriam	619	633	-
629.	koppensnellen	to go head hunting	mengayau	625	639	410
630.	vrede	peace	damai	626	640	-
631.	versterking	fortification	benteng (pertahanan)	592	602	411
632.	overwonnen	defeated	kalah	-	-	412
633.	overwinnen	to gain the victory, to win	menang	-	-	413
634.	zich overwonnen geven	to surrender	menyerah	627	641	-
635.	overwinning	victory	kemenangan	628	642	-
636.	krijgsgevangene	prisoner of war	tawanan perang	629	643	414
637.	gezant	delegate	utusan	631	645	415

			1894	1904/11	1931	
638.	schatting	tribute	upeti	-	-	416
639.	huldeblijk (upeti, bakti)	tribute <as a mark of respect>	upeti, bakti	632	646	-
640.	belasting	tax	pajak	633	647	-
641.	landbouw bedrijven	to farm	mengerjakan tanah	-	-	417
642.	ploeg	plough	bajak	433	435	-
643.	ploegijzer	coulter	mata bajak	434	436	-
644.	hark	rake	garu	435	437	-
645.	pootstok	dibble	tugal	436	438	418
646.	pootgaten maken	to make a hole (with a dibble in the ground)	membuat lubang dengan tugal	-	-	419
647.	schoffel, wiedmes	spade	pisau rumput, tajak	-	-	420
648.	handschoffel	trowel (a small trowel)	sekop (kecil)	437	439	-
649.	grasmes	knife for cutting grass	alat babat rumput	438	440	421
650.	sikkel	sickle	sabit	439	441	-
651.	rijstmesje, padimesje	knife for cutting rice plant	ani-ani	440	442	422
652.	patjoel, hak	hoe	pacul	441	443	423
653.	tuin	garden	kebun	442	444	-
654.	rijstveld (nat, sawah)	rice-field (wet, sawah)	sawah	443	445	424
655.	rijstveld (droog)	rice-field (dry)	huma, ladang	443	445	424
654/ 655.	rijstveld <unsp.>			443	445	424
656.	sawahdijkje	small dike in rice-field	pematang	444	446	425
657.	waterleiding	irrigation	pengairan	445	447	426
658.	waterloop	water-course channel	aliran air, terusan	-	-	426
657/ 658.	waterleiding, waterloop <unsp.>			-	-	426
659.	omheining	fence, hedge	pagar	446	448	427
660.	gewas	vegetation	tumbuhan	447	449	-
661.	aanplant	planting, recently planted crop, a newly established garden	penanaman, tumbuhan yg baru ditanam, kebun yg baru ditanam	-	-	428
662.	zaaien (in de pootgaten storten)	to sow (placing the seeds in holes in the ground)	menugal benih	-	-	429
663.	zaaien (strooien)	to sow (scattering the seeds about)	menabur behin	-	-	429

			1894	1904/11	1931
662/					
663.	zaaien <unsp.>		448	450	429
664.	zaad	seed	449	451	-
665.	planten	to plant	450	452	430
666.	met de voeten dorsen (uittrappen)	to thresh with the feet	-	-	431
667.	zaairijst	seed-rice	-	-	432
668.	rijp	ripe	451	453	433
669.	onrijp	unripe	452	454	434
670.	oogsten (van rijst van mais)	to harvest	-	-	435
671.	oogsten (van een veld)	to reap	453	455	-
672.	oogsten (van boom- vruchten)	to gather	453	455	-
671/					
672.	oogsten <unsp.>		453	455	-
673.	plukken	to pick	-	-	436
674.	mais, djagong	maize, corn	457	459	437
675.	gierst	millet	-	-	438
676.	bonen en erwten	beans and peas	-	-	439
677.	bonen	beans	458	460	-
678.	boon	bean	557	-	-
679.	komkommer	cucumber	459	461	440
680.	pompoen	pumpkin	-	-	441
681.	tabak	tobacco	460	462	365
682.	sukkerriet	sugarcane	461	463	442
683.	aardnoot	peanut	462	464	-
684.	ui	onion	-	465	443
685.	kalebas	gourd	463	466	444
686.	oebi (soorten)	species of tuber	464	467	445
687.	zoete batatat	sweet potato	-	-	446
688.	cassave, katela	cassava	465	468	448
689.	tales	taro	490	493	447
690.	spaanse peper, tjabe	red pepper	466	469	449
691.	kokos (boom)	coconut (tree)	467	470	450
692.	kokos (vrucht)	coconut (fruit)	467	470	450
693.	kokos (andere onderdelen)	coconut (other parts of the tree)	-	-	450

			1894	1904/11	1931
691-					
693.	kokos <unsp.>		467	470	450
694.	broodboom en -vrucht	breadfruit tree and breadfruit	-	-	451
695.	arenpalm, arenboom	sugarpalm, aren tree	468	471	452
696.	lontarpalm, lontarboom	lontar tree	469	472	453
697.	legen (ongegist)	palm juice (unfermented)	470	473	366
698.	legen (gegist)	palm wine (fermented)	470	473	366
697/ 698.	legen <unsp.>		470	473	366
699.	palmwijn	palmwine	484	-	-
700.	stroop	syrup	471	475	-
701.	suiker	sugar	472	476	-
702.	nipah	nipa palm	481	485	454
703.	sago boom	sago tree	482	486	359
704.	sago	sago	483	487	-
705.	katoen	cotton	479	483	-
706.	kapok	kapok	480	484	455
707.	pandan	pandanus	473	477	456
708.	mangga	mango	474	478	457
709.	nangka	<i>Artocarpus integrifolia</i> , Jack fruit	475	479	458
710.	ramboetan	<i>Nephelium lappaceum</i>	476	480	459
711.	doerian	<i>Durio zibethinus</i>	477	481	460
712.	djamboe	<i>Eugenia</i>	478	482	461
713.	langsar	<i>Lansium domesticum</i>	-	496	462
714.	blimbing (grote geribde)	<i>Averrhoa carambola</i> , carambola	-	-	463
715.	blimbing (kleine zure)	<i>Averrhoa blimbi</i>	-	-	463
714/ 715.	blimbing <unsp.>		-	-	463
716.	pisang (tamme)	banana	489	492	464
717.	pisang (wilde)	banana (wild)	489	492	464
718.	pisang (vrucht)	banana (fruit)	-	-	464
716- 718.	pisang <unsp.>		489	492	464
719.	djeruk (soorten)	species of citrus fruit	-	-	465

			1894	1904/11	1931	
720.	sinaasappel	orange	jeruk manis	491	494	-
721.	pompelmoes	grape fruit	<i>Citrus paradisi</i>	492	495	-
722.	citroen	lemon	jeruk sitrun	493	497	-
723.	koffie	coffee	kopi	494	498	-
724.	indigo (plant)	indigo (plant)	nila (tanaman)	495	499	-
725.	indigo (verfstof)	indigo (dye)	nila (bahan celup)	495	499	-
724/ 725.	indigo <unsp.>			495	499	-
726.	gambir	<i>Uncaria gambir</i>	gambir	498	503	364
727.	tjangkoedoe	<i>Morinda atocarpus</i>	mangkudu	499	504	-
728.	kalk (kalksteen)	lime	kapur	576	502	363
729.	kurkuma (koenjit)	<i>Curcuma domestica</i>	kunyit	500	505	467
730.	gember	ginger	jahe	-	-	468
731.	rotan	rattan, cane	rotan	501	506	469
732.	bamboe	bamboo	bambu	502	507	470
733.	jonge bamboe-spruit	bamboo shoot, young sprout	rebung	-	508	471
734.	boom	tree	pohon	541	549	472
735.	hout	wood	kayu	-	-	473
736.	klimmen in een boom	to climb a tree	memanjat pohon	-	-	474
737.	klimmen	to climb	memanjat	-	543	-
738.	omhakken	to cut down	menebang	-	-	475
739.	tak (grote)	branch	dahan, cabang	-	-	477
740.	tak (kleine)	twig	ranting	-	-	477
739/ 740.	tak <unsp.>			542	550	477
741.	kernhout	the heart of the tree	hati kayu (pohon)	-	551	478
742.	hoofdwortel, penwortel	mainroot, taproot	ibu akar, akar tunggang	543	552	-
743.	zijwortel	side-root	akar samping	543	552	-
744.	haarwortel	fibrous root	akar serabut	543	552	-
742- 744.	wortel <unsp.>			543	552	479
745.	liaan	liana	sulur	-	-	480
746.	blad	leaf	daun	544	553	481
747.	afvallen van bladeren	falling of the leaves	daun yang gugur	-	-	482
748.	schors	bark	kulit kayu	545	554	483
749.	doorn	thorn, spine	duri	-	-	484
750.	sap	sap	air (buah, pohon)	546	555	485

			1894	1904/11	1931	
751.	gom	gum	getah	547	-	485
750/ 751.	sap, gom <unsp.>			-	-	485
752.	pinang	<i>Areca catechu</i> <i>LINN</i>	pinang	496	500	361
753.	sirih	betel	sirih	497	501	362
754.	hars	resin	damar (umum)	548	556	-
755.	damar	resin (from the damar tree)	damar (khusus dari pohon damar)	503	509	486
756.	damarboom	damar tree	pohon damar	-	-	487
757.	spruit	sprout	tunas	549	557	-
758.	bloem	flower	bunga	550	558	488
759.	vrucht	fruit	buah	551	559	489
760.	vrucht dragen	to bear fruit	berbuah	-	-	490
761.	schil	rind, peel	kulit buah	552	560	491
762.	schillen	to peel	menguliti, mengupas	-	-	492
763.	pit	pip, stone	biji	553	561	493
764.	vruchtvlees	the flesh of the fruit	daging buah	554	562	494
765.	tros	bunch	rangkai, tangkai, tandan	555	563	495
766.	olie	oil	minyak	556	564	496
767.	mos	moss	lumut	-	-	497
768.	paddestoel	mushroom	cendawan, jamur	-	-	498
769.	varens	ferns	tumbuhan paku	-	-	499
770.	gras	grass	rumpit	485	488	500
771.	onkruid	weeds	rumpit	486	489	500
770/ 771.	gras en onkruid <unsp.>			-	-	500
772.	alang-alang	<i>Imperata</i> <i>cylindria</i> (Kunai grass)	lalang	487	490	501
773.	glagah	<i>Saccharum</i> <i>spontaneum</i>	gelagah	488	491	502
774.	dier, beest	animal, beast	binatang	345	347	503
775.	jong van dier (kalf, veulen, kuiken, etc.)	young of animal (calf, foal, chicken, etc.)	anak binatang	346	348	504
776.	blaten	to bleat	mengembik	359	-	-
777.	houden <van beesten>	to keep animals	pelihara binatang	-	-	505
778.	staart	tail	ekor	355	357	506
779.	poot	paw	kaki binatang	347	349	507
780.	hoef	hoof	kuku binatang	348	350	508

			1894	1904/11	1931	
781.	klauw	claw	cakar	349	351	509
782.	uier	udder	ambing	-	-	510
783.	bek	mouth, snout	mulut binatang	-	-	511
784.	snuit	snout, muzzle	moncong	-	-	512
785.	snavel	bill, beak	paruh	-	-	513
786.	vleugel	wing	sayap	351	353	514
787.	veren	feather	bulu burung	352	354	515
788.	vliegen	to fly	terbang	-	-	516
789.	nest	nest	sarang	353	355	517
790.	ei	egg	telur	354	356	518
791.	eieren leggen	to lay eggs	bertelur	-	-	519
792.	broeden	to brood	mengeram	-	-	520
793.	uitkomen	to hatch	menetas	-	-	521
794.	tam varken	domesticated pig	babi	356	358	522
795.	varkenshok	piggery	kandang babi	-	-	523
796.	wild varken	wild pig	babi hutan	-	-	524
797.	knorren	to grunt	menggeram	357	359	525
798.	schaap	sheep	domba	358	-	-
799.	geit	goat	kambing	-	360	526
800.	buffel (koe)	buffalo (female)	kerbau betina	-	-	527
801.	buffel (stier)	buffalo (male)	kerbau jantan	-	-	527
802.	buffel (jonge)	buffalo (calf)	anak kerbau	-	-	527
800-						
802.	buffel <unsp.>			362	364	527
803.	koe	cow	sapi (betina)	360	362	-
804.	stier	bull	sapi (jantan)	360	362	-
803/ 804.	koebeest, rund <unsp.>			360	362	528
805.	bleren	to bleat, to moo	menguak	-	361	-
806.	loeien (van een buffel)	to low, to bellow	menguak	361	363	529
807.	paard	horse	kuda	363	365	530
808.	hinniken	to neigh, to whinny	meringdik	364	366	531
809.	hert	deer	rusa	365	367	532
810.	hoorn	horn	tanduk	-	-	533
811.	hond	dog	anjing	366	368	534
812.	blaffen	to bark	menyalak	367	369	535
813.	kat, poes	cat	kucing	368	370	536
814.	miauwen	to miaow	mengeong	369	371	537
815.	tijger	tiger	harimau	370	372	-
816.	brullen	to roar	mengaum	371	373	-

			1894	1904/11	1931	
817.	beer	bear	beruang	372	374	538
818.	stekelvarken	porcupine	landak	373	375	539
819.	buideldier	marsupial	kuskus	-	-	540
820.	palmroller	marten ( <i>paradaxurus</i> )	luwak, musang	-	-	541
821.	halfaap	half-ape	pukang	-	-	542
822.	miereneter	ant-eater ( <i>manis javanica</i> )	tenggiling	374	376	543
823.	casuaris	cassowary	burung kasuari	375	377	544
824.	duif (soorten)	pigeon	burung merpati	376	378	545
825.	kraai, raaf	crow	burung gagak	377	379	546
826.	hoen, kip	hen, chicken	ayam	378	380	547
827.	kuiken	chick	anak ayam	378	380	-
828.	hen	hen	ayam betina	378	380	547
829.	kloek	mother hen	induk ayam	-	-	547
830.	haan	cock, rooster	ayam jantan	378	380	547
831.	vechthaan	fighting cock	ayam sabungan	378	380	-
826-						
831.	kip <unsp.>			378	380	547
832.	vechten <van hanen>	cock-fighting	menyabung ayam	-	-	548
833.	eend	duck	bebek	-	-	549
834.	papegaai	parrot	burung nuri	379	381	550
835.	parkiet	parakeet, budgerigar	burung bayan	380	382	551
836.	zwaluw	swallow	burung layang-layang	381	383	-
837.	rijstvogeltje	rice-bird	burung pipit	-	-	552
838.	neushoorn vogel	hornbill	burung enggang	-	-	553
839.	kwartel	quail	burung puyuh	-	-	554
840.	reiger	heron	burung bangau	382	384	555
841.	roofvogel (soorten)	birds of prey	burung pemakan daging	-	-	556
842.	uil	owl	burung hantu	-	-	557
843.	kiekendief	kite (bird)	burung rajawali	383	385	-
844.	vogel (in het algemeen en andere soorten)	bird	burung	350	352	558
845.	eekhoorn	squirrel	bajing, tupai	384	386	559
846.	vleermuis	bat	kelelawar	385	387	560
847.	kalong	bat	kalong	386	388	-
848.	vliegende hond	flying fox	kelelawar	-	-	561
849.	kidang, ree	deer	kijang	387	389	562

			1894	1904/11	1931	
850.	dwerghert, kancil	cherrtain mousedeer	kancil	388	390	563
851.	muis	mouse	tikus	389	391	564
852.	rat	rat	tikus	390	392	-
853.	stinkmuis, spits- muis	shrew	tikus mondok	391	393	565
854.	aap	monkey	monyet, kera	392	394	566
855.	jagen (op versch. wijzen)	to hunt	berburu	-	-	567
856.	springlans	trap for catching large game	belantik	-	-	568
857.	val	trap	perangkap	-	-	569
858.	gescherpte bamboes	bamboo spikes	ranjau bambu	-	-	570
859.	vissen (op versch wijzen)	to fish	menangkap ikan	-	-	571
860.	fuk	fish trap	bubu	-	-	572
861.	net	net	jala	560	567	573
862.	soorten vissen	fish	macam-macam ikan	-	-	574
863.	haai	shark	ikan hiu	-	-	575
864.	rog	ray	ikan pari	-	407	576
865.	aal	eel	belut	405	408	577
866.	luis	louse	kutu	393	395	578
867.	luizen <verb>	to delouse	mencari kutu	-	-	579
868.	kleerluis	louse	tuma, kutu baju	-	-	580
869.	neet	nit	telur kutu	394	396	581
870.	vlo	flea	kutu anjing	395	397	582
871.	spin	spider	laba-laba	396	398	583
872.	vlieg	fly	lalat	397	399	584
873.	bromvlieg	bluebottle fly	lalat langau	-	-	585
874.	wesp	wasp	penyengat	-	-	586
875.	bij	bee	lebah	-	-	587
876.	honing	honey	madu	-	-	588
877.	moskiet	mosquito	nyamuk	389	400	589
878.	kapel, vlinder	butterfly	kupu-kupu	399	401	590
879.	rups	caterpillar	ulat (bulu)	400	402	592
880.	vuurvlieg	fire fly	kunang-kunang	-	-	591
881.	sprinkhaan	grasshopper	belalang	401	403	593
882.	kever	beetle	kumbang	-	-	594
883.	kakkerlak	cockroach	lipas	-	-	595
884.	mier (in soorten)	ant	macam-macam semut	402	404	596
885.	witte mier	white ant, termite	rayap	-	-	597
886.	slang	snake	ular	403	405	598

			1894	1904/11	1931
887.	python	python	ular sawah	-	599
888.	duizendpoot	centipede	lipan	406	600
889.	bloedzuiger	leech	lintah	-	601
890.	slak	snail, slug	siput	-	602
891.	worm	worm	cacing	414	603
892.	garnaal	shrimp	udang	406	604
893.	krab	crab	kepiting	407	605
894.	schelp	shell	kulit kerang	408	606
895.	schelpdier	crustacean	kerang	-	607
896.	kikvors	frog	katak	409	608
897.	pad	toad	katak puru	-	609
898.	hagedis	lizard	kadal	410	610
899.	varaan, leguaan	iguana	biawak	412	611
900.	krokodil	crocodile	buaya	411	612
901.	landschildpad	tortoise	kura-kura	413	613
902.	zeeschildpad	turtle	penyu	413	614
901/ 902.	schildpad <unsp.>			413	-
903.	heelal	universe	alam semesta	505	-
904.	firmament	firmament	langit	506	-
905.	hemel	sky	langit	507	615
906.	zon	sun	matahari	508	616
907.	zonsverduistering	sun eclipse	gerhana matahari	509	617
908.	maan	moon	bulan	510	618
909.	een maand	one month	satu bulan	-	619
910.	maand (namen der maanden)	month (name of the months)	bulan (nama-nama bulan)	784	-
911.	maansverduistering	moon eclipse	gerhana bulan	511	620
912.	ster (als ze namen hebben, die opgeven)	star	bintang	512	621
913.	opkomen (v.zon)	sunrise	matahari terbit	-	622
914.	opkomen (v.maand)	moonrise	bulan terbit	-	622
913/ 914.	opkomen <unsp.>			-	622
915.	ondergaan (van zon)	sunset	matahari terbenam	-	623
916.	ondergaan (van maand)	moonset	bulan terbenam	-	623
915/ 916.	ondergaan <unsp.>			-	623
917.	aarde (aardbol)	earth (globe)	bumi	504	624
918.	lucht	air	udara	-	625

			1894	1904/11	1931	
919.	regen	rain	hujan	513	518	626
920.	dauw	dew	embun	-	519	627
921.	wolk	cloud	awan	514	520	628
922.	nevel, mist	fog, mist	kabut	-	-	629
923.	regenboog	rainbow	pelangi	515	521	630
924.	donder	thunder	guruh	516	522	631
925.	dondersteen	thunderstone	batu guntur	517	523	-
926.	bliksem	(flash of) lightning	kilat	-	-	632
927.	aardbeving	earthquake	gempa bumi	518	524	633
928.	wind	wind	angin	519	525	634
929.	storm	storm	badai, angin ribut	520	526	635
930.	water	water	air	521	527	636
931.	zee	sea	laut	522	528	637
932.	eb	ebb	surut	523	529	-
933.	meer	lake	danau	-	-	638
934.	vloed	flood, tide	pasang	524	530	-
935.	golf	wave	ombak	525	531	639
936.	branding	breakers, surf	gelombang	526	532	-
937.	baai	bay	teluk	527	533	640
938.	strand	beach	pantai	528	534	641
939.	straat	strait(s)	selat	529	535	-
940.	zandbank	sandbank	busung pasir	530	536	642
941.	koraalrif	coralreef	karang	531	537	643
942.	land (in tegen- stelling van zee)	land	darat	532	538	644
943.	land (staat)	land (state)	negara	532	538	-
942/ 943.	land <unsp.>			532	538	-
944.	eiland	island	pulau	533	539	645
945.	landengte	isthmus	tanah genting	534	540	-
946.	landtong, kaap	cape	tanjung, ujung	535	541	646
947.	berg	mountain	gunung	536	542	647
948.	heuvel	hill	bukit	565	572	648
949.	bergklimmen, stijgen	mountain- climbing, to ascend	mendaki gunung	-	-	649
950.	dalen	to go down, to descend	turun	-	546	650
951.	vlakte	plain	dataran	537	544	651
952.	dal	valley	lembah	538	545	652
953.	grasvlakte	grassy plain	padang rumput	-	-	653
954.	moeras	swamp	rawa	-	-	654

			1894	1904/11	1931	
955.	bos	forest, woods	hutan	539	547	655
956.	oerwoud	jungle	rimba raya	-	-	656
957.	kreupelbos	bush	belukar	540	548	657
958.	vulkaan	volcano	gunung berapi	566	573	-
959.	weg	way, road	jalan	567	574	-
960.	modder	mud	lumpur	-	575	-
961.	voetstap (spoor)	footstep (footprint)	bekas tapak kaki, jejak	-	576	658
962.	grens	border, boundary	batas	569	578	660
963.	rivier	river	sungai	570	579	661
964.	brug	bridge	jembatan	-	580	662
965.	stroomop (varen)	to go upstream	berlayar ke hulu	-	581	663
966.	stroomaf (varen)	to go downstream	berlayar ke hilir	-	582	664
967.	bron of oorsprong rivier	spring, source	mata air, sumber air	571	584	665
968.	watervloed, overstroming	flood	banjir	572	585	666
969.	steen	stone	batu	573	586	667
970.	aarde (grond)	earth (ground)	tanah	574	587	668
971.	zand	sand	pasir	575	588	669
972.	kiezel, grint	gravel	kerikil	-	-	670
973.	ijzer	iron	besi	577	589	671
974.	koper	copper	tembaga	578	590	672
975.	brons	bronze	perunggu	579	591	-
976.	zilver	silver	perak	580	592	673
977.	goud	gold	emas	581	593	674
978.	tin	tin	timah	582	594	-
979.	lood	lead	timah hitam	583	595	-
980.	zwavel	sulphur	belerang	584	596	675
981.	smid	smith	pandai besi	-	611	676
982.	smidse	smithy	dapur pandai besi	-	612	677
983.	smeden	to forge, weld	menempa besi	-	-	678
984.	houtskool	charcoal	arang	-	613	679
985.	hamer	hammer	martil	-	614	680
986.	aambeeld	anvil	landasan, paron	-	615	681
987.	tang	tongs	sepit, tang	-	616	682
988.	gloeiende kool	cinders, glowing coals	bara api	-	617	683
989.	slijpen	to sharpen, to grind	mengasah	-	618	684
990.	slijpsteen	grindstone	batu asah	-	-	685
991.	geschenk	gift, present	hadiah, pemberian	634	648	-

			1894	1904/11	1931	
992.	onderhandelen	to negotiate	berunding	635	649	-
993.	vrede sluiten	to make peace	berdamai, mengadakan per- damiaan	636	650	-
994.	verbond sluiten	to sign a treaty	perjanjian, me- mutuskan perjanjian	637	651	-
995.	handelaar (grote, kleine)	merchant	saudagar, pedagang	638	652	686
996.	landbouwer	farmer	petani	612	629	-
997.	handwerksman	craftsmen	tukang, perajin	613	-	-
998.	bediende	servant	pelayan	614	-	-
999.	volgeling	follower	pengikut	615	630	-
1000.	bondgenoot	ally	sekutu	630	644	-
1001.	winkel (grote, kleine, warong)	shop	toko, warung	639	653	687
1002.	markt	market	pasar	640	654	688
1003.	handeldrijven, handelen	to trade	berdagang	641	655	689
1004.	koopwaren	merchandise	barang dagangan	642	656	690
1005.	naald	needle	jarum	-	657	691
1006.	naaien	to sew	menjahit	-	-	692
1007.	prijs	price	harga	643	658	693
1008.	winst	profit	untung, laba	644	659	694
1009.	verlies, schade	loss	rugi	645	660	695
1010.	kopen	to buy	membeli	646	661	696
1011.	duur	expensive	mahal	647	662	697
1012.	goedkoop	cheap	murah	648	663	698
1013.	schuld	debt	hutang	649	664	699
1014.	manen	to dun	menagih	650	665	700
1015.	betalen	to pay	membayar	651	666	701
1016.	verkopen	to sell	menjual	652	667	702
1017.	lenen (van de schuldenaar)	to borrow	meminjam	-	-	703
1018.	lenen (van de schuldeiser)	to lend to	meminjamkan	-	-	703
1017/ 1018.	lenen <unsp.>			653	668	703
1019.	rullen	to exchange	menukar	654	669	704
1020.	bieden	to offer	mempersembahkan	655	670	-
1021.	verpanden	to pawn	menggadaikan	656	671	-
1022.	afdingen	to bargain	menawar	657	672	705
1023.	doen in	to fill	mengisi	-	-	706
1024.	unster	steelyard, weigh-beam	dacin	658	-	-

			1894	1904/11	1931	
1025.	schaal	a pair of scales	timbangan	659	673	-
1026.	maten en gewichten (lengte)	measures and weights (length)	ukuran dan berat (panjang)	660	674	-
1027.	maten en gewichten (zwaarte)	measures and weights (mass)	ukuran dan berat (berat)	660	674	-
1028.	maten en gewichten (inhouds)	measures and weights (volume and capacity)	ukuran dan berat (isi dan kapasitas)	660	674	-
1026- 1028.	maten en gewichten <unsp.>			660	674	-
1029.	schip (koopvaardij)	ship (trading vessel)	kapal dagang	661	675	-
1030.	schip (oorlog)	ship (warship)	kapal perang	661	675	-
1029/ 1030.	schip <unps.>			661	675	-
1031.	stoomboot	steamboat	kapal uap	662	676	-
1032.	sloep	rowboat	kapal (sampan)	663	677	-
1033.	prauw	proa, canoe	perahu	664	678	707
1034.	soorten van vaartuigen	all sorts of vessels	macam-macam kapal, perahu	-	-	708
1035.	mast	mast	tiang perahu	665	679	709
1036.	zeil	sail	layar	-	-	710
1037.	zeilen	to sail	berlayar	666	680	711
1038.	roer	rudder, helm	kemudi	667	681	712
1039.	sturen	to sail	mengemudi	-	-	713
1040.	(roe1) riem, pagaai	oar, paddle	pengayuh	668	682	714
1041.	schepper	paddle	pengayuh	670	684	-
1042.	scheppen	to paddle	mengayuh	670	684	-
1041/ 1042.	schepper, scheppen <unsp.>			670	684	-
1043.	roelen	to row, to pull	mengayuh	669	683	715
1044.	uitlegger (met onderdelen)	outrigger	cadik	-	-	716
1045.	bankje in een prauw	thwarts	sengkar perahu, bangku perahu	-	-	717
1046.	voorsteven	stem, bows	haluan	-	-	718
1047.	achtersteven	stem	buritan	-	-	719
1048.	inladen	to take on cargo	memuat barang	-	-	720
1049.	anker	anchor	sauh	671	685	-
1050.	vlot	raft	rakit	672	686	721
1051.	haven	harbour	pelabuhan	673	687	-
1052.	stranden, schipbreuklijden	to be wrecked	terdampar, kandas	676	691	-
1053.	zeerover	pirate	bajak laut	677	692	-

			1894	1904/11	1931	
1054.	aanlegplaats	landing-stage	pangkalan	-	-	722
1055.	aan land komen	to disembark	naik ke darat	-	-	723
1056.	wegvaren	to sail away	pergi berlayar	-	-	724
1057.	omslaan	to capsize	terbalik	-	-	725
1058.	mensenrover	kidnapper	penculik	678	693	-
1059.	mishandelen	to ill-treat, to mishandle	menganiaya	679	-	-
1060.	loskopen	to ransom	menebus	680	695	-
1061.	groot	great, big	besar	682	697	726
1062.	klein	small	kecil	683	698	727
1063.	lang (van een voorwerp)	long (things)	panjang	684	699	728
1064.	lang (van tijd)	long (time)	lama	684	699	728
1063/ 1064.	lang <unsp.>			684	699	728
1065.	kort (van een voorwerp)	short (things)	pendek	685	700	-
1066.	kort (van tijd)	short (time)	singkat, pendek	685	700	-
1065/ 1066.	kort <unsp.>			685	700	729
1067.	dik (van mens of dier)	big, fat	gemuk	686	701	730
1068.	dik (van een levenloos voorwerp)	thick	tebal	686	701	730
1069.	dik (van stoffen)	thick	tebal	-	-	730
1067/ 1068.	dik <unsp.>			686	701	730
1067- 1069.	dik <unsp.>			-	-	730
1070.	dun	thin	tipis	687	702	731
1071.	mager	thin, meagre, skinny	kurus	689	706	732
1072.	vet (bijvuw)	fat (adj.)	gemuk	-	-	733
1073.	vet (zelfstnw.)	fat, grease (noun)	lemak	-	-	734
1074.	vet, vettig	greasy	berminyak, berlemak	-	-	734
1072- 1074.	ver <unsp.>			690	707	-
1075.	slank van middel	slim	langsing	691	708	735
1076.	dwerg, dwergachtig	dwarf	orang katai	692	709	-
1077.	geslonken	deminished in size, boiled down, shrunken	susut	-	-	736
1078.	groeien	to grow	tumbuh	-	-	737
1079.	tam, mak	tame	jinak	-	703	738
1080.	wild	wild	liar	-	704	739
1081.	schuw	wary, shy, timid	malu (takut), berhati-hati	-	704	739

			1894	1904/11	1931
1080/ 1081.	wild, schuw <unsp.>		-	704	739
1082.	verlegen, beschaamd	shy, ashamed	malu	-	705 740
1083.	diep (van een rivier)	deep (river)	dalam (sungai)	-	- 741
1084.	diep (van een bord schotel)	deep (dish)	dalam (piring)	-	- 741
1083/ 1084.	diep <unsp.>		693	710	741
1085.	ondiep (van een rivier)	shallow (river)	dangkal (sungai)	-	- 742
1086.	ondiep (van een bord, schotel)	shallow (dish)	ceper, leper	-	- 742
1085/ 1086.	ondiep <unsp.>		694	711	742
1087.	hoog	high	tinggi	695	712 743
1088.	laag	low	rendah	696	713 744
1089.	recht	straight	lurus	697	714 745
1090.	krom	crooked, bent	bengkok	698	715 746
1091.	bochtig	curved, winding	berbelok, berkelok	-	- 747
1092.	plat	flat	pipih, gepeng	688	- 748
1093.	vlak, effen	even	datar	-	- 749
1094.	glad	smooth	rata, licin	-	- 750
1095.	zwaar	heavy	berat	-	- 751
1096.	licht	light	ringan	722	739 752
1097.	schuin	slanting, sloping	serong, miring	699	717 753
1098.	scherp	sharp	tajam	700	718 754
1099.	stomp	blunt	tumpul	-	- 755
1100.	spits	pointed	runcing	-	- 756
1101.	hard	hard	keras	701	719 757
1102.	week	weak	lembek, lemah	702	720 -
1103.	zacht	soft	lembut, lunak	-	- 758
1104.	warm (v. personen)	warm (persons)	hangat	-	- 759
1105.	warm (v. zaken)	warm (things)	hangat, panas	-	- 759
1104/ 1105.	warm <unsp.>		703	721	759
1106.	koud (v. personen)	cold (persons)	dingin	-	- 760
1107.	koud (v. zaken)	cold (things)	dingin, sejuk	-	- 760
1106/ 1107.	koud <unsp.>		704	722	760
1108.	bibberen	to shiver	menggigil	-	- 761
1109.	rond (als een stok)	round, circular (as a stick)	bundar (seperti tongkat)	-	- 762

			1894	1904/11	1931	
1110.	rond (als een bord)	round, circular (as a dish)	bundar (seperti piring)	-	-	762
1111.	bolrond	globular, round	bulat	-	-	762
1109/ 1110.	rond <unsp.>			705	723	762
1109- 1111.	rond, bolrond <unsp.>			-	-	762
1112.	vierkant	square	persegi	706	724	763
1113.	breed	broad	luas, lebar	707	725	764
1114.	smal	small	kecil	708	-	765
1115.	nauw	narrow	sempit	709	726	766
1116.	ruim, wijd	wide	luas	710	727	767
1117.	krachtig, sterk	strong	kokoh	711	728	768
1118.	zwak	weak	lemah	712	730	769
1119.	dapper	brave, bold	perkasa, gagah	-	729	770
1120.	niet durvend, laf	cowardly	pengecut	-	-	771
1121.	lui	lazy	malas	-	731	772
1122.	vlijtig	diligent	rajin, giat	-	-	773
1123.	gierig	stingy	pelit, kikir	-	-	774
1124.	mild	mild, tender	murah hati, sabar	-	-	775
1125.	droog	dry	kering	713	732	776
1126.	in de zon te drogen leggen	to dry in the sun	menjemur di panas matahari	-	-	777
1127.	nat	wet	basah	714	733	778
1128.	vochtig	humid	lembab	-	-	779
1129.	rot	rotten	busuk	-	-	780
1130.	goed	good	baik, bagus	715	734	781
1131.	slecht	bad	buruk, jahat	718	-	782
1132.	mooi (van persoon)	beautiful (persons)	elok	716	735	783
1133.	mooi (van man)	beautiful (male)	tampan	716	735	783
1134.	mooi (van vrouw)	beautiful (fem.)	cantik	716	735	783
1132- 1134.	mooi <unsp.>			716	735	783
1135.	mooi (van zaak)	beautiful (things)	indah, bagus	716	735	783
1132- 1135.	mooi <unsp.>			716	735	783
1136.	lelijk (van persoon)	ugly (persons)	buruk, jelek	717	736	784
1137.	lelijk (van man)	ugly (male)	buruk, jelek	717	736	784
1138.	lelijk (van vrouw)	ugly (female)	buruk, jelek	717	736	784
1136- 1138.	lelijk <unsp.>			717	736	784

			1894	1904/11	1931
1139.	lelijk (van zaak)	ugly (things)	717	736	784
1136-					
1139.	lelijk <unsp.>		717	736	784
1140.	fout, verkeerd, onjuist	wrong, false	-	-	785
1141.	juist, waar	true, right	-	-	786
1142.	leeg	empty	719	737	787
1143.	vol	full	720	738	788
1144.	boos	angry	-	-	789
1145.	gek	mad	-	-	790
1146.	vast	tightly bound	-	-	791
1147.	vast	tightly fitting	-	-	791
1146/ 1147.	vast <unsp.>		723	740	791
1148.	los	loose	-	-	792
1149.	los	loosely fitting	-	-	792
1148/ 1149.	los <unsp.>		724	741	792
1150.	oud	old	725	742	793
1151.	oud (van zaken)	old, worn	-	-	794
1152.	jong	young	726	743	795
1153.	nieuw	new	727	744	796
1154.	arm	poor	728	745	797
1155.	welvarend	wealthy	729	746	798
1156.	moe	tired	-	747	799
1157.	snel, vlug	fast	-	-	800
1158.	langzaam	slow	-	-	801
1159.	dom	dumb	732	750	802
1160.	knap	clever	733	751	803
1161.	zoet	sweet	737	755	804
1162.	zuur	sour	738	756	805
1163.	bitter	bitter	739	757	806
1164.	samentrekkend	astringent	740	758	-
1165.	heet, scherp	hot, spicy	-	-	807
1166.	zout, ziltig (bijv nw)	salty	741	759	808
1167.	wit	white	742	760	809
1168.	zwart	black	743	761	810
1169.	rood	red	744	762	811
1170.	bruin	brown	745	763	812
1171.	geel	yellow	746	764	813
1172.	blauw	blue	747	765	814

			1894	1904/11	1931	
1173.	groen	green	hijau	748	766	815
1174.	zoeken	to look for	mencari	749	767	816
1175.	vinden	to find	menemukan	750	768	817
1176.	geven	to give	memberikan	751	769	818
1177.	aanreiken	to hand, to pass	menyampaikan	-	-	819
1178.	aannemen	to accept	menerima	-	-	820
1179.	nemen	to take	mengambil	752	770	821
1180.	halen	to get	pergi mengambil	755	773	822
1181.	wegnemen, weghalen	to take away	mengangkat (pergi)	-	-	823
1182.	meenemen (in de zin van wegbrengen)	to take along	membawa pergi	-	-	824
1183.	meenemen (in de zin v.meebrengen)	to bring	membawa serta	-	-	825
1184.	begeleiden	to accompany	menyertai, mengiringi	-	-	826
1185.	vasthouden, vastpakken	to grip, to hold, to seize	memegang	-	-	827
1186.	aan de hand leiden	to lead by the hand	menuntun	-	-	828
1187.	maken, doen	to make, to do	membuat	-	-	829
1188.	in orde maken, klaar maken	to prepare, to make ready	menyediakan, menyiapkan	-	-	830
1189.	wassen (van eetgerei)	to wash up (dishes, spoons, etc.)	mencuci (peralatan makanan)	-	-	831
1190.	wassen (van kleren)	to wash (clothes)	mencuci (pakaian)	-	-	832
1191.	zich het gezicht wassen	to wash (face)	mencuci (muka)	-	-	833
1192.	zich het haar wassen	to wash (hair)	mencuci (rambut)	-	-	834
1193.	kennen	to know	tahu, mengetahui kenal	753	771	835
1194.	denken	to think	berpikir	150	155	836
1195.	weten	to know	tahu, mengetahui	151	156	837
1196.	zich herinneren	to remember	mengingat, mengenang	152	157	838
1197.	vergeten zijn	to have forgotten something	lupa	153	158	839
1198.	ontkennen	to deny	menyangkal	154	159	840
1199.	bekennen	to confess	mengaku	155	160	841
1200.	zwijgen	to be silent	diam	156	161	842
1201.	prevelen	to mumble	komat-kamit	157	162	-
1202.	spreken	to speak	berbicara	132	134	843
1203.	zingen	to sing	bernyanyi	146	151	844

			1894	1904/11	1931	
1204.	fluisteren	to whisper	berbisik-bisik	-	-	845
1205.	zeggen	to say	berkata	-	-	846
1206.	roepen	to call	memanggil	147	152	847
1207.	schelden	to abuse, to scold	memaki	-	-	848
1208.	kunnen	to be able to	dapat, sanggup	754	772	849
1209.	mogen	to be allowed	boleh, diperbolehkan	-	-	
1210.	werken	to work	bekerja	756	774	851
1211.	dragen (op de schouder)	to shoulder	memikul	130	132	852
1212.	dragen (op het hoofd)	to carry on the head	menjujung (di atas kepala)	130	132	852
1213.	dragen (aan de hangende hand)	to carry something hanging from the hand	menjinjing	130	132	852
1214.	dragen (op de heup)	to carry on the hip	menggendong, mendukung	130	132	852
1215.	dragen (onder de oksel)	to carry under the arm	mengepit	-	132	852
1216.	dragen (in de hand)	to carry in the hand	membawa (menggenggam)	-	132	852
1217.	dragen (op de rug met banden over de schouders of hoofd)	to carry on the back (with strap over the shoulder or head)	mengambin	-	-	852
1218.	dragen (in de draagsarong)	to carry in a sarong	menggendong dalam sarong	-	-	852
1219.	dragen (met twee of meer op de schouders)	to carry	menggotong, mengusung	-	-	852
1220.	dragen (op de rug)	to carry on the back	memikul (di punggung)	130	132	-
1221.	dragen (voor de buik)	to carry in front of oneself	menggendong di muka (memeluk)	130	132	-
1211-1214/1220/1221.	dragen <unsp.>			130	-	-
1211-1216/1220/1221.	dragen <unsp.>			-	132	-
1211-1219.	dragen <unsp.>			-	-	852
1222.	waken	to wake, to watch	berjaga (dgn. sengaja tidak tidur)	757	775	853
1223.	wakker zijn	to be awake	bangun, terjaga, tidak tidur	757	775	-
1224.	bewaken	to guard, to watch	menjaga	757	775	854

			1894	1904/11	1931
1222-					
1224.	(be)waken <unsp.>		757	775	-
1225.	loeren	to spy	758	776	-
1226.	wachten	to wait	-	-	855
1227.	horen	to hear	-	777	856
1228.	zien	to see	-	778	857
1229.	ruiken	to smell	-	779	858
1230.	voelen	to feel	-	-	859
1231.	tasten	to feel, to touch	-	-	860
1232.	proeven	to taste	-	-	861
1233.	slurpen	to slurp	-	780	862
1234.	snuiten	to blow the nose	-	781	-
1235.	zuigen	to suck	-	-	863
1236.	kussen	to kiss	-	782	864
1237.	snuiven	to sniff	-	782	-
1236/ 1237.	kussen, snuiven <unsp.>		-	782	-
1238.	liefhebben (iemd.)	to love	158	163	865
1239.	haten	to hate	159	164	-
1240.	jaloers	jealous	160	165	-
1241.	goedvinden	to approve	-	-	866
1242.	wensen	to wish	772	798	-
1243.	willen	to want	772	798	867
1244.	iets willen	to want something	772	798	-
1242- 1244.	wensen, willen, iets willen <unsp.>		772	798	-
1245.	openen	to open	760	784	868
1246.	dicht doen	to close	761	785	869
1247.	afsnijden	to cut off	-	-	870
1248.	vermeerderen	to multiply, to add, to increase	-	-	871
1249.	springen	to spring, to jump	-	-	872
1250.	naar beneden springen	to jump down	-	-	873
1251.	raken	to hit, to touch	763	787	874
1252.	geraakt, getroffen	hit, touched	-	-	875
1253.	breken (doorbreken v.e. stok e.derg.)	to break (a stick)	-	-	876
1254.	doorbreken (v.e. touw e.derg.)	to break (a rope)	-	-	876
1255.	breken (in stukken breken)	to shatter	-	-	876

			1894	1904/11	1931
1253-					
1255.	breken <unsp.>		764	788	876
1256.	gebroken (doorbreken v.e. stok e.derg.)	broken (a stick)			877
1257.	gebroken (v.e. touw e.derg.)	broken (rope)			877
1258.	gebroken (in stukken gebroken)	shattered			877
1254-					
1258.	gebroken <unsp.>		-	-	877
1259.	knijpen, persen	to pinch, to squeeze		789	878
1260.	beginnen (overg.)	to begin (tr.)	765	790	879
1261.	beginnen (onoverg.)	to begin (intr.)	765	790	879
1260/					
1261.	beginnen <unsp.>		765	790	879
1262.	eindigen (overg.)	to finish (tr.)	766	791	880
1263.	eindigen (onoverg.)	to finish (intr.)	766	791	880
1262/					
1263.	eindigen <unsp.>		766	791	880
1264.	binden (op allerlei wijzen)	to bind, to tie	767	792	881
1265.	verbergen (iets)	to hide (something to hide)	768	793	882
1266.	zich verbergen	to hide	768	793	883
1265/			768	793	-
1266.	verbergen <unsp.>				
1267.	vragen	to ask	148	153	884
1268.	antwoorden	to answer	149	154	885
1269.	vragen om iets	to ask for	769	794	886
1270.	weigeren	to refuse	770	795	887
1271.	bedriegen	to cheat, to deceive	771	796	888
1272.	liegen	to tell lies	-	797	889
1273.	stelen	to steal	-	-	890
1274.	weggooien	to throw away	-	-	891
1275.	gooien, werpen	to throw	-	-	892
1276.	verbranden (overg.)	to burn (tr.)	759	783	893
1277.	branden (onoverg.)	to burn (intr.)	759	783	894
1276/					
1277.	verbranden (overg.)		759	783	-
1277.	branden (onoverg.) <unsp.>				

			1894	1904/11	1931	
1278.	graven	to dig	menggali	773	799	895
1279.	gaan	to go	pergi	-	-	896
1280.	daarheen gaan	to go there	pergi ke sana	-	-	897
1281.	uitzenden, bevelen	to send (out), to order, to command	menyuruh (pergi) memerintahakan	-	-	898
1282.	zenden	to send	kirin (mengirim)	-	-	899
1283.	komen	to come	datang	-	-	900
1284.	aankomen	to arrive	tiba	674	688	901
1285.	er aankomen	to be coming	datang kemari	-	-	902
1286.	vertrekken	to depart	berangkat	675	690	903
1287.	ontmoeten	to meet	berjumpa dengan	-	-	904
1288.	elkaar ontmoeten	to meet one another	saling berjumpa	-	-	905
1289.	verzamelen	to collect	mengumpulkan	-	-	906
1290.	zich verzamelen	to gather, to meet	berkumpul	-	-	906
1289/ 1290.	verzamelen zich verzamelen <unsp.>			-	-	906
1291	slaan (op allerlei wijzen, bv.met de vlakke hand, met een stok, met een buigzaam, voorwerp enz.)	to hit (to beat, to slap, etc.)	memukul (menampar meninju dll.)	792	694/786	907
1292.	wreken	to take revenge	membalas dendam	681	696	908
1293.	een	one	satu	870	885	909
1294.	twee	two	dua	871	886	910
1295.	drie	three	tiga	872	887	911
1296.	vier	four	empat	873	888	912
1297.	viyf	five	lima	874	889	913
1298.	zes	six	enam	875	890	914
1299.	zeven	seven	tujuh	876	891	915
1300.	acht	eight	delapan	877	892	916
1301.	negen	nine	sembilan	878	893	917
1302.	tien	ten	sepuluh	879	894	918
1303.	elf	eleven	sebelas	880	895	919
1304.	twaalf	twelve	dua belas	881	896	920
1305.	dertien	thirteen	tiga belas	882	897	921
1306.	veertien	fourteen	empat belas	883	-	921
1305/ 1306.	dertien, veertien <unsp.>			-	-	921
1307.	vijftien	fifteen	lima belas	884	-	-
1308.	zestien	sixteen	enam belas	885	-	-

			1894	1904/11	1931	
1309.	zeventien	seventeen	tujuh belas	886	-	-
1310.	achttien	eighteen	delapan belas	887	898	-
1311.	negentien	nineteen	sembilan belas	888	899	922
1312.	twintig	twenty	dua puluh	889	900	923
1313.	eenentwintig	twenty one	dua puluh satu	890	901	-
1314.	eenentwintig tweentwintig, etc.	twenty one, twenty two, etc.	dua puluh satu, dua puluh dua, dst.	-	-	924
1315.	vijfentwintig	twenty five	dua puluh lima	891	902	-
1316.	dertig	thirty	tiga puluh	892	903	925
1317.	veertig	fourty	empat puluh	893	904	926
1318.	vijftig	fifty	lima puluh	894	905	927
1319.	zestig	sixty	enam puluh	895	906	928
1320.	zeventig	seventy	tujuh puluh	-	-	929
1321.	tachtig	eighty	delapan puluh	-	-	930
1322.	negentig	ninety	sembilan puluh	-	-	931
1323.	honderd	hundred	seratus	896	907	932
1324.	duizend	thousand	seribu	897	908	933
1325.	tienduizend	ten thousand	sepuluh ribu	898	909	934
1326.	een half	a half	setengah	899	910	935
1327.	een kwart	a quarter	seperempat	900	911	936
1328.	eenmaal	once	sekali	901	912	937
1329.	tweemaal	twice	dua kali	902	913	938
1330.	de eerste (van ruimtelijke op- eenvolging)	first (in space)	pertama	-	-	939
1331.	de eerste (van een opeenvolging in de tijd)	first (in time)	pertama kali	-	-	939
1330/ 1331.	de eerste <unsp.>			903	914	939
1332.	de tweede (van een ruimtelijke opeenvolging)	second (in space)	kedua	-	-	940
1333.	de tweede (van een opeenvolging in de tijd)	second (in time)	kedua kali	-	-	940
1332/ 1333.	de tweede <unsp.>			904	915	940
1334.	de derde (van een ruimtelijke op- eenvolging)	third (in space)	ketiga	-	-	941
1335.	de derde (van een opeenvolging in de tijd)	third (in time)	ketiga kali	-	-	941
1334/ 1335.	de derde <unsp.>			-	-	941

			1894	1904/11	1931	
1336.	de laatste (van een ruimtelijke opeenvolging)	the last (in space)	terakhir	-	-	942
1337.	de laatste (van een opeenvolging in de tijd)	the last (in time)	terakhir kali	-	-	942
1336/ 1337.	de laatste <unsp.>			905	916	942
1338.	hoeveel	how much, how many	berapa	825	842	943
1339.	veel	many, much	banyak	826	843	944
1340.	weinig	few, a little	sedikit	827	844	945
1341.	op	finished	habis	823	840	946
1342.	er zijn	there are	ada	-	-	947
1343.	er niet zijn	there are not	tidak ada	-	-	948
1344.	er is iets	there is something	ada apa-apa	-	-	949
1345.	er is niets	there is nothing	tidak ada apa-apa	-	-	950
1346.	er is niets meer	there is nothing left	tidak ada apa-apa lagi	-	-	951
1347.	meer	more	lebih	828	845	952
1348.	meest	most	paling	828	845	-
1347/ 1348.	meer, meest <unsp.>			828	845	-
1349.	minder	less	kurang	829	846	953
1350.	alle, alles	all	semua	830	847	954
1351.	geheel	whole	sama sekali	-	-	955
1352.	samen	together	bersama-sama	-	-	956
1353.	gelijk	alike, similar	mirip, sama	-	-	957
1354.	genoeg	enough	cukup	-	-	958
1355.	enige	only, some	beberapa, satu-satunya	-	-	959
1356.	enkele	a few, some	beberapa	832	849	-
1357.	ik	I	saya	837	853	960
1358.	ik zelf	I myself	saya sendiri	-	858	961
1359.	gij (enk.) <jij>	you (sing.)	kamu, engkau	838	854	962
1360.	gij (meerv.) <jullie>	you (pl.)	kamu sekalian	842	-	-
1361.	gij (met uitsluiting v.afwezigen)	you all (excluding those absent)	kamu sekalian (tidak termasuk yang tidak hadir)	843	-	-
1362.	gijlieden	you	kamu sekalian	844	859	966
1363.	hij	he	ia, kata ganti orang ke III tungg. (laki-laki)	839	855	963

			1894	1904/11	1931	
1364.	zij	she	ia, kata ganti orang ke III tungg. (perempuan)	-	-	963
1363/ 1364.	hij, zij <unsp.>			-	-	963
1365.	wij (met insluiting der toegesproken persoon)	we (inclusive)	kita (kata ganti orang ke II jamak)	840	856	964
1366.	wij (met uitsluiting der toegesproken persoon)	we (exclusive)	kami (kata ganti orang ke II jamak)	841	857	965
1367.	zij (meerv.female)	they (female)	mereka, kata ganti orang ke III jamak (perempuan)	-	-	967
1368.	zij (meerv.male)	they (male)	mereka, kata ganti orang ke III jamak (laki-laki)	-	-	967
1367/ 1368.	zij <unsp.>			-	-	967
1364/ 1367/ 1368.	zij <unsp.>			845	860	-
1369.	mijn (enk.)	my (sing.)	kata ganti empunya orang ke I tunggal	846	861	968
1370.	mijn (meerv.)	my (pl.)	kata ganti empunya orang ke I jamak	846	861	-
1369/ 1370.	mijn <unsp.>			846	861	-
1371.	ons	our (inclusive)	kata ganti empunya orang ke I jamak (inclusive)	-	-	969
1372.	onze	our (exclusive)	kata ganti empunya orang ke I jamak (exclusive)	-	-	969
1371/ 1372.	ons, onze <unsp.>			-	-	969
1373.	uw (enk.)	your (sing.)	kata ganti empunya orang ke II tunggal	847	862	970
1374.	uw (meerv.)	your (pl.)	kata ganti empunya orang ke II jamak	847	862	970
1373/ 1374.	uw <unsp.>			847	862	970
1375.	hun (vrouw)	their (female)	kata ganti empunya orang ke III jamak (perempuan)	-	-	971
1376.	hun (man)	their (male)	kata ganti empunya orang ke III jamak (laki-laki)	-	-	971
1375/ 1376.	hun <unsp.>			848	863	971

			1894	1904/11	1931	
1377.	haar	her	kata ganti empunya orang ke III tunggal (perempuan)	-	-	972
1378.	zijn	his	kata ganti empunya orang ke III tunggal (laki-laki)	849	864	972
1377/ 1378.	haar, zijn <unsp.>			-	-	972
1379.	wie	who?	siapa	850	865	973
1380.	wat	what?	apa	851	866	974
1381.	welk huis	which house?	rumah mana	-	-	975
1382.	welke	which?	mana, (yang) mana	852	867	-
1383.	deze	this	ini	853	868	976
1384.	die (bij U)	that	itu	-	-	977
1385.	die (dicht bij)	that (nearby)	itu (dekatmu)	854	869	-
1386.	die (veraf)	that (faraway)	itu (di sana)	854	869	-
1385/ 1386.	die <unsp.>			854	869	-
1387.	gindse	overthere, yonder	itu (di sana)	-	-	978
1388.	hier	here	di sini	855	870	979
1389.	daar (bij U)	there (near hearer)	di situ (di sebelah pendengar)	856	871	980
1390.	ginds	there	di sana	-	-	981
1391.	die (betrekkelijk voornaamwoord)	which, who, that	yang	-	-	982
1392.	vroeg	early, soon	pagi, segera	779	-	-
1393.	laat	late	terlambat	780	-	-
1394.	dag (en tijden van dag)	day	hari	781	805	983
1395.	week	week	minggu	782	-	-
1396.	dagen der week	the day of the week	hari-hari dalam satu minggu	783	-	-
1397.	daglicht	daylight	siang	-	-	984
1398.	licht	light	sinar	292	294	985
1399.	uur	hour	jam	786	-	-
1400.	etmaal	twenty four hours	sehari semalam	788	-	-
1401.	nacht, nachtelijk duister	night (darkness)	malam	-	-	986
1402.	nacht (en tijden van nacht)	night (time of the night)	malam	787	808	-
1403.	donker	dark	gelap	-	-	987
1404.	droge tijd	dry season	musim kemarau, musim kering	-	-	988
1405.	natte tijd	rainy season, wet season	musim hujan	-	-	989

			1894	1904/11	1931	
1406.	jaar	year	tahun	785	807	990
1407.	moesson	monsoon	musim	789	809	-
1408.	nu	now	sekarang	790	810	991
1409.	straks	shortly	sebentar lagi	791	811	992
1410.	thans	now, at present	kini	792	-	-
1411.	vroeger	formerly	tempo hari	793	812	993
1412.	voor (v.plaats)	before (place)	di muka	794	813	-
1413.	voor (v.tijd)	before (time)	sebelum	794	813	-
1412/ 1413.	voor <unsp.>			794	813	-
1414.	voorheen	formerly	dahulu kala	795	-	-
1415.	later	later	kelak	-	-	994
1416.	zoëven	a moment ago	tadi	797	815	995
1417.	eventjes, een ogenblikje	a moment	seketika, sebentar	-	-	996
1418.	gisteren	yesterday	kemarin	798	816	997
1419.	eergisteren	the day before yesterday	kemarin dulu	799	817	998
1420.	vandaag	today	hari ini	800	818	999
1421.	vanmorgen	this morning	tadi pagi	-	-	1000
1422.	morgen	tomorrow	besok	801	819	1001
1423.	overmorgen	the day after tomorrow	lusa	802	820	1002
1424.	ochtend	morning	pagi hari	-	-	1003
1425.	avond	evening	petang hari	-	-	1004
1426.	nu en dan	now and then, occasionally	kadang-kadang	803	821	1005
1427.	wanneer	when	kapan, bilamana	835	851	1006
1428.	reeds	already	sudah	805	823	1007
1429.	nog niet	not yet	belum	806	824	1008
1430.	niet meer	not again	tidak lagi	-	-	1009
1431.	noord	north	utara	807	825	1010
1432.	zuid	south	selatan	808	826	1011
1433.	oost	east	timur	809	827	1012
1434.	west	west	barat	810	828	1013
1435.	links	left	kiri	775	801	1014
1436.	rechts	right	kanan	776	802	1015
1437.	boven, op	up, upper, above	di atas	811	829	1016
1438.	op de weg	on the road	di jalan	-	-	1017
1439.	van boven	from above	dari atas	812	830	1018
1440.	onder	under	di bawah	813	831	1019
1441.	van onderen	from underneath	dari bawah	814	832	1020

			1894	1904/11	1931	
1442.	van-tot (v.plaats)	from-to (place)	dari-hingga (tempat)	-	-	1021
1443.	van-tot (v.tijd)	from-to (time)	dari-hingga (waktu)	-	-	1021
1442/ 1443.	van-tot <unsp.>			804	822	1021
1444.	beneden	below, beneath	bawah	815	-	-
1445.	bij	at	di, pada	816	833	1022
1446.	van	from	dari	817	834	-
1447.	tot	until	hingga	818	835	-
1448.	te	at, in	di	819	836	1022
1449.	aan	on	di	820	837	1022
1450.	in	in, inside	di (dalam)	821	838	1022
1445/ 1448- 1450.	bij, te, in, aan <unsp.>			-	-	1022
1451.	uit	out, outside	luar, (di) luar.	822	839	-
1452.	nabij	nearby	di dekat, di	774	800	1023
1453.	veraf	far	jauh	777	803	1024
1454.	rondom	around, surrounding	se-keliling	778	804	1025
1455.	buiten	outside	luar, di luar	-	-	1026
1456.	naar buiten, er uit komen	to go outside	(pergi) ke luar.	-	-	1027
1457.	binnen	inside, within	di dalam	-	-	1028
1458.	binnengaan	to go inside	memasuki, masuk.	-	-	1029
1459.	vele	many	banyak	833	-	-
1460.	waar	where	di mana	834	850	1030
1461.	hoe	how	bagaimana	824	841	1031
1462.	zo	like this, like that	begini, begitu.	796	814	-
1463.	zo (als dit)	like this	begini	-	-	1032
1464.	zo (als dat)	like that	begitu	-	-	1033
1465.	waarom	why	mengapa	836	852	1034
1466.	zeker	certainly, sure	pasti	857	872	-
1467.	misschien	maybe	barangkali	858	873	1035
1468.	zeer, erg	very	sangat	-	-	1036
1469.	en	and	dan	859	874	1037
1470.	met	with	dengan	860	875	1038
1471.	neen	no	tidak	861	876	1039
1472.	ja	yes	ya	862	877	1040
1473.	niet (tidak)	not, no	tidak	-	-	1041
1474.	niet (bukan)	not, no	bukan	863	878	1041
1475.	niet (jangan)	not, no	jangan	863	878	1041

			1894	1904/11	1931
1473-					
1475.	niet <unsp.>		863	878	1041
1476.	wel, ja wel	yes, right, indeed	864	879	-
1477.	slechts	only	865	880	1042
1478.	bijna	almost	867	882	1043
1479.	maar	but	866	881	-
1480.	echter, maar	however, never- theless	-	-	1044
1481.	echter	however, never- theless	868	883	-
1482.	toch	yet, still	869	884	-
1483.	indien	if	-	-	1045
1484.	ofschoon	although	-	-	1046
1485.	omdat	because	-	-	1047
1486.	geen	no, not a, none	831	848	-
		tidak, tidak ada, bukan			

## 1931 edition

1487.	kom hier, vlug!	come, quickly!			kemari, lekas!
1488.	ik wil niet	I do not want to			saya tak mau
1489.	hij wil niet	he does not want to			dia tidak mau
1490.	ik wil wel	I would like to			saya suka / saya mau
1491.	wil je of niet?	do you want to or not?			mau engkau atau tidak? / engkau mau atau tidak?
1492.	ga maar zitten!	have a seat!			duduklah!
1493.	waarom huil je?	why are you crying?			mengapa engkau menangis?
1494.	ik kan het niet	I can not			saya tak bisa
1495.	ik weet het nog niet	I do not know yet			saya belum tahu
1496.	ik weet het al	I already know that			saya sudah tahu
1497.	zet het neer!	put it down			letakkanlah!
1498.	waar ga je heen?	where are you going?			engkau hendak ke mana?
1499.	waar kom je vandaan?	where have you been?			engkau dari mana?
1500.	wacht even	just a moment			nanti dulu
1501.	ik sta het niet toe	I do not allow it			saya tak mengijinkan
1502.	hij is al dood	he is dead			dia sudah mati
1503.	hij is nog niet dood	he is not dead yet			dia belum mati
1504.	zet het op het vuur	put it on the fire			jerangkanlah letakkanlah di atas api
1505.	het kookt al	it is already boiling			sudah mendidih
1506.	het is al gaar	it is done			sudah masak sudah matang

1507.	het eten is klaar	the food is ready	malenan sudah siap
1508.	ik ga eerst baden	I am going to bathe first	saya pergi mandi dahulu
1509.	heb je al gebaad?	have you bathed yet?	engkau sudah mandi?
1510.	wat vraag je?	what did you ask?	engkau bertanya apa?
1511.	wat verzoek je?	what do you want	engkau meminta apa?
1512.	goede reis!	have a safe journey!	selamat jalan!
1513.	laat ons nu vertrekken	let us go now	marilah kita berangkat sekarang
1514.	twee mannen zullen morgen vertrekken	tomorrow two men will go away	besok akan berangkat dua orang laki-laki
1515.	eet deze gekookte rijst op	eat up this rice	habiskanlah nasi ini
1516.	eet deze gekookte rijst op (meerv.)	eat up this rice (pl.)	habiskanlah nasi ini (jamak)
1517.	ik wil een kip kopen	I want to buy a chicken	saya hendak membeli seekor ayam
1518.	het varken dat ik gedood heb	the pig which I killed	babi yang sudah saya bunuh
1519.	welke kralen zijn voor mij?	which beads are for me?	manik-manik manakah yang untuk saya?
1520.	wij zullen eerst over 10 dagen vertrekken	we will not leave for another ten days	sepuluh hari lagi baru kami berangkat
1521.	hij zegt dat N.N. vertrokken is	he says that Mr X has gone	katanya si Anu sudah berangkat

## 1904/11 edition

1522.	wanneer worden deze velden beplant?	when will these fields be planted?	kapan tanah ini akan ditanami?
1523.	wordt er rijst geplant op die velden?	will rice be planted in these fields?	apakan padi yang akan ditanam di tanah itu?
1524.	zoveel wil ik niet betaalmiddel	I do not want to pay so much	saya tidak mau membayar sebanyak itu
1525.	ik geef tabak als betalen	I shall pay in tobacco	saya memberikan tembakau sebagai alat penukar
1526.	verkoop ons die goederen	sell us these goods	juallah barang ini kepada kami
1527.	zij kopen van ons allerlei zaken	they buy all sorts of things from us	mereka membeli dari kami bermacam-macam barang
1528.	wie is door den vorst tot afgezant aangesteld?	who has been appointed delegate by the king?	siapa yang diangkat sebagai utusan oleh raja?
1529.	over hoeveel lieden regeert uw vorst?	over how many people does your king reign?	berapa jumlah rakyat yang diperintah oleh raja anda?
1530.	deze rivier is niet te bevaren	this river is unnavigable	sungai ini tak terlayari
1531.	hoe lang varen is het tot aan zee?	how long does it take to reach the sea by boat?	berapa lama kita harus berlayar hingga sampai ke laut?

1532.	er is geen brug; hoe kan ik de rivier oversteken?	there is no bridge; how can I cross the river?	tidak ada jembatan; bagaimana saya dapat menyeberangi sungai?
1533.	elke dag gaan wij vruchten zoeken in het bos	everyday we look for fruits in the forest	setiap hari kami pergi mencari buah-buahan di hutan
1534.	ik wil voor mijn paard gras zoeken	I want to find grass for my horse	saya ingin mencari rumput untuk kuda saya
1535.	hoeveel dagen heeft het niet geregend?	how many days has it been since it rained?	sudah berapa hari hujan tidak turun?
1536.	het is niet waar wat zij van ons zeggen	it is not true what they say about us	tidak benar apa yang mereka katakan tentang kami
1537.	de weg splitst zich, waarheen moeten wij gaan?	the road forks, which way should we go?	jalan bercabang dua, ke mana kami harus pergi?
1538.	wie kan deze kist dragen?	who can carry this chest?	siapa yang mampu memikul peti ini?
1539.	haal water om mijn kleren te wassen	bring water to wash my clothes	ambil air untuk mencuci pakaian saya
1540.	vraag hem om een paar kippen, misschien geeft hij ze	ask him for a few chickens perhaps he will give them	minta kepada dia beberapa ekor ayam, barangkali ia akan memberikannya
1541.	wie mij niet volgen kan moet hier blijven	whoever can not keep up, should stay here	siapa yang tidak sanggup mengikuti saya, harus tinggal di sini
1542.	ik laat hier twee mannen achter	here I am leaving two men behind	saya meninggalkan dua orang di sini
1543.	na de dood van de koning brak een oorlog uit	war broke out after the death of the king	perang timbul setelah kematian raja
1544.	wie heeft in de oorlog overwonnen?	who won the war?	siapa yang menang dalam peperangan itu?
1545.	waardoor zijn deze lieden ziek geworden?	what made these people ill?	apa yang menyebabkan orang-orang ini menjadi sakit?
1546.	er is iemand die u genezen kan	there is someone who can make you better	ada orang yang dapat menyembuhkan anda

#### Questions from the 1931 edition

1. Where is the language/the dialect spoken?
2. What is the language called
  - 2.1. by its speakers?:
  - 2.2. by the neighbouring tribes?:
3. Other languages spoken in the area are:
4. Which foreign language is heard most often?

5. Are there special languages for
  - 5.1. literature?
  - 5.2. religious purposes such as the sacred language of the Dayak or the Toraja?
  - 5.3. other purposes (meant here are phenomena such as Kromo and Ngoko)
6. Are the teeth, nose or lips mutilated or decorated? How?
7. What about the gesture-language?
8. Give a survey of the sounds which occur in the language (place of articulation, etc.). Indicate how they are transcribed.
9. List and explain the special signs which you used in the list:
10. Did you use '-' for long vowels (such as in English *law*) or for other purposes?
11. e sounds as:
12. o sounds as:
13. The pepet <[ə]> is written:
14. The hamza is written:
15. The [u] in Dutch *koek*, Indonesian *toedjoeh* is written:
16. What about the place of the stress?
17. What is the character of the stress?

## 6. TRANSCRIPTION OF THE DATA









6.1. The directions concerning the transcription of the data are the same for the first three printings. They are not always clear, especially in sequences such as [ai] as opposed to [ay] or [aiV] and have caused some misunderstanding. In most lists it is difficult to establish whether oe stands for a [u]-like sound or for [ɔɛ], [ɔe], [oɛ] or [oe], or whether ng symbolises [ŋ] or [ng].

The latter example also holds true for the 1931 impression, which, however, is less hybrid, generally speaking. In the introduction written by Holle to the first three editions, the researcher is advised to follow the Dutch orthography in his transcriptions. The fourth edition takes the Malay spelling as its starting point. The main characteristics of this so-called van Ophuysen spelling which may have had some influence on how the items were transcribed in the 1931 impression were:<sup>8</sup>

é	→ [e, ε]-like sounds
e	→ [ə]
oe	→ [u, u]-like sounds
ch	→ [x]
j	→ [ɣ]
tj	→ [c]
dj	→ [j]
nj	→ [ñ]
sj	→ [ʒ]
v'	→ [V']
'v	→ [ħV] (pharyngeal fricative in Arabic loans)
C <sup>ˆ</sup> V, V <sup>ˆ</sup>	→ [C"V], [V"(?)V] where [""] indicates a syllable boundary.

6.2. Below a short resume is given of the symbols as recommended in the respective editions:

1894, 1904, 1911	1931	Examples and Remarks Given in the Introductions	Approximate Phonetic Symbols
à	à	Dutch man, dal	[ɑ]
a	á	Dutch maan, daal	[a]
ā		o like sound, e.g. the 'open a' in Javanese or the word-final a in some Malay dialects	[ā] or [ω]
ar		'gedempt' (=reduced) a, e.g. in the initial syllable of Javanese: nagara (nāgāra)	[ǎ^] or [ə^]
ar		as in many Malay dialects in the word apa : (apeu/apa)	[u]
i	ĩ	Dutch dit	[i]
ī	i	Dutch vier	[i]
è	è	Dutch pet	[ε]
e	é	Dutch geven	[e]
ē	é	Dutch leer	[e:ˆ]
ě	ə, ě	Dutch bedillen	[ə]
o	ò	Dutch rol	[ɔ]
ō	ó	Dutch kopen, poot	[o]
oe	oe	Dutch schoen	[u], [u]
eu		e.g. as in Sundanese	[ɣ]
oej, aw, aj, etc.		in syllable-final position as e.g. in Sundanese	[uj, aw, aj]
au, ai, oi, oei ei		as Dutch au, ai, oi, oei, ei	[au, ai, oi, uɪ]

1894, 1904, 1911	1931	Examples and Remarks Given in the Introductions	Approximate Phonetic Symbols
a'oe, a'i, etc. a'a, a'oe		both sounds are pronounced separately as in Sundanese teu'eul, he'es, ba'oe	[a <sup>ʔ</sup> u, a <sup>ʔ</sup> i]
aɪ, etc.		heard as one sound	[a <sup>h</sup> i] (?)
		Note: When two sounds are heard separately with smooth transition this should be mentioned.	[au, ai]
tj	tj	Malay  , Javanese 	[c]
dj	dj	Malay  , Javanese 	[j]
nj	nj	Malay  , Javanese 	[ñ]
ng	ng	Malay  , Javanese 	[ŋ]
' , ʔ	' , ʔ, q	Malay ana', ana <sup>ʔ</sup>	[ʔ]
		compare Dutch beämen, geöordeeld where the diaeresis indicates the glottal stop between the two vowels	[ʔ]
ğ	ɣ	as Dutch g	[ɣ]
ṛ, ṛ		unreleased consonants	[R, ʁ]
ḳ, ḳ (k)		unreleased consonants	[ḳ, ṭ], etc.
ṭ, ṭ, (t), etc.		unreleased consonants	[ḳ, ṭ], etc.
	nn, kk, etc.	prolonged or double consonants as in Dutch enne....	[n:, k:], etc.
	ā, aa, ī, ii, etc.	long vowels	[a:, i:], etc.
	ã, ĩ, etc.	nasalised vowels as in French -an, -on	[ã, ĩ], etc.
	ḳ, ḅ, etc.	pre-nasalised consonants as e.g. in Acenese	[ <sup>h</sup> k, <sup>h</sup> b], etc.
	(k), (t)	facultative sounds should be written between parentheses;	
	-a <sup>k</sup> , -k <sup>a</sup> , etc.	'weak' sounds should be indicated by a superscript symbol	

## 7. INDONESIAN INDEX

This index is compiled partly on the basis of the 1931 edition. This implies that some items are listed by root and other items by prefix.

## A

- abu, 483  
 ada, 1342  
 ada apa-apa, 1344  
 adat, 395  
 adik laki-laki (kandung), 272  
 adik perempuan (kandung), 273  
 agama, 346  
 air, 930  
 air (buah, pohon), 750  
 air kencing, 83  
 air mata (jamak), 16  
 air mata (tunggal), 17  
 air mayat, 187  
 air susu, 46, 47  
 akar samping, 743  
 akar, ibu, 742  
 akar serabut, 744  
 akar tunggang, 742  
 alam semesta, 903  
 alat babat rumput, 649  
 ali-ali, 624  
 aliran air, 658  
 alis (jamak), 14  
 alis (tunggal), 15  
 allah, 349  
 alu, 551  
 ambing, 782  
 ampas (kelapa), 564  
 anak, 257, 258  
 anak ayam, 827  
 anak binatang, 775  
 anak bungsu, 258  
 anak kembar, 181  
 anak kerbau, 802  
 anak laki-laki, 250, 261  
 anak panah, 615  
 anak perempuan, 262  
 anak pungut, 305  
 anak sulung, 257  
 anak tiri laki-laki, 302  
 anak tiri perempuan, 303  
 angin, 928  
 angin ribut, 929  
 ani-ani, 651  
 anjing, 811  
 anting-anting, 582  
 apa, 1380  
 api, 475, 476  
 api, memadamkan, 479  
 api, memadamkan (dengan air), 478  
 api, meniup, 480  
 api, pasang, 477  
 arang, 984  
 aren, pohon, 695  
 ari-ari, 180  
 asap, 482  
 asin, 1166  
 atap, 439, 441  
 atap: bilah, pelupuh bambu, 442  
 atap: dari bahan lain, 445  
 atap: sirap (kayu), 443  
 atap: sirap (kulit kayu), 444  
 awan, 921  
 ayah, 255  
 ayah dan ibu tiri, 304  
 ayam, 826  
 ayam betina, 828  
 ayam jantan, 830  
 ayam sabungan, 831  
 ayam, anak, 827  
 ayam, induk, 829

## B

- babi, 794  
 babi hutan, 796  
 badan, 1  
 badai, 929  
 bagaimana, 1461  
 bagus, 1130, 1135  
 bahu, 65  
 baik, 1130  
 bajak, 642  
 bajak laut, 1053  
 bajing, 845  
 baju laki-laki, 570  
 baju perempuan, 569  
 bakti, 639  
 baku benteh, 436  
 balai dusun, 383  
 balai kota, 377  
 balai laki-laki, 384  
 balai perempuan, 385  
 bale-bale, 470  
 balian, 373  
 bambu, 732  
 bangan, burung, 840  
 bangku untuk duduk, 489  
 bangku perahu, 1045  
 bangsa, 330  
 bangsawan, 388  
 bangun, 142, 1223  
 bangun dari tempat tidur, 143  
 banjir, 968  
 bantal, 469  
 banyak, 1339, 1459  
 bara api, 988  
 barang dagangan, 1004  
 barangkali, 1467  
 barat, 1434  
 baru, 1153  
 basah, 1127  
 batang padi, 547  
 batang pelir, 77  
 batas, 962  
 batata, 687  
 batu, 969  
 batu asah, 990  
 batu guntur, 925  
 batuk, 170  
 bawah, 1444  
 bawang, 684  
 bayan, burung, 835  
 bebek, 833  
 beberapa, 1355, 1356  
 bedil (senapan), 620  
 bedil, obat, 621  
 begini, 1462, 1463  
 begitu, 1462, 1464  
 bekal, 535  
 bekas luka, 198  
 bekas tapak kaki, 961  
 bekerja, 1210  
 belakang, 63  
 belalang, 881  
 belanga, 521  
 belanga, membakar, 523  
 belantik, 856  
 belerang, 980  
 belimbing, 714  
 belimbing wuluh, 715  
 belukar, 957  
 belum, 1429  
 belum masak, 669  
 belum matang, 669  
 belut, 865  
 bambam, 529  
 benang, 603  
 benar, 1140, 1476  
 benci, 1239  
 bendera, 618  
 benih, 664  
 bengkok, 212  
 bengkok, 1090  
 benteng (pertahanan), 631

- berak, 72  
beranda, 447  
berangkat, 1286  
berapa, 1338  
beras, 544  
berat, 1095  
berbaring, 148  
berbau busuk, 76  
berbelok, 1091  
berbicara, 1202  
berbicara dengan artikulasi  
uvular, 157  
berbini, 407  
berbisik-bisik, 1204  
berbuah, 760  
berburu, 855  
bercerai, 410  
berdagang, 1003  
berdamai, 993  
berdiri, 144  
berdusta, 1272  
berenang, 153  
berhati-hati, 1081  
berhenti (intr.), 1263  
berjaga, 1222  
berjalan, 145  
berjongkok, 152  
berjumpa dengan, 1287  
berjumpa, saling, 1288  
berkata, 1205  
berkelok, 1091  
berkeluh kesah, 166  
berkentut, 75  
berkumpul, 1290  
berlaki, 408  
berlayar, 1037  
berlayar ke hilir, 966  
berlayar ke hulu, 965  
berlemak, 1074  
bermain, 432  
bermain gasing, 434  
bermimpi, 139  
berminyak, 1074  
bernapas, 127  
bernyanyi, 1203  
berperang, 625  
berpikir, 1194  
bersama-sama, 1352  
bersedu, 171  
bersembunyi, 1266  
berserdawa, 175  
bersetubuh (binatang), 81  
bersetubuh (manusia), 80  
bersila, 150  
bersin, 169  
bertanya, 1267  
berteka-teki, 431  
bertelur, 791  
bertenun, 593  
berteriak, 160  
bertimpuh, 151  
beruang, 817  
berunding, 992  
berzinah, 415  
besan, 298  
besar, 1061  
besi, 973  
besok, 1422  
betina, 246  
betis, 93  
betul, 1141, 1476  
biawak, 899  
bibi FZ, 281  
bibi FZo, 283  
bibi FZy, 284  
bibi MZ, 282  
bibi MZo, 285  
bibi MZy, 286  
bibir (jamak), 25  
bibir (tunggal), 26  
bidan, 414  
biji, 763  
bijian padi yang ditabur, 667  
bilamana, 1427

binatang, 774  
 binatang, anak, 775  
 bintang, 912  
 biola, 419  
 biras laki-laki HZH, 309  
 biras laki-laki WZH, 308  
 biras perempuan HBW, 313  
 biras perempuan WBW, 314  
 biru, 1172  
 bisu, 227  
 bisul, 203  
 bodoh, 1159  
 boleh, 1209  
 botak, 7  
 buah, 759  
 buah, daging, 764  
 buah, kulit, 761  
 buah pelir, 79  
 buah pinggang, 59  
 buaya, 900  
 bubu, 860  
 bubungan, 440  
 bubur, 561  
 bubur nasi, 556  
 bubur sagu, 558  
 budak, 394  
 bukan, 1474, 1486  
 bukan keluarga, 316  
 bukit, 948  
 buku, 355  
 buku kaki, 88  
 buku mantera, 335  
 bulan, 908  
 bulan (nama-nama bulan), 910  
 bulan, satu, 909  
 bulan terbenam, 916  
 bulan terbit, 914  
 bulat, 1111  
 bulir, 548  
 bulu, 122  
 bulu (binatang), 123

bulu burung, 787  
 bulu mata, 13  
 bumbung, 512  
 bumi, 917  
 bundar (seperti piring), 1110  
 bundar (seperti tongkat), 1109  
 bunga, 758  
 buritan, 1047  
 buruk, 1131, 1136, 1137, 1138, 1139  
 burung, 844  
 burung bangau, 840  
 burung bayan, 835  
 burung enggang, 838  
 burung gagak, 825  
 burung hantu, 842  
 burung kasuari, 823  
 burung layang-layang, 836  
 burung merpati, 824  
 burung nuri, 834  
 burung pemakan daging, 841  
 burung pipit, 837  
 burung puyuh, 839  
 burung rajawali, 843  
 busuk, 1129  
 busung pasir, 940  
 busur, 613  
 busur, tali, 614  
 buta, 229  
 buyut, 265

## c

cabang, 739  
 cabe, 690  
 cacar, 210  
 cacing, 891  
 cadik, 1044  
 cakar, 781  
 campak, 211  
 cangkir, 498  
 cantik, 1134

cawat, 588  
 celana, 567  
 cemburu, 1240  
 cendawan, 768  
 cepat, 1157  
 ceper, 1086  
 cerana, 504  
 cerita, 356  
 ciduk, 511  
 cincin, 575, 576  
*citrus paradisi*, 721  
 coklat, 1170  
 cucu, 274  
 cukup, 1354

## D

dacin, 1024  
 dada (laki-laki, jamak), 41  
 dada (perempuan, jamak), 42  
 dada (perempuan, tunggal), 44  
 dada (tunggal), 43  
 daging, 117, 538  
 daging (mentah), 539  
 daging buah, 764  
 dagu, 29  
 dahak, 126  
 dahan, 739  
 dahi, 4  
 dahulu kala, 1414  
 dalam (piring), 1084  
 dalam (sungai), 1083  
 damai, 630  
 damar, 754, 755  
 damar, pohon, 756  
 dan, 1469  
 danau, 933  
 dandang, 495  
 dangkal (sungai), 1085  
 dapat, 1208  
 dapur, 474  
 dapur pandai besi, 982

darah, 116  
 darat, 942  
 dari, 1446  
 dari atas, 1439  
 dari bawah, 1441  
 dari-hingga (tempat), 1442  
 dari-hingga (waktu), 1443  
 datang, 1283  
 datang ke mari, 1285  
 datar, 1093  
 dataran, 951  
 daun, 746  
 daun pintu, 449  
 daun yang gugur, 747  
 delapan, 1300  
 delapan belas, 1310  
 delapan puluh, 1321  
 demam (k.b), 205  
 demam (k.k), 204  
 denda, 400  
 dendeng, 540  
 dengan, 1470  
 desa, 325  
 desa utama, 328  
 di, 1445, 1448, 1449, 1452  
 diam, 1200  
 dilahirkan, 179  
 dinding (bilik), 459  
 dinding (papan), 458  
 dingin, 1106, 1107  
 diperbolehkan, 1209  
 di atas, 1437  
 di bawah, 1440  
 di (dalam), 1450, 1457  
 di dekat, 1452  
 di jalan, 1438  
 di luar, 1451, 1455  
 di mana, 1460  
 di muka, 1412  
 di sana, 1390  
 di sini, 1388

di situ, (disebelah pendengar),  
1389

dokter, 235  
domba, 798  
dos, 519  
dosa, 368  
dua, 1294  
dua belas, 1304  
dua kali, 1329  
dua puluh, 1312  
dua puluh dua, 1314  
dua puluh lima, 1315  
dua puluh satu, 1313  
dubur, 71  
duduk (di atas kursi), 149  
dukuh, 329  
dukun, 235, 373  
dunia atas, 364  
dunia orang mati, 362, 363  
duri, 749  
durian, 711

## E

ekor, 788  
elok, 1132  
emas, 977  
embun, 920  
empat, 1296  
empat belas, 1306  
empat puluh, 1317  
empedu, 57  
enam, 1298  
enam belas, 1308  
enam puluh, 1319  
encok, 220  
engkau, 1359  
erat, 1147

## F

---

## G

gaba-gaba, 460  
gadis, 248, 252  
gadis kecil, 251  
gadis penari, 417  
gagah, 1119  
gagak, burung, 825  
gagap, 156  
gambang, 423  
gambir, 726  
garam, 563  
garu, 644  
gasing, 433  
gasing, bermain, 434  
gelagah, 773  
gelang kaki, 580  
gelang lengan, 581  
gelang tangan, 579  
gelap, 1403  
gelombang, 936  
gempa bumi, 927  
gemuk, 1067, 1072, 1074  
genderang, 421  
gepeng, 1092  
geraham, 34  
gerhana bulan, 911  
gerhana matahari, 907  
getah, 751  
giat, 1122  
gigi, 33  
gigit, 135  
gila, 1145  
ginggung (genggong), 426  
ginjal, 59  
golok, 508  
gong, 424  
gondong, 213  
gula, 701  
guling, 467  
gundul, 7  
gunung, 947

gunung berapi, 958  
guruh, 924  
gusi, 35

## H

habis, 1341  
hadiah, 991  
hakim, 402  
haluan, 1046  
hamil, 178  
hampir, 1478  
hangat, 1104, 1105  
hanya, 1477  
harga, 1007  
hari, 1394  
hari-hari dalam satu minggu, 1396  
hari ini, 1420  
harimau, 815  
hati, 56  
hati kayu (pohon), 741  
haus, 132  
hendak, 1243  
hidung, 18  
hidup, 182  
hijau, 1173  
hingga, 1447  
hitam, 1168  
hujan, 919  
huma, 655  
hukum adat, 396  
hulubalang, 381  
hulu kepala, 8  
huruf, 352  
hutan, 955  
hutang, 1013

## I

ia, kata ganti orang ke III  
(laki-laki), 1363  
ia, kata ganti orang ke III  
(perempuan), 1364

ibu, 256  
ibu akar, 742  
ibu jari, 108  
ibu jari kaki, 113  
ibu kota, 327  
ikan, 541  
ikan hiu, 863  
ikan pari, 864  
ikan, macam-macam, 861  
ikat kepala laki-laki, 572  
ikat kepala perempuan, 571  
ikat pinggang, 577  
ikat pinggang dari logam, 578  
impian, 140  
indah, 1135  
induk ayam, 829  
ingus, 20  
ini, 1383  
injak padi, 666  
ipar laki-laki, 310  
ipar laki-laki HB, 307  
ipar laki-laki WB, 306  
ipar perempuan HZ, 311  
ipar perempuan WZ, 312  
iri hati, 1240  
istri, 318  
itu, 1384  
itu (dekatmu), 1385  
itu (di sana), 1386, 1387

## J

jagung, 674  
jahat, 1131  
jahe, 730  
jakun, 39  
jala, 861  
jalan, 959  
jam, 1399  
jambu, 712  
jamur, 768  
jangan, 1475

janggut, 30  
 janggut seperti janggut kambing, 28  
 jantan, 244  
 jantung, 52  
 jari kaki, 106  
 jari manis, 111  
 jari tangan (jamak), 105  
 jari tangan (tunggal), 104  
 jari tengah, 110  
 jari, ibu, 108  
 jarum, 1005  
 jauh, 1453  
 jejak, 961  
 jelek, 1136, 1137, 1138, 1139  
 jeluang, 598  
 jembatan, 964  
 jendela, lobang jendela, 450  
 jendela, 451  
 jeruk manis, 720  
 jeruk sitrun, 722  
 jeruk, macam-macam, 719  
 jimat, 332  
 jinak, 1079  
 jiwa, 343  
 juling, 231  
 julukan, 240  
 juwawut, 675

## K

kabut, 922  
 kacang, 678  
 kacang-kacangan, 677  
 kacang-kacangan dan buncis, 676  
 kacang tanah, 683  
 kadal, 898  
 kadang-kadang, 1426  
 kain, 566  
 kain wol, 591  
 kakak laki-laki (kandung), 270  
 kakak perempuan (kandung), 271  
 kaki, 84, 86  
 kaki (sebelah bawah), 85  
 kaki binatang, 779  
 kalah, 632  
 kalau, 1483  
 kalong, 847  
 kalung, 584  
 kamar, 466  
 kamar tidur, 465  
 kambing, 799  
 kami (kata ganti orang ke I jamak), 1366  
 kampong, 325  
 kamu, 1359  
 kamu sekalian, 1360, 1362  
 kamu sekalian (tidak termasuk yang tak hadir), 1361  
 kanak-kanak (laki-laki), 259  
 kanak-kanak (perempuan), 260  
 kanan, 1436  
 kancil, 850  
 kandang babi, 795  
 kandas, 1052  
 kanon, sejenis kecil, 619  
 kapak, 509  
 kapal dagang, 1029  
 kapal perang, 1030  
 kapal (sampan), 1032  
 kapal uap, 1031  
 kapal, macam-macam, 1034  
 kapan, 1427  
 kapas, 705  
 kapuk, 706  
 kapur, 728  
 karang, 941  
 karena, 1485  
 kasau, 446  
 kaskado, 215  
 kasuari, burung, 823  
 kata ganti empunya orang ke II jamak, 1374  
 kata ganti empunya orang I jamak, 1370

- kata ganti empunya orang I jamak  
 (exclusive), 1372  
 kata ganti empunya orang I jamak  
 (inclusive), 1371  
 kata ganti empunya orang III  
 jamak (laki-laki), 1376  
 kata ganti empunya orang III  
 jamak (perempuan), 1375  
 kata ganti empunya orang I  
 tunggal, 1369  
 kata ganti empunya orang II  
 tunggal, 1373  
 kata ganti empunya orang ke III  
 tunggal (laki-laki), 1378  
 kata ganti empunya orang ke III  
 tunggal (perempuan), 1377  
 katak, 896  
 katak puru, 897  
 kawin, 407, 408  
 kaya, 1155  
 kayu, 735  
 kayu api, 484  
 ke luar, (pergi), 1456  
 kebahagiaan, 391  
 kebajikan, 367  
 kebakaran, 476  
 kebaya, 568  
 kebiasaan, 395  
 kebun, 653  
 kebun yang baru ditanam, 661  
 kecegukan, 172  
 kecil, 1062, 1114  
 kecut, 1162  
 kedua, 1332  
 kedua kali, 1333  
 kegadisan, 249  
 kehidupan setelah mati, 366  
 kejang, 224  
 kelak, 1415  
 kelambu, 488  
 kelapa (bagian lain dari pohon),  
 693  
 kelapa (buah), 692  
 kelapa (pohon), 691  
 kelelawar, 846, 848  
 kelewang, 608  
 kelingking, 112  
 kelingking kaki, 114  
 kelirru, 1140  
 kelopak mata, 12  
 keluarga, 315  
 keluarga, bukan, 316  
 kemalangan, 392  
 kemarin, 1418  
 kemarin dulu, 1419  
 kematian, 184  
 kemenakan (laki-laki) (BoS), 287  
 kemenakan (laki-laki) (BYS), 288  
 kemenakan laki-laki (ZoS), 289  
 kemenakan laki-laki (ZyS), 290  
 kemenakan perempuan (BoD), 291  
 kemenakan perempuan (ByD), 292  
 kemenakan perempuan (ZoD), 293  
 kemenakan perempuan (ZyD), 294  
 kemenangan, 635  
 kemudi, 1038  
 kena, 1252  
 kenal, 1193  
 kencang, 1147  
 kencing, 82  
 kendur, 1149  
 kenyang, 133, 134  
 kentut, 74  
 kentut (k.k.), 75  
 kepala, 2  
 kepala kampung, 386  
 kepiting, 893  
 kera, 854  
 kerang, 895  
 keranjang (bermacam-macam), 514  
 keras, 1101  
 kerbau betina, 800  
 kerbau jantan, 801  
 kerbau, anak, 802  
 kerikil, 972

kering, 1125  
 keringat, 124  
 keris, 507  
 kerongkongan, 37  
 kertas, 353  
 kesedihan, 392  
 kesemutan, 223  
 ketela, 688  
 ketiak, 99  
 ketiga, 1334  
 ketiga kali, 1335  
 ketimun, 679  
 kijang, 849  
 kikir, 1123  
 kilat, 926  
 kini, 1410  
 kiri, 1435  
 kirim (mengirim), 1282  
 kita (kata ganti orang ke II  
   jamak), 1365  
 kokoh, 1117  
 kolong rumah, 487  
 komat kamit, 1201  
 kopi, 723  
 kosong, 1142  
 kota, 327  
 kota propinsi, 328  
 kotak, 519  
 kualiti (besi), 493  
 kualiti (tanah liat), 494  
 kuburan, 191  
 kucing, 813  
 kuda, 807  
 kudis, 217  
 kue, 560  
 kuil, 374  
 kuku, 107  
 kuku binatang, 780  
 kulit, 121  
 kulit buah, 761  
 kulit kayu, 748  
 kulit kerang, 894

kumbang, 882  
 kumis, 27  
 kumparan benang, 595  
 kunang-kunang, 880  
 kundia, 496  
 kuning, 1171  
 kunyit, 729  
 kuno, 1151  
 kupu-kupu, 878  
 kura-kura, 901  
 kurang, 1349  
 kurus, 1071  
 kuskus, 819  
 kusta, 218  
 kutu, 866  
 kutu anjing, 870  
 kutu baju, 868  
 kutu, mencari, 867  
 kutu, telur, 869

## L

laba, 1008  
 laba-laba, 871  
 labu kendi, 685  
 labu manis, 680  
 lada, 562  
 ladang, 655  
 lagu, 429  
 laki-laki, 243  
 laki-laki tua, 253  
 lalang, 772  
 lalat, 872  
 lalat langau, 873  
 lama, 1064, 1151  
 lambat, 1158  
 lambung, 53  
 lampu, 515  
 lampu, sumbu, 516  
 landak, 818  
 landasan, 986  
 langit, 904, 905

langit-langit, 32  
 langit-langit rumah, 462  
 langsung, 713  
 langsing, 1075  
 lantai (dari bambu), 456  
 lantai (dari kayu), 457  
 lapar, 129  
 lauk-pauk, 536  
 laut, 931  
 layar, 1036  
 lebah, 875  
 lebar, 1113  
 lebih, 1347  
 legenda, 357  
 leher, 38  
 lelah, 1156  
 leluhur, 267  
 lemah, 1102, 1118  
 lemak, 1073, 1074  
 lembab, 1128  
 lembah, 952  
 lembek, 1102  
 lembing, 611  
 lembut, 1103  
 lengan, pangkal, 98  
 lepas, 1148  
 leper, 1086  
 lesung, 550  
 liang peranakan, 78  
 liar, 1080  
 licin, 1094  
 lidah, 31  
 lima, 1297  
 lima belas, 1307  
 lima puluh, 1318  
 limpa, 58  
 lintah, 889  
 lipan, 888  
 lipas, 883.  
 longgar, 1149  
 lontar, pohon, 696

loteng, 472  
 luar, 1451, 1455  
 luas, 1113, 1116  
 lubang hidung, 19  
 lubang pantat, 71  
 ludah, 125  
 luka, 196  
 luka bernanah, 197  
 lumbung beras, 549  
 lumbung padi, 549  
 lumpuh, 225  
 lumpur, 960  
 lumut, 767  
 lunak, 1103  
 lungsin, 596  
 lupa, 1197  
 lurus, 1089  
 lusa, 1423  
 lutut, 91  
 luwak, 820

## M

mabuk, 131  
 madu, 876  
 mahal, 1011  
 makan, 128  
 makanan, 534  
 malam, 1401, 1402  
 malas, 1121  
 malu, 1082  
 malu (takut), 1081  
 mana, (yang), 1382  
 mandi, 154  
 mangga, 708  
 mangkudu, 727  
 manik-manik, 585  
 manis, 1161  
 mantera, 333  
 mantera, buku, 335  
 mantera, tongkat, 334  
 mantri, 380

- manusia, 236  
 marah, 1144  
 martil, 985  
 masak, 532, 668  
 masak, belum, 669  
 masam, 1162  
 mas kawin, 411  
 masuk, 1458  
 mata, 11  
 mata air, 967  
 mata bajak, 643  
 matahari, 906  
 matahari terbenam, 915  
 matahari terbit, 913  
 matang, 668  
 matang, belum, 669  
 mati, 185  
 mayang, 548  
 mayat, 188  
 melahirkan, 413  
 melelang, 525  
 melempar, 1275  
 melihat, 1228  
 melompat, 1249  
 melompat kebawah, 1250  
 melontar, 1275  
 meludah, 167  
 melukai, 195  
 memadamkan api, 479  
 memadamkan api (dengan air), 478  
 memadamkan (sinar), 486  
 memaki, 1207  
 memandikan, 155  
 memanggil, 1206  
 memanjat, 737  
 memanjat pohon, 736  
 memasang api, 477  
 memasuki, 1458  
 mematahkan (tongkat), 1253  
 membacok, 610  
 membajak, 642  
 membakar, 528, 531  
 membakar belanga, 523  
 membakar (tr.), 1276  
 membalas dendam, 1292  
 membayar, 1015  
 membangun, 490  
 membawa, 1214  
 membawa (menggenggam), 1216  
 membawa pergi, 1182  
 membawa serta, 1183  
 membeli, 1010  
 membenarkan, 1241  
 memberikan, 1176  
 membuang, 1274  
 membuang ingus 1234  
 membuat, 1187  
 membuat lubang dengan tugal, 646  
 membuka, 1245  
 membunuh, 192  
 memecahkan, 1255  
 memegang, 1185  
 memejamkan mata, 230  
 memerintahkan, 1281  
 memetik, 673  
 memikul, 1211  
 memikul (di punggung), 1220  
 meminjam, 1017  
 meminjamkan, 1018  
 meminta, 1269  
 memintal tali, 601  
 memotong, 1247  
 memperbanyak, 1248  
 mempersembahkan, 1020  
 memuat barang, 1048  
 memukul (menampar, meninju, dll),  
 1291  
 memukul kulit kayu, 599  
 memutuskan (tali), 1254  
 memutuskan perjanjian, 994  
 menabur benih, 663  
 menagih, 1014  
 menambah, 1248

- menanam, 665  
 menang, 633  
 menangis, 163  
 menangisi, 164  
 menangkap ikan, 859  
 menari, 428  
 menantu, 301  
 menantu laki-laki, 299  
 menantu perempuan, 300  
 menawar, 1022  
 mencari, 1174  
 mencari kutu, 867  
 menceret, 208  
 menceret (K.B.), 209  
 mencicip, 1232  
 mencintai, 1238  
 mencium, 1229  
 mencuci (muka), 1191  
 mencuci (pakaian), 1190  
 mencuci (peralatan makanan), 1189  
 mencuci (rambut), 1192  
 mencuri, 1273  
 mendaki gunung, 949  
 mendengar, 1227  
 mendukung, 1214  
 menebang, 738  
 menebus, 1060  
 menekan, 1259  
 menembak, 623  
 menempa besi, 983  
 menemukan, 1175  
 menerima, 1178  
 menertawakan, 162  
 menetak, 610  
 menetas, 793  
 mengadili, 398  
 mengaku, 1199  
 mengambil, 1179  
 mengambil air, 513  
 mengambil, pergi, 1180  
 mengambin, 1217  
 mengganggu, 177  
 mengangkat (pergi), 1181  
 menganiaya, 1059  
 mengantuk, 141  
 menganyam, 600  
 mengapa, 1465  
 mengasah, 989  
 mengasih, 1238  
 mengaum, 816  
 mengawinkan, 409  
 mengayau, 629  
 mengayuh, 1042, 1043  
 mengecup, 1236  
 mengeluh, 166  
 mengembik, 776  
 mengemudi, 1039  
 mengenai, 1251  
 mengenang, 1196  
 mengendus, 1237  
 mengeong, 814  
 mengepit, 1215  
 mengeram, 792  
 mengerjakan tanah, 641  
 mengetahui, 1193, 1195  
 menggadaikan, 1021  
 menggali, 1278  
 menggendong, 1214  
 menggendong dalam sarung, 1218  
 menggendong dimuka (memeluk), 1221  
 menggenggam, 1216  
 menggeram, 797  
 menggigil, 1108  
 menggiling, 555  
 menggoreng, 528  
 menggotong, 1219  
 mengharap, 1242  
 menghendaki sesuatu, 1244  
 mengikat, 1264  
 menghirup, 1233  
 menghisap, 1235  
 menghukum, 399

- mengingat, 1196  
 mengintai, 1225  
 mengiringi, 1184  
 mengisi, 1023  
 menguak, 805, 806  
 menguap, 176  
 mengubur, 190  
 mengukus, 527  
 menguliti, 762  
 mengumpulkan, 1289  
 mengumpulkan (buah-buahan), 672  
 mengupas, 762  
 mengusung, 1219  
 meninggal dunia, 183  
 menipu, 1271  
 meniup api, 480  
 menjaga, 1224  
 menjahit, 1006  
 menjawab, 1268  
 menjemur di panas matahari, 1126  
 menjengget, 435  
 menjepit, 1259  
 menjinjing, 1213  
 menjual, 1016  
 menjunjung (di atas kepala), 1212  
 menolak, 1270  
 mentah, 533, 669  
 menuai, 670, 671  
 menugal benih, 662  
 menukar, 1019  
 menumbuk (padi), 552  
 menunggu, 1226  
 menuntun, 1186  
 menutup, 1246  
 menyabung ayam, 832  
 menyalak, 812  
 menyalakan (sinar), 485  
 menyampaikan, 1177  
 menyangkal, 1198  
 menyebarkan benih, 662, 663  
 menyediakan, 1188  
 menyembah, 347  
 menyembunyikan (sesuatu), 1265  
 menyentuh, 1251  
 menyerah, 634  
 menyertai, 1184  
 menyetujui, 1241  
 menyiapkan, 1188  
 menyirat, 604  
 menyudahi (tr.), 1262  
 menyunat, 405  
 menyuruh (pergi), 1281  
 menyusui, 48  
 menyusui, 49  
 meraba, 1231  
 merah, 1169  
 merajut, 604  
 merasai, 1230  
 merasa sakit, 200, 201  
 merebus, 526  
 mereka, kata ganti orang III  
     jamak (laki-laki), 1368  
 mereka, kata ganti orang III  
     jamak (perempuan), 1367  
 meriam, 628  
 merica hitam, 562  
 meringkik, 808  
 merobohkan, 491  
 merpati, burung, 824  
 mertua, 297  
 meski, 1480  
 meskipun, 1481, 1484  
 mewarisi, 193  
 minggu, 1395  
 minum, 130  
 minum, tempat, 499  
 minyak, 766  
 miring, 1097  
 mirip, 1353  
 miskin, 1154  
 moncong, 784  
 monyet, 854  
 moyang, 266

muda, 1152  
 muka, 3  
 mulai (intr.), 1261  
 mulai (tr.), 1260  
 mulut, 22  
 mulut bagian dalam, 24  
 mulut bagian luar, 23  
 mulut binatang, 783  
 muntah, 168  
 murah, 1012  
 murah hati, 1124  
 musang, 820  
 musim, 1407  
 musim hujan, 1405  
 musim kemarau, 1404  
 musim kering, 1404  
 musuh, 627

## N

naik ke darat, 1055  
 naik ke rumah, 455  
 nama, 239  
 nampan, 504  
 namun, 1482  
 angka, 709  
 nasi, 545  
 negara, 326, 943  
 nenek laki-laki, 263  
 nenek moyang, 267  
 nenek perempuan, 264  
 neraka, 361  
 nila (bahan celup), 725  
 nila (tanaman), 724  
 nipah, pohon, 702  
 nira, 697  
 nyamuk, 877  
 nyanyian, 359  
 nyawa, 343  
 nyiru, 553  
 nuri, burung, 834

## O

obat, 233  
 obat (dari dukum), 234  
 obat bedil, 621  
 ombak, 935  
 orang, 237, 238  
 orang asing, 324  
 orang katai, 1076  
 orang laki-laki, 241  
 orang mati, 186  
 orang merdeka, 393  
 orang perempuan, 242  
 orang tergadai, 403  
 orang tua-tua, 389  
 otak, 36

## P

pacul, 652  
 pada, 1445  
 padam, 481  
 padang rumput, 953  
 padi, 546  
 padi, batang, 547  
 padi, tangkai, 547  
 padi, yang belum diketam, 542  
 padi, yang sudah diketam, 543  
 pagar, 659  
 pagi, 1392  
 pagi hari, 1424  
 pagi ini, 1421  
 paha, 90  
 pahit, 1163  
 pahlawan perang, 390  
 pajak, 640  
 pakan, 597  
 paling, 1348  
 paman FB, 275  
 paman FBo, 277  
 paman FBy, 278  
 paman MB, 276

- paman MBo, 279  
paman MBy, 280  
panah, anak, 615  
panah, tempat anak, 616  
panas, 1105, 1165  
panci (besi), 493  
panci (tanah liat), 494  
pandai, 1160  
pandai besi, 981  
pandan, 707  
panggung, 528, 530  
pangkalan, 1054  
pangkal lengan, 98  
panjang, 1063  
pantai, 938  
pantangan, 369  
pantat, 67, 69  
pantat bagian kiri atau kanan, 68  
para-para, 473  
parang, 506, 608  
parau, 159  
paron, 986  
paruh, 785  
paru-paru, 51  
pasang, 934  
pasar, 1002  
pasir, 971  
pasti, 1466  
patah (tongkat), 1256  
patek, 216  
patih, 379  
patung nenek moyang, 350  
patung pemujaan, 337  
payudara, 44  
pecah, 1258  
pedagang, 995  
pedang, 607  
pedang, sarung, 609  
pedas, 1165  
pelabuhan, 1051  
pelacur, 416  
pelanel, 592  
pelangi, 923  
pelayan, 998  
pelihara binatang, 777  
(pe)lipatan lutut, 92  
pelir, batang, 77  
pelir, buah, 79  
pelit, 1123  
pelupuh bambu, 442  
peluru, 622  
pemali, 369, 370  
pematang, 656  
pemberian, 991  
pemimpin agama laki-laki, 371  
pemimpin agama perempuan, 372  
pemuda (laki-laki), 247  
pemukiman, 376  
penanaman, 661  
penculik, 1058  
pendek, 1065, 1066  
pendopo, 471  
penduduk, 365  
pengairan, 657  
pengayuh, 1040, 1041  
pengecut, 1120  
penghulu, 387  
pengikut, 999  
penjahat, 397  
penuh, 1143  
penyengat, 874  
penyu, 902  
perahu, 1033  
perajin, 997  
perak, 976  
perang, 626  
perangkap, 857  
perawan, 249  
perdamalan, mengadakan, 993  
perempuan, 245  
perempuan tua, 254  
pergelangan kaki, 88

pergelangan tangan, 101  
 pergi, 1279  
 pergi berlayar, 1056  
 (pergi)ke luar, 1456  
 pergi ke sana, 1280  
 pergi mengambil, 1180  
 perian, 512  
 perisai, 617  
 periuk, 522  
 perjanjian, 994  
 perjanjian perkawinan, 412  
 perjanjian, memutuskan, 994  
 perkasa, 1119  
 perkawinan, 407, 408  
 persegi, 1112  
 pertama, 1330  
 pertama kali, 1331  
 pertanda, 338  
 perunggu, 975  
 perut, 54  
 petani, 996  
 petang hari, 1425  
 peti, 518  
 peti mati, 189  
 peti pakaian, 520  
 pinang, 752  
 pinggan, 501  
 pinggan kecil, 502  
 pinggan tembaga, 503  
 pintu, 448  
 pintu, daun, 449  
 pipi, 21  
 pipih, 1092  
 piring, 497  
 pisang, 716  
 pisang (buah), 718  
 pisang (liar), 717  
 pisau, 505  
 pisau rumput, 647  
 poci, 500  
 pohon, 734

pohon aren, 695  
 pohon damar, 756  
 pohon dan buah sukun, 694  
 pohon lontar, 696  
 pohon nipah, 702  
 pohon sagu, 703  
 pondok, 438  
 potong gigi, 406  
 puas, 133, 134  
 pukang, 821  
 puki, 78  
 pulau, 944  
 punggung, 63  
 pusat, 61  
 pusing, 219  
 putih, 1167  
 puting susu, 45  
 putus (tali), 1257

## Q

---

## R

raja, 378  
 rajah tangan, 103  
 rajawali, burung, 843  
 rajin, 1122  
 rakit, 1050  
 rakyat, 330  
 rambut, 6  
 rambut, 710  
 rangkai, 765  
 ranjau bambu, 858  
 ranting, 740  
 rata, 1094  
 rawa, 954  
 rayap, 885  
 rebab, 419  
 rebung, 733  
 rendah, 1088

rimba raya, 956  
 ringan, 1096  
 rotan, 731  
 ruam, 214  
 rugi, 1009  
 ruh, 343  
 ruh baik, 340  
 ruh jahat, 341  
 ruh orang mati, 344  
 rumah, 437  
 rumah laki-laki, 384  
 rumah mana, 1381  
 rumah perempuan, 385  
 rumput, 770, 771  
 runcing, 1100  
 rusa, 809

## S

sabar, 1124  
 sabit, 650  
 sadar, 142  
 sagu, 704  
 sagu bakar, 559  
 sagu, pohon, 703  
 sahabat, 319, 322  
 sakit, 199  
 sakit kepala, 219  
 sakit perut, 206, 207  
 sakit selesma, 221  
 saksi, 401  
 salah, 1140  
 saling berjumpa, 1288  
 sama, 1353  
 sama sekali, 1351  
 sanjak, 358  
 sangat, 1468  
 sanggup, 1208  
 sangka yang ditiup, 425  
 sapi (betina), 803  
 sapi (jantan), 804  
 sarang, 789  
 sarung, 565  
 sarung dukung, 587  
 sarung pedang, 609  
 satu, 1293  
 satu bulan, 909  
 satu-satunya, 1355  
 saudagar, 995  
 saudara laki-laki, 268  
 saudara perempuan, 269  
 saudara sepupu laki-laki FB/FZS  
 MB/MZS, 295  
 saudara sepupu perempuan FB/FZD  
 MB/MZD, 296  
 sauh, 1049  
 sawah, 654  
 saya, 1357  
 sayap, 786  
 saya sendiri, 1358  
 sayuran, 537  
 sebab, 1485  
 sebelas, 1303  
 sebelum, 1413  
 sebentar, 1417  
 sebentar lagi, 1409  
 sedikit, 1340  
 segera, 1392  
 sehari semalam, 1400  
 sehat, 202  
 sejarah, 357  
 sejenis kanon kecil, 619  
 sejuk, 1107  
 sekali, 1328  
 sekam, 554  
 sekarang, 1408  
 sekeliling, 1454  
 seketika, 1417  
 seko1, 675  
 sekop (kecil), 648  
 sekutu, 320, 321, 1000  
 selat, 939  
 selatan, 1432  
 selendang, 586

selesai (intr.), 1263  
 selesma, 222  
 semaian, 661  
 semangat, 348  
 sembilan, 1307  
 sembilan belas, 1311  
 sembilan puluh, 1322  
 sembuh, 232  
 sempit, 1115  
 semua, 1350  
 semut, macam-macam, 884  
 sendok, 510, 511  
 sengal, 220  
 sengkak perahu, 1045  
 sepat, 1164  
 seperempat, 1327  
 sepit, 987  
 sepuluh, 1302  
 sepuluh ribu, 1325  
 serambi, 447  
 seratus, 1323  
 serdawa, 174  
 seribu, 1324  
 serong, 1097  
 setan, 339  
 setengah, 1326  
 setengah masak, 533  
 seterup, 700  
 siang, 1397  
 siapa, 1379  
 siku, 100  
 sinar, 1398  
 singkat, 1066  
 siput, 890  
 sirap, 443, 444  
 sirih, 753  
 sisi badan, 60  
 sisir, 573  
 sisir kutu, 574  
 sisir tenun, 594  
 sorga, 360

suami, 317  
 suanggi, 342  
 suara, 158  
 subang, 583  
 sudah, 1428  
 sudut, 452  
 suku bangsa, 330  
 sukun, pohon dan buah, 694  
 suling, 420  
 suluh, 517  
 sulur, 745  
 sumber air, 967  
 sumbu lampu, 516  
 sumpitan, 612  
 sungai, 963  
 surat, 354  
 surut, 932  
 susu, 44  
 susut, 1077  
 sutera, 590  
 syair, 358  
 syaraf, 119, 120

## T

tadi, 1416  
 tadi pagi, 1421  
 tahi, 73  
 tahi telinga, 10  
 tahu, 1193, 1195  
 tahun, 1406  
 tajak, 647  
 tajam, 1098  
 talam, 504  
 talas, 689  
 tali, 602  
 tali busur, 614  
 tali pusat, 62  
 tambur, 422  
 tampan, 1133  
 tamu, 323, 324

- tanah, 970  
tanah genting, 945  
(tanaman) sulur-suluran, 745  
tanaman untuk bibit (semaian), 661  
tandan, 765  
tanduk, 810  
tang, 987  
tangan, 97  
tangan (sebelah bawah), 96  
tangga, 453, 454  
tangkai, 765  
tangkai padi, 547  
tanjung, 946  
tapak kaki, bekas, 961  
tas (dari bahan tenun), 605  
tas (dari tali), 606  
tawanan perang, 636  
tebal, 1068, 1069  
tebu, 682  
teka-teki, 430  
teko, 500  
telan, 136, 137  
telapak kaki, 87  
telapak tangan, 102  
telentang, 146  
telinga, 9  
teluk, 937  
telunjuk, 109  
telur, 790  
telur kutu, 869  
teman, 319, 320, 321  
teman perempuan, 322  
tembaga, 974  
tembakau, 681  
tembuni, 180  
tempat (menyeramkan), 382  
tempat anak panah, 616  
tempat minum, 499  
tempat suci, 375  
tempat tidur, 463  
tempayan, 524  
tempo hari, 1411  
tempurung kelapa, 492  
tempurung kepala, 5  
tenggiling, 822  
tengkuk, 40  
tenunan kapas (asli, eropa), 589  
tepung sagu, 557  
terakhir, 1336  
terakhir kali, 1337  
terbakar, sedang, 1277  
terbalik, 1057  
terbang, 788  
terdampar, 1052  
terikat, 1146  
terjaga, 1223  
terjun, 1250  
terlambat, 1393  
terompet, 427  
terompet dari keong, 425  
tersedak, 173  
tersedu, 172  
tersenyum, 165  
tertawa, 161  
terusan (aliran air), 658  
tetapi, 1479, 1480  
tiada, 1486  
tiang perahu, 1035  
tiang rumah, 461  
tiarap, 147  
tiba, 1284  
tidak, 1471, 1473, 1486  
tidak ada, 1343, 1486  
tidak ada apa-apa, 1345  
tidak ada apa-apa lagi, 1346  
tidak lagi, 1430  
tidak tidur, 1223  
tidur, 138  
tiga, 1295  
tiga belas, 1305  
tiga puluh, 1316  
tikar, 468

- tikus, 851, 852  
 tikus mondok, 853  
 timah, 978  
 timah hitam, 979  
 timbangan, 1025  
 timpang, 226  
 timur, 1433  
 tinggi, 1087  
 tipis, 1070  
 tirai, 464  
 toh, 1482  
 toko, 1001  
 tombak, 611  
 tongkat mantera, 334  
 topeng, 418  
 tua, 1150  
 tuak, 698, 699  
 tubuh, 1  
 tugal, 645  
 tugal, membuat lubang dengan, 646  
 tujuh, 1299  
 tujuh belas, 1309  
 tujuh puluh, 1320  
 tukang, 997  
 tukang besi, 981  
 tukang sihir, 331  
 tulang, 115  
 tulang belakang, 64  
 tulang belikat, 66  
 tulang ekor, 70  
 tulang kering, 94  
 tulang rusuk, 50  
 tulang tungging, 70  
 tuli, 228  
 tulisan, 351  
 tulisan suci, 336  
 tuma, 868  
 tumbuh, 1078  
 tumbuhan, 660  
 tumbuhan-tumbuhan yg. baru  
 ditanam, 661  
 tumbuhan paku, 769  
 tumit, 89  
 tumpul, 1099  
 tunas, 757  
 tungku, 474  
 tupai, 845  
 turun, 950  
 tutup jenang, 462
- U
- ubi, 687  
 ubi (macam-macam ubi), 686  
 udang, 892  
 udara, 918  
 ujung, 946  
 ukaran (berat), 1027  
 ukuran dan berat (isi, dalam),  
 1028  
 ukuran dan berat (panjang), 1026  
 ular, 886  
 ular sawah, 887  
 ulat (bulu), 879  
 untung, 1008  
 upacara kematian, 404  
 upeti, 638, 639  
 urat, 118, 120  
 usus, 55  
 utara, 1431  
 utusan, 637
- V  
---
- W
- wajah, 3  
 walaupun, 1481  
 warisan, 194

## X

---

## Y

ya, 1472, 1476  
 yang, 1391  
 yang maha kuasa, 345  
 (yang) mana, 1382

## Z

---

## 8. DUTCH INDEX

This index is compiled on the basis of the NBL and consequently contains some Indonesian items.

## A

aal, 865	aars, 71
aambeeld, 986	acht, 1300
aan, 1449	achterste, 67, 69
aanbidden, 347	achtersteven, 1047
aan de hand leiden, 1186	achttien, 1310
aangenomen kind, 305	adamsappel, 39
aangezicht, 3	adellijke, 388
aankomen, 1284	ademen, 127
aan land komen, 1055	afbreken, 491
aanlegplaats, 1054	afdingen, 1022
aannemen, 1178	afgodbeeld, 337
aanplant, 661	afsnijden, 1247
aanreiken, 1177	afvallen van bladeren, 747
aansteken, (licht), 485	alang-alang, 772
aap, 854	alle, 1350
aar, 548	alles, 1350
aardbeving, 927	ampas, 564
aardbol, 917	anker, 1049
aarde, 917	antwoorden, 1268
aarde (grond), 970	arenboom, 695
aardnoot, 683	arenpalm, 695
	arm, 95, 1154

as, 483  
 avond, 1425

## B

baadje (voor mannen), 570  
 baadje (voor vrouwen), 569  
 baai, 937  
 baard, 30  
 baden (intr.), 154  
 baden (tr.), 155  
 badi-badi, 508  
 bakken, 531  
 bamboe, 732  
 bamboekoker voor water, 512  
 bamboes, gescherpte, 858  
 bamboespruit, jonge, 733  
 banaan, 716, 717, 718  
 band (arm), 579  
 band (bovenarm), 581  
 band (buik), 577  
 band (enkel), 580  
 bankje in een prauw, 1045  
 baren, 413  
 bed, 463  
 bedgordijn, 488  
 bediende, 998  
 bedriegen, 1271  
 been, 84  
 been (gebeente), 115  
 beer, 817  
 beest, 774  
 begeleiden, 1184  
 beginnen (onoverg.), 1261  
 beginnen (overg.), 1260  
 begraven, 190  
 bek, 783  
 bekennen, 1199  
 belasting, 640  
 beneden, 1444  
 benedenwereld, 363  
 berg, 947  
 bergklimmen, 949  
 beschaamd, 1082  
 besnijden, 405  
 betalen, 1015  
 betovergrootouders, 265  
 bevallen, 413  
 bevelen, 1281  
 bevolking, 365  
 bewaken, 1224  
 bewenen (tr.), 164  
 bezweerder, 331  
 bibberen, 1108  
 bieden, 1020  
 bij, 875  
 bij, 1445  
 bijdorp, 329  
 bijl, 509  
 bijna, 1478  
 bijnaam, 240  
 bijten, 135  
 bil, 68  
 billen, 67  
 binden, 1264  
 binnen, 1457  
 binnengaan, 1458  
 bitter, 1163  
 blaasroer, 612  
 blad, 746  
 blaffen, 812  
 blaten, 776  
 blauw, 1172  
 bleren, 805  
 bliksem, 926  
 blimbing (grote geribde), 714  
 blimbing (kleine zure), 715  
 blind, 229  
 bloed, 116  
 bloedzuiger, 889  
 bloem, 758  
 bochtig, 1091

boek (in alg. zin), 355  
 boek (met toverspreuken), 335  
 boek, heilig, 336  
 boer (oprisping), 174  
 boeren, 175  
 boete, 400  
 bolrond, 1111  
 bondgenoot, 1000  
 bonen, 677  
 bonen en erwten, 676  
 boog, 613  
 boom, 734  
 boomschors kloppen, 599  
 boomschors, geklopte, 598  
 boon, 678  
 boos, 1144  
 bord, 497  
 borst, 43  
 borsten (mannen), 41  
 borsten (vrouwen), 42  
 bos, 955  
 bouwen, 490  
 boven, 1437  
 bovenarm, 98  
 boven wereld, 364  
 braden, 528  
 braken, 168  
 brand, 476  
 branden (onoverg.), 1277  
 brandhout, 484  
 branding, 936  
 breed, 1113  
 breken (doorbreken van een stok e.d.), 1253  
 breken (in stukken), 1255  
 breken (van een touw e.d.), 1254  
 brief, 354  
 broeden, 792  
 broeder, 268  
 broeder, oudere, 270  
 broeder, jongere, 272

broek, 567  
 bromvlieg, 873  
 broodboom en-vrucht, 694  
 bron, 967  
 brons, 975  
 brouwen, 157  
 brug, 964  
 bruidsschat, 411  
 bruin, 1170  
 brullen, 816  
 buffel (jonge buffel), 802  
 buffel (koe), 800  
 buffel (stier), 801  
 buideldier, 819  
 buik, 54  
 buikband, 577  
 buikband van metaal, 578  
 buikloop, 209  
 buikloop hebben, 208  
 buikpijn, 207  
 buikpijn hebben, 206  
 buiten, 1455

## C

cassave, 688  
 casuaris, 823  
 citroen, 722  
 coitus uitoefenen (van dieren), 81  
 coitus uitoefenen (van mensen), 80

## D

daar (bij U), 1389  
 daarheen gaan, 1280  
 dag (en tijden van dag), 1394  
 dagen der week, 1396  
 daglicht, 1397  
 dak, 439  
 dakbedekking: andere soorten, 445  
 dakbedekking: atap, 441  
 dakbedekking: gespleten bamboe, 442

- dakbedekking: sirap boomschors, 444  
 dakbedekking: sirap hout, 443  
 dakspar, 446  
 dal, 952  
 dalen, 950  
 damar, 755  
 damarboom, 756  
 dansen, 428  
 dansmeid, 417  
 dapper, 1119  
 darmen, 55  
 dauw, 920  
 denken, 1194  
 derde, de (van een opeenvolging  
 in de tijd), 1335  
 derde, de (van een ruimtelijke  
 opeenvolging in de tijd), 1334  
 dertien, 1305  
 dertig, 1316  
 deugd (goed zijn), 367  
 deur, 449  
 deuropening, 448  
 deze, 1383  
 dicht doen, 1246  
 die (betrekkelijk voornaamwoord),  
 1391  
 die (bij U), 1384  
 die (dicht bij), 1385  
 die (veraf), 1386  
 diep (van een bord, schotel), 1084  
 diep (van een rivier), 1083  
 dier, 774  
 dij, 90  
 dik (van een levenloos voorwerp),  
 1068  
 dik (van mens of dier), 1067  
 dik (van stoffen), 1069  
 djagong, 674  
 djamboe, 712  
 djeruk (soorten), 719  
 dochter, 262  
 dode, 186  
 doden, 192  
 doen, 1187  
 doen in, 1023  
 doerian, 711  
 dokter, 235  
 dolk, 507, 508  
 dom, 1159  
 donder, 924  
 dondersteen, 925  
 donker, 1403  
 dood (bijvoegn.), 185  
 dood (zelfst.nw.), 184  
 doodkist, 189  
 doof, 228  
 doorn, 749  
 doorslikken, 136  
 doos, 519  
 dorp, 325  
 dorphuis, 383  
 dorps hoofd, 386  
 dorsen, met de voeten, 666  
 dorstig, 132  
 draagsarong, 587  
 dragen (aan de hangende hand),  
 1213  
 dragen (in de draagsarong), 1218  
 dragen (in de hand), 1216  
 dragen (met twee of meer op de  
 schouder), 1219  
 dragen (onder de oksel), 1215  
 dragen (op de heup), 1214  
 dragen (op de rug), 1220  
 dragen (op de rug met banden over  
 de schouders of hoofd), 1217  
 dragen (op de schouder), 1211  
 dragen (op het hoofd), 1212  
 dragen (voor de buik), 1221  
 drie, 1295  
 drinken, 130  
 drinknap, 499  
 droge tijd, 1404  
 drogen, in de zon leggen, 1126

dromen, 139  
 dronken, 131  
 droog, 1125  
 droom, 140  
 duif (soorten), 824  
 duim, 108  
 duizend, 1324  
 duizendpoot, 888  
 dukun, 235  
 dun, 1070  
 duur, 1011  
 dwerg, 1076  
 dwergachtig, 1076  
 dwerghert, 850

## E

eb, 932  
 echter, 1480, 1481  
 eekhoorn, 845  
 een, 1293  
 eend, 833  
 eenentwintig, 1313  
 een half, 1326  
 een kwart, 1327  
 eenmaal, 1328  
 een maand, 909  
 een ogenblikje, 1417  
 een wond toebrengen, 195  
 eergisteren, 1419  
 eerste, de (v.een opeenvolging  
 in de tijd), 1331  
 eerste, de (v.een ruimtelijke  
 opeenvolging), 1330  
 effen, 1093  
 ei, 790  
 eieren leggen, 791  
 eiland, 944  
 eindigen (onoverg.), 1263  
 eindigen (overg.), 1262  
 elf, 1303  
 elkaar ontmoeten, 1288

elleboog, 100  
 en, 1469  
 enige, 1355  
 enkel, 88  
 enkele, 1356  
 er aankomen, 1285  
 erfenis, 194  
 erg, 1468  
 er is iets, 1344  
 er is niets, 1345  
 er is niets, meer, 1346  
 er niet zijn, 1343  
 er uitkomen, 1456  
 erven, 193  
 er zijn, 1344  
 eten, 128  
 etmaal, 1400  
 eventjes, 1417

## F

fakkel, 517  
 firmament, 904  
 flanel, 592  
 fluim, 126  
 fluisteren, 1204  
 fluit, 420  
 foeja, 598  
 fout, 1140  
 framboesia, 216  
 fuik, 860

## G

gaan, 1279  
 gaar, 532  
 gaba-gaba, 460  
 gal, 57  
 gambang, 423  
 gambir, 726  
 gapen, 176  
 garen, 603

- garnaal, 892  
 gast, 323, 324  
 gebakken sago, 559  
 gebeente, 115  
 geboren worden, 179  
 gebroken (doorbreken van een  
   stok e.d.), 1256  
 gebroken (in stukken gebroken),  
   1258  
 gebroken (van een touw e.d.), 1257  
 gebruik, 395  
 gedicht, 358  
 gedroogd vlees, 540  
 geel, 1171  
 geen, 1486  
 geest (van een dode), 344  
 geest (van een levende), 343  
 geest, goede, 340  
 geest, kwade, 341  
 geheel, 1351  
 geit, 799  
 gek, 1145  
 geklopte boomschors, 598  
 gekookte rijst, 545  
 gelijk, 1353  
 geloof, 346  
 geluk, 391  
 gember, 730  
 geneesmiddel (artzenij zelf), 233  
 geneesmiddel (met toverkracht),  
   234  
 genezen, 232  
 genoeg, 1354  
 gepelde rauwe rijst, 544  
 geraakt, 1252  
 geschenk, 991  
 gescherpte bamboes, 858  
 geschiedsverhaal, 357  
 geslonken, 1077  
 getroffen, 1252  
 getuige, 401  
 geven, 1176  
 gewas, 660  
 geweer, 620  
 gewoonte, 395  
 gewoonterecht, 396  
 gezant, 637  
 gezicht, 3  
 gezond, 202  
 gezwollen, 212  
 gierig, 1123  
 gierst, 675  
 gij (enk.), 1359  
 gij (meerv.), 1360  
 gij (met uitsluiting van  
   afwezigen), 1361  
 gijlieden, 1360  
 ginds, 1390  
 gindse, 1387  
 gisteren, 1418  
 glad, 1094  
 glagah, 773  
 glimlachen, 165  
 gloeiende kool, 988  
 god, 349  
 goed, 1130  
 goede geest, 340  
 goedkoop, 1012  
 goedvinden, 1241  
 golf, 935  
 gom, 751  
 gong, 424  
 gooien, 1275  
 gordijn, 464  
 goud, 977  
 graf, 191  
 gras, 770  
 grames, 649  
 grasvlakte, 953  
 graven, 1278  
 grens, 962  
 grint, 972  
 groelen, 1078  
 groen, 1173

groente, 537  
 groot, 1061  
 grootmoeder, 264  
 grootvader, 263  
 grote teen, 113

## H

haai, 863  
 haan, 830  
 haar, 6, 1377  
 haar op het hoofd, 6  
 haar op het lichaam, 122  
 haar op het lichaam (van dieren),  
 123  
 haarwortel, 744  
 hagedis, 898  
 hak, 652  
 hakken, 610  
 hakmes, 506  
 halen, 1180  
 half, een, 1326  
 halfaap, 821  
 halm, 547  
 hals, 38  
 halssnoer, 584  
 hamer, 985  
 hand, 97  
 hand (met beneden arm), 96  
 handelaar (grote, kleine), 995  
 handeldrijven, 1003  
 handelen, 1003  
 handpalm, 102  
 handschoffel, 648  
 handwerksman, 997  
 hard, 1101  
 hark, 644  
 hars, 754  
 hart, 52  
 haten, 1239  
 haven, 1051  
 heelal, 903  
 heet, 1165  
 heilig boek, 336  
 heilige plaats, 375  
 heks, 342  
 hel, 361  
 hemel, 905, 360  
 hen, 828  
 herinneren, zich, 1196  
 hersenen, 36  
 hert, 809  
 heuvel, 948  
 hiel, 89  
 hier, 1388  
 hij, 1363  
 hik, 172  
 hikken, 171  
 hinken, 435  
 hinniken, 808  
 hoe, 1461  
 hoef, 780  
 hoek, 452  
 hoen, 826  
 hoesten, 170  
 hoeveel, 1338  
 hond, 811  
 honderd, 1323  
 hongorig, 129  
 honing, 876  
 hoofd, 2  
 hoofddoek (voor mannen), 572  
 hoofddoek (voor vrouwen), 571  
 hoofddorp, 328  
 hoofdhaar, 6  
 hoofdkussen, 469  
 hoofdpijn, 219  
 hoofdstijlen, 461  
 hoofdwortel, 742  
 hoog, 1087  
 hoorn, 427, 810  
 horen, 1227  
 houden <van beesten>, 777

hout, 735  
 houtskool, 984  
 houwen, 610  
 huid, 121  
 huis, 437  
 huldebljk, 639  
 hulubalang, 381  
 hun (man), 1376  
 hun (vrouw), 1375  
 hurken, 152  
 hut (op het veld.wnz.), 438  
 huwelijk, 407, 408  
 huwen (v.d. man), 407  
 huwen (v.d. vrouw), 408

## I

ichtyosis, 215  
 iets willen, 1244  
 ijzer, 973  
 ik, 1357  
 ik zelf, 1358  
 in, 1450  
 in de zon te drogen leggen, 1126  
 in orde maken, 1188  
 indien, 1483  
 indigo (plant), 724  
 indigo (verfstof), 725  
 inladen, 1048  
 inslag (weefgetouw), 597  
 inwendige mond, 24

## J

ja, 1472  
 jaar, 1406  
 jagen (op versch.wijzen), 855  
 jaloers, 1240  
 ja wel, 1476  
 jong, 1152  
 jong meisje, 251  
 jong van dier, 775

jonge bamboe spruit, 733  
 jongeling, 247  
 jongen, 250  
 jongere broeder, 272  
 jongere zuster, 273  
 jongste kind, 258  
 juist, 1141

## K

kaal, 7  
 kaap, 946  
 kabaaï, 568  
 kaf, 554  
 kain, 566  
 kakkerlak, 883  
 kalebas, 685  
 kalk (kalksteen), 728  
 kalong, 847  
 kam, 573  
 kam (weefgetouw), 594  
 kamertje, 466  
 kancil, 850  
 kanon, 628  
 kapel, 878  
 kapok, 706  
 kat, 813  
 katela, 688  
 katoen, 705  
 katoenen weefsel (inheems,  
 europees), 589  
 keel, 37  
 kennen, 1193  
 kernhout, 741  
 kever, 882  
 kidang, 849  
 kiekendief, 843  
 kies, 34  
 kiezel, 972  
 kikkvors, 896  
 kin, 29  
 kind, 257/258

- kind, aangenomen, 305  
 kip, 826  
 kist, 518  
 kist voor kleren, 520  
 klaar maken, 1188  
 klapperdop, 492  
 klauw, 781  
 kleeerluis, 868  
 klein, 1062  
 kleinkind, 274  
 klein kind (man), 259  
 klein kind (vrouw), 260  
 kleine teen, 114  
 klimmen, 737  
 klimmen in een boom, 736  
 kloek, 829  
 knap, 1160  
 knevel, 27  
 knie, 91  
 knieholte, 92  
 knijpen, 1259  
 knikken, 177  
 knopen, (van netten) een knoop  
 leggen, 604  
 knorren, 797  
 koe, 803  
 koebeest, 803/804  
 koek, 560  
 koffie, 723  
 kogel, 622  
 koken (in bamboe), 525  
 koken (in een pot), 526  
 koken (stomen), 527  
 kokos (andere onderdelen), 693  
 kokos, (boom), 691  
 kokos (vrucht), 692  
 komen, 1283  
 komkommer, 679  
 koning, 378  
 kookplaats, 474  
 kookpot, 521  
 kool, gloeiende, 988  
 koopwaren, 1004  
 koorts, 205  
 koorts hebben, 204  
 kopen, 1010  
 koper, 974  
 koperen schaal (met of zonder  
 voet), 504  
 koperen schotel, 503  
 kopje, 498  
 koppensnellen, 629  
 koraalrif, 941  
 kort (van een voorwerp), 1065  
 kort (van tijd), 1066  
 koud (van personen), 1106  
 koud (van zaken), 1107  
 kraai, 825  
 kraal, 585  
 krab, 893  
 krachtig, 1117  
 kramp, 224  
 kreupel, 226  
 kreupelbos, 957  
 krijgsgevangene, 636  
 krijgsman, 390  
 krijgvoeren, 625  
 krokodil, 900  
 krom, 1090  
 krop, 213  
 kruin (v.h.hoofd), 8  
 kruit, 621  
 kuiken, 827  
 kuit, 93  
 kuitschoppen en slaan, 436  
 kunnen, 1208  
 kurkuma (koenjit), 729  
 kussen, 1236  
 kwade geest, 341  
 kwart, een, 1327  
 kwartel, 839

## L

- laag, 1088  
 laat, 1393  
 laatste, de (van een opeenvolging  
 in de tijd), 1337  
 laatste, de (van een ruimtelijke  
 opeenvolging), 1336  
 lachen, 161  
 ladder, 454  
 laf, 1120  
 laken, 591  
 lamp, 515  
 lampepit, 516  
 land (in tegenstelling van zee),  
 942  
 land (staat), 326, 943  
 landbouwer, 996  
 landbouw bedrijven, 641  
 landengte, 945  
 landschildpad, 901  
 landtong, 946  
 lang (van een voorwerp), 1063  
 lang (van tijd), 1064  
 langsat, 713  
 langzaam, 1158  
 lans, 611  
 later, 1415  
 leeg, 1142  
 legen (gegist), 698  
 legen (ongegist), 697  
 legende, 357  
 leguaan, 899  
 leiden, aan de hand, 1186  
 lelijk (van man), 1137  
 lelijk (van persoon), 1136  
 lelijk (van vrouw), 1138  
 lelijk (van zaak), 1139  
 lenen (van de schuldeiser), 1018  
 lenen (van de schuldenaar), 1017  
 lepel, 510  
 lepra, 218  
 letter, 352  
 leven, 182  
 leven (hiernamaals), 366  
 levend, 182  
 lever, 56  
 levensgeest, 348  
 levenskracht, 348  
 liaan, 745  
 lichaam, 1  
 licht, 1096, 1398  
 lichtekooi, 416  
 liedje, 429  
 liefhebben (iemd.), 1238  
 liegen, 1272  
 liggen op de buik, 147  
 liggen op de rug, 146  
 liggen in het algemeen, 148  
 ligmatje, 468  
 lila, 619  
 lijk, 188  
 lijkfeest, 404  
 lijkvocht, 187  
 lijnen in de hand, 103  
 links, 1435  
 lip, 26  
 lippen, 25  
 litteken, 198  
 loeien (van een buffel), 806  
 loeren, 1225  
 long, 51  
 lontar boom, 696  
 lontarpalm, 696  
 lood, 979  
 lopen, 145  
 los, 1148, 1149  
 loskopen, 1060  
 lucht, 918  
 lui, 1121  
 luis, 866  
 luizenkam, 574  
 luizen <verb.>, 867

## M

- maag, 53  
 maagd, 248  
 maagdom, 249  
 maan, 908  
 maar, 1480, 1479  
 maand, een, 909  
 maand (namen der maanden), 910  
 maansverduistering, 911  
 mager, 1071  
 mais, 674  
 mak, 1079  
 maken, 1187  
 makker, 321  
 malen, 555  
 man, 241  
 man (echtgenoot), 317  
 man, oude, 253  
 mand (grote, kleine, soorten),  
   514  
 manen, 1014  
 mangga, 708  
 mannenhuis, 384  
 mannelijk (v.d. dieren), 244  
 mannelijk (v.d. mens), 243  
 mantri, 380  
 markt, 1002  
 masker, 418  
 mast, 1035  
 maten en gewichten (inhouds), 1028  
 maten en gewichten (lengte), 1026  
 maten en gewichten (zwaarte), 1027  
 mazelen, 211  
 meenemen (in de zin v. meebrengen),  
   1183  
 meenemen (in de zin v. wegbrengen),  
   1182  
 meer, 933, 1347  
 meest, 1348  
 meisje, 252  
 meisje, jong, 251  
 melk, 46  
 mens (in de zin v. mensdom), 236  
 mens (in de zin v. de mensen van  
   het gebergte zijn onze vijanden),  
   238  
 mens (in de zin v. de mensen  
   werden gedood), 237  
 mensenrover, 1058  
 mes, 505  
 met, 1470  
 met de voeten dorsen (uittrappen),  
   666  
 metgezel, 320, 321  
 miauwen, 814  
 middenvinger, 110  
 miereneter, 822  
 mier (in soorten), 884  
 mier, witte, 885  
 mijn (enkel), 1369  
 mijn (meerv.), 1370  
 mild, 1124  
 milt, 58  
 minder, 1349  
 misdadiger, 397  
 mishandelen, 1059  
 misschien, 1467  
 mist, 922  
 modder, 960  
 moe, 1156  
 moeder, 256  
 moeras, 954  
 moesson, 1407  
 mogen, 1209  
 mond, 22  
 mond, inwendige, 24  
 mond, uitwendige, 23  
 mondtrom, 426  
 mooi (van man), 1133  
 mooi (van persoon), 1132  
 mooi (van vrouw), 1134  
 mooi (van zaak), 1135  
 morgen, 1422

mos, 767  
 muis, 851  
 muskiet, 877

## N

naaien, 1006  
 naam, 239  
 naald, 1005  
 naar beneden springen, 1250  
 naar buiten, 1456  
 nabij, 1452  
 nacht, 1401, 1402  
 nachtelijk duister, 1401  
 nagel, 107  
 nageboorte, 180  
 angka, 709  
 nat, 1127  
 natte tijd, 1405  
 nauw, 1115  
 navel, 61  
 navelstreng, 62  
 nederzetting, 376  
 neef <BoS>, 287  
 neef <ByS>, 288  
 neef <FB/FZS, MB/MZS>, 295  
 neef <ZoS>, 289  
 neef <ZyS>, 290  
 neen, 1471  
 neet, 869  
 negen, 1301  
 negentien, 1311  
 negentig, 1322  
 nek, 40  
 nemen, 1179  
 nest, 789  
 net, 861  
 neus, 18  
 neusgat, 19  
 neushoorn vogel, 838  
 nevel, 922

nicht <BoD>, 291  
 nicht <ByD>, 292  
 nicht <FB/FZD, MB/MZD>, 296  
 nicht <ZoD>, 293  
 nicht <ZyD>, 294  
 nier, 59  
 niet (bukan), 1474  
 niet durvend, 1120  
 niet (jangan), 1475  
 niet meer, 1430  
 niet (tidak), 1473  
 niet verwant, 316  
 nieuw, 1153  
 niezen, 169  
 nipah, 702  
 nog niet, 1429  
 nok van het dak, 440  
 noord, 1431  
 nu, 1408  
 nu en dan, 1426

## O

ochtend, 1424  
 oebi (soorten), 686  
 oerwoud, 956  
 ofschoon, 1484  
 de ogen sluiten, 230  
 oksel, 99  
 olie, 766  
 omdat, 1485  
 omhakken, 738  
 omheining, 659  
 omslaan, 1057  
 omwanding (bamboe), 459  
 omwanding (planken), 458  
 onder, 1440  
 ondergaan (van maan), 916  
 ondergaan (van zon), 915  
 onderhandelen, 992  
 onderwereld of ander zielenland,  
 362

ondiep (van een bord, schotel),  
 1086  
 ondiep (van een rivier), 1085  
 ongaar, 533  
 ongeluk, 392  
 onjuist, 1140  
 onkruid, 771  
 onrijp, 669  
 ons, 1371  
 ontkennen, 1198  
 ontmoeten, 1287  
 ontwaken, 142  
 onze, 1372  
 oog, 11  
 oogharen, 13  
 ooglid, 12  
 oogsten (van boomvruchten), 672  
 oogsten (van een veld), 671  
 oogsten (v. rijst, v. mais), 670  
 oom <FB>, 275  
 oom <FBo>, 277  
 oom <FBy>, 278  
 oom <MB>, 276  
 oom <MBo>, 279  
 oom <MBy>, 280  
 oor, 9  
 oorknop, 583  
 oorlog, 626  
 oorlog voeren, 625  
 oorring, 582  
 oorsmeer, 10  
 oorsprong rivier, 967  
 oost, 1433  
 op, 1341, 1437  
 op de weg, 1438  
 openen, 1245  
 opklimmen (in huis), 455  
 opkomen (van maan), 914  
 opkomen (van zon), 913  
 opperwezen, 345  
 opstaan, 143

oud, 1150  
 oud (van zaken), 1151  
 oude man, 253  
 oude vrouw, 254  
 oudere broeder, 270  
 oudere zuster, 271  
 oudste kind, 257  
 oudsten, 389  
 overgrootouders, 266  
 overmorgen, 1423  
 overspel bedrijven, 415  
 overstroming, 968  
 overwinnen, 633  
 overwinning, 635  
 overwonnen, 632  
 overwonnen geven, zich, 634

## P

paard, 807  
 pad, 897  
 paddestoel, 768  
 padi, 546  
 padimesje, 651  
 padischoor, 549  
 pagaaï, 1040  
 palmwijn, 699  
 palmroller, 820  
 pan (aarden), 494  
 pan (ijzeren), 493  
 pandan, 707  
 pandeling, 403  
 pap, 561  
 papegaaï, 834  
 papier, 353  
 parkiet, 835  
 patih, 379  
 patjoel, 652  
 pees, 118, 120, 614  
 pendopo, 471  
 penis, 77

penwortel, 742  
 peper (zwarte), 562  
 peper, spaanse, 690  
 persen, 1259  
 piek, 611  
 pijl, 615  
 pijlkoker, 616  
 pijn hebben, 201  
 pinang, 752  
 pink, 112  
 pis, 83  
 pisang (tamme), 716  
 pisang (vrucht), 718  
 pisang (wilde), 717  
 pissen, 82  
 pit, 763  
 plaats die gevreesd wordt, 382  
 plaats, heilige, 375  
 planten, 665  
 plat, 1092  
 ploeg, 642  
 ploegijzer, 643  
 plukken, 673  
 poep, 73  
 poepen, 72  
 poes, 813  
 poffen, 529  
 pokken, 210  
 pols, 101  
 pompelmoes, 721  
 pompoen, 680  
 poot, 779  
 pootgaten maken, 646  
 pootstok, 645  
 pot, 522  
 potten bakken, 523  
 prauw, 1033  
 prevelen, 1201  
 priester, 371  
 priesteres, 372  
 prijs, 1007

proeven, 1232  
 proviand, 535  
 python, 887

## Q

---

## R

raadhuis, 377  
 raadsel, 430  
 raadsel opgeven, 431  
 raaf, 825  
 raken, 1251  
 ramboetan, 710  
 rat, 852  
 recht, 1089  
 rechter, 402  
 rechts, 1436  
 ree, 849  
 reeds, 1428  
 regen, 919  
 regenboog, 923  
 reiger, 840  
 reisvoorraad, 535  
 reumatiek, 220  
 rib, 50  
 rijmwerk, 358  
 rijp, 668  
 rijst in de halm, 543  
 rijst te velde, 542  
 rijst, gekookte, 545  
 rijst, gepelde rauwe, 544  
 rijstblok, 550  
 rijstepap, 556  
 rijstketel (aarden, koendija), 496  
 rijstketel (koperen, dandang), 495  
 rijstmesje, 651  
 rijstschuur, 549  
 rijstveld (droog), 655  
 rijstveld (nat), 654

rijstvogeltje, 837  
 ring, 576  
 ring (arm), 579  
 ring (bovenarm), 581  
 ring (enkel), 580  
 ring vinger, 111  
 rivier, 963  
 roeien, 1043  
 (roei)riem, 1040  
 roepen, 1206  
 roer, 1038  
 rog, 864  
 rolkussen, 467  
 rond (als een bord), 1110  
 rond (als een stok), 1109  
 rondom, 1454  
 rood, 1169  
 roofvogel (soorten), 841  
 rook, 482  
 roosteren, 530  
 rot, 1129  
 rotan, 731  
 rug, 63  
 ruggegraat, 64  
 ruiken, 1229  
 ruilen, 1019  
 ruim, 1116  
 ruimte onder het huis, 487  
 rund, 803/804  
 rups, 879

## S

sago, 704  
 sago, gebakken, 559  
 sagoboom, 703  
 sago-meel, 557  
 sagopap, 558  
 samen, 1352  
 samentrekkend, 1164  
 sap, 750  
 sarong, 565  
 sawah, 654  
 sawahdijkje, 656  
 schaal, 1025  
 schaal (koperen), 504  
 schaamgordel (soorten), 588  
 schaap, 798  
 schade, 1009  
 schatting, 638  
 schede, 609  
 schedel, 5  
 scheel, 231  
 scheen, 94  
 scheiden, 410  
 schelden, 1207  
 schelp, 894  
 schelpdier, 895  
 scheplepel, 511  
 scheppen, 1042  
 schepper, 511, 1041  
 schering (weefgetouw), 596  
 scherp, 1098, 1165  
 schieten, 623  
 schil, 761  
 schild, 617  
 schillen, 762  
 schipbreuklijden, 1052  
 schip (koopvaardij), 1029  
 schip (oorlog), 1030  
 schoffel, 647  
 schoonbroer, 310  
 schoondochter, 300  
 schoonkind, 301  
 schoonouders, 297  
 schoonzoon, 299  
 schoonzuster <HBW>, 313  
 schoonzuster <HZ>, 311  
 schoonzuster <WBW>, 314  
 schoonzuster <WZ>, 312  
 schor (hees), 159  
 schors, 748

- schotel (aarden kleine), 502  
 schotel (van aardewerk, grote), 501  
 schotel (koperen), 503  
 schouder, 65  
 schouderblad, 66  
 schreeuwen, 160  
 schreien (intr.), 163  
 schrift, 351  
 schubziekte, 215  
 schuin, 1097  
 schuld, 1013  
 schurft, 217  
 schuw, 1081  
 sik, 28  
 sikkkel, 650  
 sinaasappel, 720  
 sirih, 753  
 sjamaan, 373  
 slaaf, 394  
 slaan (op allerlei wijzen, bv.  
 met de vlakke hand, met stok,  
 met een buigzaam, voorwerp  
 enz.), 1291  
 slaap (mierenkriewel), 223  
 slaapplaats, 465  
 slak, 890  
 slank van middel, 1075  
 slang, 886  
 slapen, 138  
 slapen van de ledematen, 223  
 slaperig, 141  
 slecht, 1131  
 slechts, 1477  
 slendang, 586  
 slijpen, 989  
 slijpsteen, 990  
 slikken, 137  
 slinger, 624  
 sloep, 1032  
 slurpen, 1233  
 smal, 1114  
 smeden, 983  
 smid, 981  
 smidse, 982  
 snavel, 785  
 snel, 1157  
 snot, 20  
 snuit, 784  
 snuiten, 1234  
 snuiven, 1237  
 soorten van vaartuigen, 1034  
 soorten vissen, 862  
 spaanse peper, 690  
 speeksel, 125  
 spelen, 432  
 spijs (eten), 534  
 spin, 871  
 spits, 1100  
 spitsmuis, 853  
 spoel (weefgetouw), 595  
 spook, 339  
 spoor, 961  
 spreken, 1202  
 springen, 1249  
 springlans, 856  
 sprinkhaan, 881  
 spruit, 757  
 spugen, 167  
 spuwen, 167  
 staan, 144  
 staart, 778  
 stad (of hoofdplaats), 327  
 stam of ander hoofd, 387  
 stampen, 552  
 stamper, 551  
 steen, 969  
 steenpuist, 203  
 stekelvarken, 818  
 stelen, 1273  
 stem, 158  
 ster (als ze namen hebben, die  
 opgeven), 912  
 sterven, 183

stiefdochter, 303  
 stiefouders, 304  
 stiefzoon, 302  
 stier, 804  
 stijgen, 949  
 stinken, 76  
 stinkmuis, 853  
 stom, 227  
 stomp, 1099  
 stoomboot, 1031  
 storm, 929  
 stotteren, 156  
 straat, 939  
 straffen, 399  
 straks, 1409  
 strand, 938  
 stranden, 1052  
 stroomaf (varen), 966  
 stroomop (varen), 965  
 stroop, 700  
 stuit, 70  
 sturen, 1039  
 suiker, 701  
 suikerriet, 682

## T

tabak, 681  
 tachtig, 1321  
 tak (grote), 739  
 tak (kleine), 740  
 tales, 689  
 talisman, 332  
 tam, 1079  
 tamboerijn, 422  
 tam varken, 794  
 tand, 33  
 tanden vijlen en snijden, 406  
 tand (tandvlees), 33/35  
 tandvlees, 35  
 tang, 987

tante <FZ>, 281  
 tante <FZo>, 283  
 tante <FZy>, 284  
 tante <MZ>, 282  
 tante <MZo>, 285  
 tante <MZY>, 286  
 tas (van geweven goed), 605  
 tas (van touw), 606  
 tasten, 1231  
 te, 1448  
 teen, 106  
 teen, grote, 113  
 teen, kleine, 114  
 tempajan, 524  
 tempel, 374  
 tepel, 45  
 testikel, 79  
 thans, 1410  
 tien, 1302  
 tienduizend, 1325  
 tijd, droge, 1404  
 tijd, natte, 1405  
 tijden van nacht, 1402  
 tijger, 815  
 tin, 978  
 tjabe, 690  
 tjangkoedoe, 727  
 toch, 1482  
 toespijs, 536  
 tol, 433  
 tollen, 434  
 tong, 31  
 tot, 1447  
 touw, 602  
 touwdraaien, 601  
 tovenaar, 331  
 toverboek, 336  
 toverpriester, 373  
 toverspreuk, 333  
 toverstok, 334  
 traan, 17

tranen, 16  
 trap, 453  
 trekpot, 500  
 tritonschelp, 425  
 trom, 421  
 tros, 765  
 trouwbelofte, 412  
 tuin, 653  
 twaalf, 1304  
 twee, 1294  
 tweede, de (van een opeenvolging  
 in de tijd), 1333  
 tweede, de (van een ruimtelijke  
 opeenvolging), 1332  
 tweeling, 181  
 tweemaal, 1329  
 tweeëntwintig, 1314  
 twintig, 1312

## U

ui, 684  
 uier, 782  
 uil, 842  
 uit, 1451  
 uit (van vuur), 481  
 uitdoen (licht), 486  
 uithuwelijken, 409  
 uitkomen, 793  
 uitlachen, 162  
 uitlegger (met onderdelen), 1044  
 uitslag, 214  
 uitwendige mond, 23  
 uitzenden, 1281  
 unster, 1024  
 uur, 1399  
 uw (enk.), 1373  
 uw (meerv.), 1374

## V

vaartuigen, soorten van, 1034  
 vader, 255

vagina, 78  
 val, 857  
 vampier, 342  
 van, 1446  
 van boven, 1439  
 vandaag, 1420  
 vanmorgen, 1421  
 van onderen, 1441  
 van - tot (van plaats), 1442  
 van - tot (van tijd), 1443  
 varaan, 899  
 varens, 769  
 varken, tam 794  
 varken, wild, 796  
 varkenshok, 795  
 vast, 1146, 1147  
 vasthouden, 1185  
 vastpakken, 1185  
 vechthaan, 831  
 vechten <van hanen>, 832  
 veel, 1339  
 veertien, 1306  
 veertig, 1317  
 veest, 74  
 vele, 1459  
 venster, 451  
 vensteropening, 450  
 veraf, 1453  
 verbergen (iets), 1265  
 verbergen, zich, 1266  
 verboden, 369, 370  
 verbond sluiten, 994  
 verbranden (overg.), 1276  
 veren, 787  
 vergeten zijn, 1197  
 verhaal, 356  
 verhemelte, 32  
 verkeerd, 1140  
 verkopen, 1016  
 verkouden, 221  
 verkoudheid, 222  
 verlamd, 225

- verlegen, 1082  
 verlies, 1009  
 vermeerderen, bijdoen, 1248  
 veroordelen, 398  
 verpanden, 1021  
 verslikken, zich, 173  
 versterking, 631  
 vertrekken, 1286  
 verwant, 315  
 verzadigd, 133  
 verzamelen, 1289  
 verzamelen, zich, 1290  
 vet (adj.), 1072, 1074  
 vet (subst.), 1073  
 vier, 1296  
 vierkant, 1112  
 vijand, 627  
 vijf, 1297  
 vijfentwintig, 1315  
 vijftien, 1307  
 vijftig, 1318  
 vinden, 1175  
 vinger, 104  
 vingerring, 575  
 vingers, 105  
 viool (rebab), 419  
 vis (in het algemeen of in tegenstelling van vlees), 541  
 vissen (op versch. wijzen), 859  
 vissen, soorten, 862  
 vlag, 618  
 vlak, 1093  
 vlakke, 951  
 vlechten, 600  
 vleermuis, 846  
 vlees (raw), 539  
 vlees, gedroogd, 540  
 vlees op het lichaam, 117  
 vleesspijs, 538  
 vleugel, 786  
 vlieg, 872  
 vliegen, 788  
 vliegende hond, 848  
 vlinder, 878  
 vlijtig, 1122  
 vlo, 870  
 vloed, 934  
 vloer (van gespleten bamboe), 456  
 vloer (van hout), 457  
 vlot, 1050  
 vlug, 1157  
 vochtig, 1128  
 voelen, 1230  
 voet, 86  
 voet (met beneden been), 85  
 voetstap, 961  
 voetzool, 87  
 vogel (in het algemeen en andere soorten), 844  
 vol, 1143  
 volgeling, 999  
 volk (volkstem), 330  
 voorgalerij, 447  
 voorheen, 1414  
 voorhoofd, 4  
 voorouderbeeld, 350  
 voorouders, 267  
 voorstevan, 1046  
 voorteken, 338  
 voor (van plaats), 1412  
 voor (van tijd), 1413  
 vragen, 1267  
 vragen om iets, 1269  
 vrede, 630  
 vrede sluiten, 993  
 vreemdeling, 324  
 vriend, 319, 320  
 vriendin, 322  
 vrije <vs. slaaf>, 393  
 vroedvrouw, 414  
 vroeg, 1392  
 vroeger, 1411  
 vrouw, 242  
 vrouw (echtgenote), 318

vrouw, oude, 254  
 vrouwelijk (v.d. dieren), 246  
 vrouwelijk (v.d. mens), 245  
 vrouwenborst, 44  
 vrouwenhuis, 385  
 vrucht, 759  
 vrucht dragen, 760  
 vruchtvlees, 764  
 vulkaan, 958  
 vuur, 475  
 vuur aanblazen, 480  
 vuur aanleggen, 477  
 vuur blussen, 478, 479  
 vuur uitdoven, 479  
 vuurvlieg, 880

## W

waar, 1141, 1460  
 waarom, 1465  
 wachten, 1226  
 waken, 1222  
 wakker zijn, 1223  
 wan, 553  
 wang, 21  
 wanneer, 1427  
 warm (van personen), 1104  
 warm (van zaken), 1105  
 wassen (van eetgerei), 1189  
 wassen (van kleren), 1190  
 wassen, het gezicht, 1191  
 wassen, het haar, 1192  
 wat, 1380  
 water, 930  
 water halen, 513  
 waterleiding, 657  
 waterloop, 658  
 watervloed, 968  
 wederzijdse ouders der gehuwden,  
 298  
 weefgetouw (inslag), 597  
 weefgetouw (kam), 594  
 weefgetouw (schering), 596  
 weefgetouw (spoel), 595  
 weefsel, katoenen, 589  
 week, 1102, 1395  
 weerwolf, 342  
 weg, 959  
 weggooien, 1274  
 weghalen, 1181  
 wegnemen, 1181  
 wegvaren, 1056  
 weigeren, 1270  
 weinig, 1340  
 wel, 1476  
 welke, 1382  
 welk huis, 1381  
 welvarend, 1155  
 wenkbrauw, 15  
 wenkbrauwen, 14  
 wenssen, 1242  
 werken, 1210  
 werpen, 1275  
 werpspeer, 611  
 wesp, 874  
 west, 1434  
 weten, 1195  
 weven, 593  
 wie, 1379  
 wiedmes, 647  
 wij (met insluiting der  
 toegesproken persoon), 1365  
 wij (met uitsluiting der  
 toegesproken persoon), 1366  
 wijd, 1116  
 wijsvinger, 109  
 wild, 1080  
 wild varken, 796  
 willen, 1243  
 wimpers, 13  
 wind, 74, 928  
 wind laten, 75  
 winkel (grote, kleine, warong),  
 1001

winst, 1008  
 wit, 1167  
 witte mier, 885  
 wolk/wolken, 921  
 wond, 196  
 wond toebrengen, 195  
 worm, 981  
 wortel, 742-744  
 wreken, 1292

X

---

Y

---

Z

zaad, 664  
 zaaien (in de pootgaten storten),  
 662  
 zaaien (strooien), 663  
 zaairijst, 667  
 zacht, 1103  
 zand, 971  
 zandbank, 940  
 zangwijs, 359  
 zat, verzadigd, 134  
 zee, 931  
 zeer, 1468  
 zeerover, 1053  
 zeeschildpad, 902  
 zeggen, 1205  
 zeil, 1036  
 zeilen, 1037  
 zeker, 1466  
 zenden, 1282  
 zenuw, 119, 120  
 zes, 1298  
 zestien, 1308  
 zestig, 1319

zeven, 1299  
 zeventien, 1309  
 zeventig, 1320  
 zich overwonnen geven, 634  
 zich herinneren, 1196  
 zich het gezicht wassen, 1191  
 zich het haar wassen, 1192  
 zich verbergen, 1266  
 zich verzamelen, 1290  
 zich verslikken, 173  
 ziek, 199  
 ziek zijn, 200  
 ziel (van een dode), 344  
 ziel (van een levende), 343  
 zien, 1228  
 zij, 1364  
 zijde, 60, 590  
 zij (meerv. vrouw.), 1367  
 zij (meerv. mann.), 1368  
 zijn, 1378  
 zijwortel, 743  
 ziltig (adj.), 1166  
 zilver, 976  
 zingen, 1203  
 zitbankje, 489  
 zit-en ligplaats, 470  
 zitten (met de beide benen opzij  
 en gebogen), 151  
 zitten (met de benen kruiselings),  
 150  
 zitten (op een stoel), 149  
 zo, 1462  
 zo (als dat), 1464  
 zo (als dit), 1463  
 zoeken, 1174  
 zoet, 1161  
 zoete batatat, 687  
 zoëven, 1416  
 zog, 47  
 zogen, 49  
 zolderbalken, 462  
 zolder (onder het dak), 472

zolderrek boven het vuur, rekje  
 boven de haard, 473  
 zon, 906  
 zonde (kwaad doen), 368  
 zonsverduistering, 907  
 zoon, 261  
 zout, 563, 1166  
 zuchten, 166  
 zuid, 1432  
 zuigen, 1235  
 zuigen aan de borst, 48  
 zuster, 269  
 zuster, oudere, 271  
 zuster, jongere, 273  
 zuur, 1162  
 zwaar, 1095

zwaard, 607  
 zwaard (houwer), 608  
 zwager <HB>, 307  
 zwager <HZH>, 309  
 zwager <WB>, 306  
 zwager <WZH>, 308  
 zwak, 1118  
 zwaluw, 836  
 zwanger, 178  
 zwart, 1168  
 zwavel, 980  
 zweer, 197  
 zweet, 124  
 zwellling, 212  
 zwemmen, 153  
 zwijgen, 1200

## 9. ENGLISH INDEX

### A

able to, to be, 1208  
 above, 1437  
 abuse, to, 1207  
 accept, to, 1178  
 accompany, to, 1184  
 adam's apple, 39  
 to add, 1248  
 adopted child, 305  
 adultery, to commit, 415  
 after birth, 180  
 after life, the, 366  
 air, 918  
 alike, 1353  
 alive, 182  
 all, 1350  
 allowed, to be, 1209  
 all sorts of vessels, 1034  
 ally, 1000  
 almost, 1478  
 already, 1428  
 although, 1484  
 ancestors, 267  
 anchor, 1049  
 and, 1469  
 angry, 1144  
 animal, 774  
 ankle, 88  
 anklet, 580  
 answer, to, 1268  
 ant, 884  
 ant-eater (*manis javanica*), 822  
 anus, 71  
 anvil, 986  
 approve, to, 1241  
*areca catechu* Linn., 752  
 aren tree, 695  
 arm, 95  
 armpit, 99  
 arm ring, 579  
 arm ring (upper arm), 581  
 around, 1454  
 arrive, to, 1284  
 arrow, 615

ascend, to, 949  
 ashes, 483  
 ashamed, 1082  
 ask, to, 1267  
 ask a riddle, to, 431  
 ask for, to, 1269  
 astringent, 1164  
 at, 1445, 1448  
 at present, 1410  
 attic (under the roof), 472  
 aunt FZ, 281  
 aunt FZo, 283  
 aunt FZy, 284  
 aunt MZ, 282  
 aunt MZo, 285  
 aunt MZy, 286  
*averrhoa blimbi*, 715  
*averrhoa carambola*, 714  
 awake, to be, 1223  
 axe, 509

## B

back, 63  
 back bone, 64  
 back of the knee, 92  
 bad, 1131  
 bag (made from rope), 606  
 bag (woven bag), 605  
 bake, to, 528, 531  
 baked sago, 559  
 bald, 7  
 bamboo, 732  
 bamboo water container, 512  
 bamboo shoot, 733  
 bamboo spikes, 858  
 banana, 716  
 banana (fruit), 718  
 banana (wild), 717  
 bargain, to, 1022  
 bark, 748  
 bark, to, 812  
 bark cloth, 598  
 basket (all sorts of), 514  
 bat, 846, 847  
 bath, to take a, 154  
 bay, 937  
 beach, 938  
 bead, 585  
 beak, 785  
 bean, 678  
 beans, 677  
 beans and peas, 676  
 bear, 817  
 beard, 30  
 bear fruit, to, 760  
 beast, 774  
 beat, to, 1291  
 beautiful (fem.), 1134  
 beautiful (male), 1133  
 beautiful (persons), 1132  
 beautiful (things), 1135  
 because, 1485  
 bed, 463  
 bed curtain, 488  
 bee, 875  
 beetle, 882  
 before (place), 1412  
 before (time), 1413  
 begin, to (intr.), 1261  
 begin, to (tr.), 1260  
 belch, 174  
 belch, to, 175  
 below, 1444  
 bellow, to, 806  
 belly, 54  
 bench, 489  
 beneath, 1444  
 bent, 1090  
 betrothal, 412  
 big, 1061, 1067  
 big toe, the, 113

- bile, 57  
bill, 785  
bind, to, 1264  
bird, 844  
birds of prey, 841  
birth, to give, 413  
bite, to, 135  
bitter, 1163  
black, 1168  
black pepper, 562  
bleat, to, 776, 805  
blind, 229  
blood, 116  
blow a fire, to, 480  
blow the nose, 1234  
blowpipe, 612  
blue, 1172  
bluebottle fly, 873  
blunt, 1099  
body, 1  
body hair, 122  
body hair (animal), 123  
boil, 203  
boil, to (in pot), 526  
boiled down, 1077  
bold, 1119  
bone, 115  
book, 355  
border, 962  
born, to be, 179  
borrow, to, 1017  
boundary, 962  
bow, 613  
bows, 1046  
bowstring, 614  
box, 519  
boy, 250  
bracelet, 579  
brains, 36  
brakers, 936  
branch, 739  
brave, 1119  
breadfruit tree and breadfruit,  
694  
break (rope), to, 1254  
break (a stick), to, 1253  
breath, to, 127  
breast, 43  
breasts, (female), 42, 44  
breast, (male), 41  
breast milk, 46, 47  
bride price, 411  
bridge, 964  
bring with, to, 1181  
broad, 1113  
broken (rope), 1257  
broken (stick), 1256  
bronze, 975  
brood, to, 792  
brother, 268  
brother-in-law, 310  
brother-in-law, HB, 307  
brother-in-law, HZH, 309  
brother-in-law, WB, 306  
brother-in-law, WZH, 308  
brown, 1170  
buffalo (calf), 802  
buffalo (female), 800  
buffalo (male), 801  
budgerigar, 835  
build, to, 490  
bull, 804  
bullet, 622  
bunch, 765  
burn, to, 528  
burn, to (intr.), 1277  
burn, to (tr.), 1276  
bury, to, 190  
bush, 957  
but, 1479  
butterfly, 878  
buttock(s), 67, 68, 69  
buy, to, 1010

## C

- cake, 560  
 calf, 93, 775  
 call, to, 1206  
 cane, 731  
 cannon, 628  
 cannon, kind of a small, 619  
 canoe, 1033  
 cape, 946  
 capsize, to, 1057  
 carambola, 714  
 carry, to, 1219  
 carry in a sarong, to, 1218  
 carry in front of oneself, to, 1221  
 carry in the hand, to, 1216  
 carry on the back, to, 1220  
 carry on the back, to, (with strap  
   over the shoulder or head), 1217  
 carry on the head, to, 1212  
 carry on the hip, to, 1214  
 carry under the arm, to, 1215  
 carry something hanging from the  
   hand, to, 1213  
 case, 518, 519  
 case for cloth, 520  
 cassava, 688  
 cassowary, 823  
 cat, 813  
 caterpillar, 879  
 ceiling beams, 462  
 centipede, 888  
 certainly, 1466  
 chaff, 554  
 channel, 658  
 charcoal, 984  
 cheap, 1012  
 cheat, to, 1271  
 cheek, 21  
 cherrotain, 850  
 chest, 41  
 chicken, 775, 826, 827  
 chieftain, 387  
 child, 257/258  
 child, little, 259, 260  
 child, oldest, 257  
 child, youngest, 258  
 chin, 29  
 chip, to, 610  
 choke, to, 173  
 chopper, 506  
 cinders, 988  
 circular (as a dish), 1110  
 circular (as a stick), 1109  
 circumcise, to, 405  
 citrus fruit, species of, 719  
 claw, 781  
 clever, 1160  
 climb, to, 737  
 climb a tree, to, 736  
 climb into a house, to, 455  
 close, to, 1246  
 cloth, 566  
 cloud, 921  
 coals, glowing, 988  
 coccyx, 70  
 cock, 830  
 cock-fighting, 832  
 cockroach, 883  
 coconut (fruit), 692  
 coconut (other part of the tree)  
   693  
 coconut pulp, 564  
 coconut shell, 492  
 coconut (tree), 691  
 coffee, 723  
 coffin, 189  
 cold, a, 222  
 cold, to have a, 221  
 cold (persons), 1106  
 cold (things), 1107  
 collect, to, 1289  
 comb, 573

comb, fine tooth, 574  
 come, to, 1283  
 coming, to be, 1285  
 command, to, 1281  
 commit adultery, to, 415  
 common law, 396  
 comrade, 320, 321  
 conch shell, 425  
 confess, to, 1199  
 cook in bamboo container, to, 525  
 cook in pot, to, 526  
 cooked rice, 545  
 cooking pot, 521  
 copper, 974  
 copper dish, 504  
 copper saucer, 503  
 coralreef, 941  
 corn, 548, 674  
 corner, 452  
 corpse, 188  
 cotton, 705  
 cotton fabric (local, European),  
     589  
 couch, 470  
 cough, to, 170  
 coulter, 643  
 country, 326  
 country town, 328  
 couple, to, 81  
 cousin FB/FZD, MB/MZD, 296  
 cousin FB/FZS, MB/MZS, 295  
 cow, 803  
 cowardly, 1120  
 crab, 893  
 craftsmen, 997  
 cramp, 224  
 credit bondsman, 403  
 criminal, 397  
 crippled, 226  
 crocodile, 900  
 crooked, 1090

crow, 825  
 crown, 8  
 crustacean, 895  
 cucumber, 679  
 cup, 498  
*curcuma domestica*, 729  
 cured, 232  
 curtain, 464  
 curved, 1091  
 custom, 395  
 cut, to, 610  
 cut down, to, 738  
 cut off, to, 1247  
 cylindrical bolster, 467

## D

dagger, 508  
 damar tree, 756  
 dance, to, 428  
 dancing girl, 417  
 dark, 1403  
 daughter, 262  
 daughter-in-law, 300  
 day, 1394  
 day after tomorrow, 1423  
 day before yesterday, 1419  
 daylight, 1397  
 days of the week, 1396  
 dead, 185  
 deaf, 228  
 death, 184  
 debt, 1013  
 deceased, the, 186  
 decieve, to, 1271  
 deep (dish), 1084  
 deep (river), 1083  
 deer, 809, 849  
 defeated, 632  
 to defecate, 72  
 delegate, 637

delouse, to, 867  
 deminished in size, 1077  
 deny, to, 1198  
 depart, to, 1286  
 descend, to, 950  
 dew, 920  
 diarrhoea, 209  
 diarrhoea, to have, 208  
 dibble, 645  
 die, to, 183  
 dig, to, 1278  
 diligent, 1122  
 disembark, to, 1055  
 dish, 497  
 divorce, to, 410  
 do, to, 1187  
 doctor (medicine man), 235  
 dog, 811  
 done, 532  
 door, 449  
 door opening, 448  
 downstream, to go, 966  
 dream, 140  
 dream, to, 139  
 dried meat, 540  
 drink, to, 130  
 drinking bowl, 499  
 drum, 421  
 drunk, 131  
 dry, 1125  
 dry in the sun, to, 1126  
 dry season, 1404  
 duck, 833  
 dumb, 1159  
 dun, to, 1014  
*durio ziberthinus*, 711  
 dwarf, 1076

early, 1392  
 ear of rice, corn, 548  
 earring, 582  
 earth (globe), 917  
 earth (ground), 970  
 earthquake, 927  
 earthen water barrel, 524  
 earwax, 10  
 east, 1433  
 eat, to, 128  
 ebb, 932  
 eel, 865  
 egg, 790  
 eight, 1300  
 eighteen, 1310  
 eighty, 1321  
 elbow, 100  
 eleven, 1303  
 empty, 1142  
 enemy, 627  
 enough, 1354  
 eruption (of rash), 214  
*eugenia*, 712  
 even, 1093  
 evening, 1425  
 evil spirit, 341  
 exchange, to, 1019  
 expensive, 1011  
 exterior part of the mouth, 23  
 extinguish, to, 479  
 extinguished, 481  
 extinguish, to, (with water), 478  
 eye, 11  
 eyebrow, 15  
 eyebrows, 14  
 eyelashes, 13  
 eyelid, 12

## E

ear, 9  
 ear-clip, 583

## F

face, 3  
 faeces, 73

- falling of the leaves, 747  
 false, 1140  
 far, 1453  
 farm, to, 641  
 farmer, 996  
 fart, 74  
 fart, to, 75  
 fast, 1157  
 fat, 1067, 1072, 1073, 1074  
 father, 255  
 feather, 787  
 feel, to, 1230, 1231  
 female (animal), 246  
 female (human), 245  
 fence, 659  
 ferns, 769  
 fetch water, to, 513  
 fever, 205  
 feverish, to be, 204  
 few, 1340  
 few, a, 1356  
 fibrous root, 744  
 fifteen, 1307  
 fifty, 1318  
 fighting cock, 831  
 filing of the teeth, 406  
 fill, to, 1023  
 find, to, 1175  
 fine, 400  
 fine tooth comb, 574  
 finger, 104  
 finger, little, 112  
 finger ring, 575  
 fingers, 105  
 finish, to (intr.), 1263  
 finish, to (tr.), 1262  
 finished, 1341  
 fire, 475, 476  
 fire fly, 880  
 fire place, 474  
 fire pottery, to, 523  
 fire wood, 484  
 firmament, 904  
 first (in space), 1330  
 first (in time), 1331  
 first minister, a sort of, 379  
 fish, 541, 862  
 fish, to, 859  
 fishtrap, 860  
 five, 1297  
 flag, 618  
 flannel, 592  
 (flash of) lightning, 926  
 flat, 1092  
 flea, 870  
 flesh, 117  
 flesh of the fruit, 764  
 flood, 968  
 flood, tide, 934  
 floor (made from bamboo lath), 456  
 floor (made from wood), 457  
 flower, 758  
 flute, 420  
 fly, 872  
 fly, to, 788  
 flying fox, 848  
 foal, 775  
 fog, 922  
 follower, 999  
 food, 534  
 foot, 86  
 foot (plus lower leg), 85  
 footprint, 961  
 footstep, 961  
 forbidden, 369, 370  
 forehead, 4  
 forest, 955  
 forge, to, 983  
 forgotten, to have ~ sth., 1197  
 formerly, 1411, 1414  
 fortification, 631  
 four, 1296  
 fourteen, 1306

fourty, 1317  
 framboesia, 216  
 freeman, 393  
 friend, 319, 320  
 friend (female), 322  
 frog, 896  
 from, 1446  
 from above, 1439  
 from-to (place), 1442  
 from-to (time), 1443  
 from underneath, 1441  
 front verandah, 471  
 fruit, 759  
 fry, to, 528  
 full, 1143  
 funeral ceremony, 404

## G

gain victory, to, 633  
 garden, 653  
 gather, to, 672, 1290  
 get, to, 1180  
 get up, to, 143  
 ghost, 339, 344  
 gift, 991  
 ginger, 730  
 girl, 252  
 girl, young, 251  
 give, to, 1176  
 give birth to, 413  
 give in marriage, to, 409  
 globular, 1111  
 glowing, 988  
 go, to 1279  
 go down, to, 950  
 go down stream, to, 966  
 go head hunting, to, 629  
 go inside, to, 1458  
 go outside, to, 1456  
 go there, to, 1280

go upstream, to, 965  
 goat, 799  
 goatee, 28  
 god, 349  
 goitre, 213  
 gold, 977  
 gone to sleep (limbs), 223  
 gong, 424  
 good, 1130  
 gourd, 685  
 grandchild, 274  
 grandfather, 263  
 grandmother, 264  
 grapefruit, 721  
 grass, 770  
 grasshopper, 881  
 grassy plain, 953  
 grave, 191  
 gravel, 972  
 grease, 1073  
 greasy, 1074  
 great, 1061  
 great-grandparents, 266  
 great-great-grandparents, 265  
 green, 1173  
 grill, to, 528, 530  
 grind, to, 555, 989  
 grindstone, 990  
 grip, to, 1185  
 grow, to, 1078  
 grunt, to, 797  
 guard, 381  
 guard, to, 1224  
 guest, 323, 324  
 gum, 751  
 gums, 35  
 gun powder, 621

## H

hair, 6  
 half, a, 1326

- half-ape, 821  
 half done, 533  
 hamlet, 329  
 hammer, 985  
 hand, 97  
 hand, to, 1177  
 hand plus forearm, 96  
 happiness, 391  
 harbour, 1051  
 hard, 1101  
 harvest, to, 670  
 harvested rice, 543  
 hatchet, 509  
 hatch out, to, 793  
 hate, to, 1239  
 he, 1363  
 head, 2  
 headache, 219  
 headcloth (for men), 572  
 headcloth (for women), 571  
 healthy, 202  
 hear, to, 1227  
 heart, 52  
 heart of the tree, 741  
 hearth, 474  
 heaven, 360  
 heavy, 1095  
 hedge, 659  
 heel, 89  
 hell, 361  
 helm, 1038  
 hen, 826, 828  
 her, 1377  
 here, 1388  
 heron, 840  
 hiccup, to, 171  
 hiccups, 172  
 hide, to, 1266  
 hide, to, (something to hide), 1265  
 high, 1087  
 hill, 948  
 his, 1378  
 history, 357  
 hit, 1252  
 hit, to, 1251, 1291  
 hoarse, 159  
 hoe, 652  
 hold, to, 1185  
 hole, to make a, 646  
 holy place, 375  
 honey, 876  
 hoof, 780  
 hop, to, 435  
 horn, 427, 810  
 hornbill, 838  
 horse, 807  
 hot, 1165  
 how, 1461  
 how many, 1338  
 how much, 1338  
 however, 1480, 1481  
 hour, 1399  
 house, 437  
 humid, 1128  
 hundred, 1323  
 hungry, 129  
 hunt, to, 855  
 husband, 317  
 husked rice, 544  
 hut, 438

## I

- I, 1357  
 I myself, 1358  
 ichtyosis, 215  
 idol, 337  
 if, 1483  
 iguana, 899  
 ill, 199  
 ill, to be, 200  
 ill-treat, to, 1059

*imperata cylindria*, 772  
 in, 1447, 1450  
 incantation, 333  
 increase, to, 1248  
 indeed, 1476  
 indexfinger, 109  
 indigo (dye), 725  
 indigo (plant), 724  
 infected wound, 197  
 inherit, to, 193  
 inheritance, 194  
 inside, 1450, 1457  
 intercourse, to have, 80  
 interior part of the mouth, 24  
 intestines, 55  
 iron, 973  
 irrigation, 657  
 island, 944  
 isthmus, 945

## J

jack fruit, 709  
 jacket (for men), 570  
 jacket (for women), 569  
 jar, 522  
 javelin, 611  
 jealous, 1240  
 jew's harp, 426  
 judge, 402  
 judge, to, 398  
 jump, to, 1249  
 jump down, to, 1250  
 jungle, 956

## K

kapok, 706  
 kebaya, 568  
 keep animals, to, 777  
 keris, 507  
 kick (to hit a person on the  
 calves), 436

kidnapper, 1058  
 kidney, 59  
 kill, to, 192  
 kind of small cannon, 619  
 king, 378  
 kiss, to, 1236  
 kite bird, 843  
 knee, 91  
 knife, 505  
 knife for cutting grass, 649  
 knife for cutting rice plant, 651  
 knit, to, 604  
 knot, to, 604  
 know, to, 1193, 1195

## L

lad, 250  
 ladder, 454  
 ladle, 511  
 lake, 933  
 lamp, 515  
 lamp wick, 516  
 lance, 611  
 land, 942  
 land (state), 943  
 landing stage, 1054  
*lansium domesticum*, 713  
 last (in space), 1336  
 last (in time), 1337  
 late, 1393  
 later, 1415  
 laugh, to, 161  
 laugh at, to, 162  
 lay eggs, 791  
 lazy, 1121  
 lead, 979  
 lead by the hand, to, 1186  
 leaf, 746  
 leech, 889  
 left, 1435  
 leg, 84

legend, 357  
 lemon, 722  
 lend to, 1018  
 leprosy, 218  
 less, 1349  
 letter, 352, 354  
 liana, 745  
 lie, to, 148  
 lie supine, to, 146  
 lie prone, to, 147  
 lies, to tell, 1272  
 light, 1096, 1398  
 lightning, 926  
 like, 1462  
 like that, 1462, 1464  
 like this, 1462, 1463  
 lime, 728  
 lines in the palm of the hand, 103  
 lip, 26  
 lips, 25  
 liquid formed during decomposition  
   of body, 187  
 little, a 1340  
 little child (female), 260  
 little child (male), 259  
 little finger, 112  
 little toe, 114  
 live (alive), to, 182  
 liver, 56  
 lizard, 898  
 loin cloth, 588  
 long (things), 1063  
 long (time), 1064  
 look for, to, 1174  
 loom, 594, 595, 596  
 loose, 1148  
 loosely fitting, 1149  
 lontar tree, 696  
 loss, 1009  
 louse, 866, 868  
 love, to 1238

low, 1088  
 low, to, 806  
 lung, 51

## M

mad, 1145  
 magic book, 335  
 magic wand, 334  
 main posts, 461  
 main root, 742  
 main village, 328  
 maize, 674  
 make, to, 1187  
 make a fire, to, 477  
 make a hole (with a dibble in  
   the ground), to, 646  
 make peace, to, 993  
 make ready, to, 1188  
 male (animal), 244  
 male (human), 243  
 man, 236, 241  
 man, old, 253  
 mango, 708  
 mankind, 236  
 mantri, 380  
 many, 1339, 1459  
 market, 1002  
 marriage, 407, 408  
 marriage, to give in, 409  
 marry, to, 407, 408  
 marsupial, 819  
 marten (*paraduxurus*), 820  
 mask, 418  
 mast, 1035  
 mate, 321  
 maybe, 1467  
 meagre, 1071  
 measles, 211  
 measures and weights (volume and  
   capacity), 1028  
 measures and weights (mass), 1027  
 measures and weights (length), 1026

meat, 538  
 meat (raw), 539  
 meat, dried, 540  
 medicine, 233  
 medicine man, 235  
 medicine (with magic power), 234  
 meed, 594  
 meet, to, 1287, 1290  
 meet one another, to, 1288  
 melody, 359  
 men's house, 384  
 merchandise, 1004  
 merchant, 995  
 metal waist band, 578  
 miaow, to, 814  
 middle finger, 110  
 midrib of palmfrond, 460  
 midwife, 414  
 mild, 1124  
 millet, 675  
 mishandle, to, 1059  
 mist, 922  
 molar, 34  
 moment, a, 1417  
 moment ago, a, 1416  
 monkey, 854,  
 monsoon, 1407  
 month (name of the months), 910  
 moo, to, 805  
 moon, 908  
 mooneclipse, 911  
 moonrise, 914  
 moonset, 916  
 more, 1347  
*morinda atrocarpus*, 727  
 morning, 1424  
 mortar, 550  
 mosquito, 877  
 moss, 767  
 most, 1348  
 mother, 256

mother hen, 829  
 mountain, 947  
 mountain climbing, 949  
 mouse, 851  
 mousedeer, 850  
 moustache, 27  
 mouth, 22, 783  
 mouth, exterior part of, 23  
 mouth, interior part of, 24  
 much, 1339  
 mucus, 20  
 mud, 960  
 multiply, to, 1248  
 mumble, to, 1201  
 mushroom, 768  
 mute, 277  
 muzzle, 784  
 my (plural), 1370  
 my (singular), 1369

## N

nail, 107  
 name, 239  
 nape, 40  
 narrow, 1115  
 navel, 61  
 nearby, 1452  
 neck, 38  
 necklace, 584  
 needle, 1005  
 negotiate, to, 992  
 neigh, to, 808  
*nephelium lappaceum*, 710  
 nephew BoS, 287  
 nephew ByS, 288  
 nephew ZoS, 289  
 nephew ZyS, 290  
 nerve, 119, 120  
 nest, 789  
 net, 861

nevertheless, 1480, 1481  
 new, 1153  
 newly established garden, a, 661  
 nickname, 240  
 niece BoS, 291  
 niece ByS, 292  
 niece ZoS, 293  
 niece ZyS, 294  
 night (darkness), 1401  
 night (time of the day), 1402  
 nine, 1301  
 nineteen, 1311  
 ninety, 1322  
 nipa palm, 702  
 nipple, 45  
 nit, 869  
 no, 1471, 1473, 1474, 1475, 1486  
 nobleman, 388  
 nod, to, 177  
 none, 1486  
 north, 1431  
 nose, 18  
 nose, to blow the, 1234  
 nostril, 19  
 not, 1473, 1474, 1475  
 not a, 1486  
 not again, 1430  
 not yet, 1429  
 now, 1408, 1410  
 now and then, 1426

## O

oar, 1040  
 occasionally, 1426  
 offer, to, 1020  
 oil, 766  
 old, 1150, 1151  
 old man, 253  
 old woman, 254  
 older brother, 270

older sister, 271  
 oldest child, 257  
 omen, 338  
 on, 1449  
 once, 1328  
 one, 1293  
 one month, 909  
 onion, 684  
 only, 1355, 1477  
 on the road, 1438  
 open, to, 1245  
 orange, 720  
 order, to, 1281  
 our (exclusive), 1372  
 our (inclusive), 1371  
 out, 1451  
 outrigger, 1044  
 outside, 1451, 1455  
 outside, to go, 1456  
 overthere, 1387  
 owl, 842

## P

paddle, 1040, 1041  
 paddle, to, 1042  
 pain, to be in, 201  
 pair of scales, 1025  
 palate, 32  
 palm juice (unfermented), 697  
 palm of the hand, 102  
 palm wine, 699  
 palm wine (fermented), 698  
 pandanus, 707  
 paper, 353  
 parakeet, 835  
 paralysed, 225  
 parents-in-law, 297  
 parrot, 834  
 pass, to, 1177  
 pay, to, 1015

paw, 779  
 pawn, to, 1021  
 peace, 630  
 peace, to make, 993  
 peanut, 683  
 peel, 761  
 peel, to, 762  
 penis, 77  
 people, 237, 238  
 people (tribe), 330  
 pepper, black, 562  
 pepper, red, 690  
 phlegm, 126  
 pick, to, 673  
 pig, domesticated, 794  
 pigeon, 824  
 piggery, 795  
 pike, 611  
 pillow, 469  
 pinch, to, 1259  
 pip, 763  
 piper betel, 753  
 pirate, 1053  
 piss, 83  
 place (sacred) held in awe, 382  
 plain, 951  
 plait, to, 600  
 plant, to, 665  
 planting, 661  
 play, to, 432  
 plough, 642  
 poem, 358  
 pointed, 1100  
 poor, 1154  
 population, 365  
 porch, 447  
 porcupine, 818  
 porridge, 561  
 posterior, 67, 69  
 pot, 522  
 pot (iron), 493

pot (earthenware), 494  
 pound, to, 552  
 pounder, 551  
 pound bark cloth, 599  
 pregnant, 178  
 prepare, 1188  
 present, 991  
 price, 1007  
 priest, 371  
 priestess, 372  
 prisoner of war, 636  
 proa, 1033  
 profit, 1008  
 prone, to, 147  
 prostitute, 416  
 provisions, 535  
 pull, to, 1043  
 pull down (house), to, 491  
 pumpkin, 680  
 punish, to, 399  
 put off (light), to, 486  
 put on (light), to, 485  
 python, 887

## Q

quail, 839  
 quarter, a, 1327  
 quiver, 616

## R

rack above the fireplace, 473  
 raft, 1050  
 rafter, 446  
 rain, 919  
 rainbow, 923  
 rainy season, 1405  
 rake, 644  
 ransom, to, 1060  
 rat, 852  
 rattan, 731

ray, 864  
 reap, to, 671  
 recently planted crop, 661  
 red, 1169  
 red pepper, 690  
 refuse, to, 1270  
 related, 315  
 religion, 346  
 remember, to, 1196  
 replete, 134  
 resin, 754, 755  
 respective parents of the married  
     couple, 298  
 rheumatism, 220  
 rib, 50  
 rice, 542, 543, 544, 545  
 rice-barn, 549  
 rice-bird, 837  
 rice-field (dry), 655  
 rice-field (wet), 654  
 rice-kettle (copper), 495  
 rice-kettle (earthenware), 496  
 rice-plant, 542  
 rice-porridge, 556  
 rice-pounder, 550  
 riddle, 430  
 riddle, to ask a, 431  
 ridge of roof, 440  
 rifle, 620  
 right, 1141, 1436, 1476  
 ring, 576  
 ring finger, 111  
 rind, 761  
 ripe, 668  
 river, 963  
 road, 959, 530  
 roar, to, 816  
 roast (in ashes), to, 529  
 roof, 439  
 roofing: thatch, 441  
 roofing: bamboo lath, 442

roofing: bark, 444  
 roofing: other materials, 445  
 roofing: wood, 443  
 rooster, 830  
 root, 742, 744  
 rope, 602  
 rotten, 1129  
 round, 1111  
 round (as a dish), 1110  
 round (as a stick), 1109  
 row, to, 1043  
 rowboat, 1032  
 rudder, 1038

## S

sabre, 608  
*saccharum spontaneum*, 773  
 sacred, magic writings, 336  
 sago, 704  
 sago, baked, 559  
 sago flour, 557  
 sago porridge, 558  
 sago tree, 703  
 sail, 1036  
 sail, to, 1037, 1039  
 sail away, to, 1056  
 saliva, 125  
 salt, 563  
 salty, 1166  
 sand, 971  
 sandbank, 940  
 sap, 750  
 sarong, 565  
 sarong used as a sling, 587  
 satisfied, 133, 134  
 saucer (earthenware), 501  
 saucer (small), 502  
 sawah, 654  
 say, to, 1205  
 scabies, 217

- scar, 198  
scold, to, 1207  
sea, 931  
season, dry, 1404  
season, wet, 1405  
seat, 489  
second (in space), 1332  
second (in time), 1333  
see, to, 1228  
seed, 664  
seed-rice, 667  
seize, to, 1185  
sell, to, 1016  
send, to, 1282  
send (out), to, 1281  
servant, 998  
settlement, 376  
seven, 1299  
seventeen, 1309  
seventy, 1320  
sew, to, 1006  
shallow (dish), 1086  
shallow (river), 1085  
shaman, 373  
shark, 863  
sharp, 1098  
sharpen, to, 989  
shatter, to, 1255  
shattered, 1258  
shawl, 586  
she, 1364  
sheath, 609  
sheep, 798  
shell, 894  
shelter, 438  
shield, 617  
shin, 94  
ship (trading vessel), 1029  
ship (warship), 1030  
shiver, to, 1108  
shoot, to, 623  
shop, 1001  
short (things), 1065  
short (time), 1066  
shortly, 1409  
shoulder, 65  
shoulder, to, 1211  
shoulderblade, 66  
shout, to, 160  
shrew, 853  
shrimp, 892  
shrunken, 1077  
shut the eyes, to, 230  
shy, 1081, 1082  
sickle, 650  
side, 60  
side-dish, 536  
side-root, 743  
sieve for rice, 553  
sigh, to, 166  
sign a treaty, to, 994  
silent, to be, 1200  
silk, 590  
silver, 976  
similar, 1353  
sin, 368  
sinew, 120  
sing, to, 1203  
sister, 269  
sister-in-law HBW, 313  
sister-in-law HZ, 311  
sister-in-law WBW, 314  
sister-in-law WZ, 312  
sit (on a chair), 149  
sit (with the knees bent to one side), 151  
sit (with the legs crossed), 150  
six, 1298  
sixteen, 1308  
sixty, 1319  
skin, 121  
skinny, 1071

skull, 5  
sky, 905  
slanting, 1097  
slap, to, 1291  
slash, 610  
slave, 394  
sleep, to, 138  
sleeping mat, 468  
sleeping place, 465  
sleepy, 141  
slim, 1075  
sling, 624  
sloping, 1097  
slow, 1158  
slug, 890  
slurp, to, 1233  
small, 1062, 1114  
small dike in rice-field, 656  
smallpox, 210  
small room, 466  
small saucer (earthenware), 502  
smell, to, 76, 1229  
smile, to, 165  
smith, 981  
smithy, 982  
smoke, 482  
smooth, 1094  
snail, 890  
snake, 886  
sneeze, to, 169  
sniff, to, 1237  
snout, 783, 784  
soft, 1103  
sole of the foot, 87  
some, 1355, 1356  
son, 261  
song, 429  
son-in-law, 299  
son or daughter-in-law, 301  
soon, 1392  
sorcerer, 331  
soul, 343, 344  
sour, 1162  
source, 967  
south, 1432  
sow, to, 662/663  
sow (placing the seeds in holes  
in the ground), 662  
sow (scattering the seeds about),  
663  
space under the house, 487  
spade, 647  
speak, to, 1202  
speak with a burr, 157  
species of citrus fruit, 719  
species of tuber, 686  
spicy, 1165  
spider, 871  
spin a top, to, 434  
spine, 64, 749  
spirit, 340, 343  
spit, to, 167  
spleen, 58  
spoon, 510  
spring, 967  
spring, to, 1249  
sprout, 757  
spy, to, 1225  
square, 1112  
squat, to, 152  
squeeze, to, 1259  
squinting, 231  
squirrel, 845  
staircase, 453  
stalk, 547  
stammer, to, 156  
stand, to, 144  
star, 912  
statue representing an ancestor/  
ancestors, 350  
steal, to, 1273  
steam, to, 527  
steamboat, 1031

steelyard, 1024  
 stem, 1046  
 stepdaughter, 303  
 stepparents, 304  
 steps, 453  
 stepson, 302  
 stern, 1047  
 still, 1482  
 stingy, 1123  
 stink, to, 76  
 stomach, 53  
 stomachache, 207  
 stomachache, to have a, 206  
 stone, 763, 969  
 storm, 929  
 story, 356  
 straight, 1089  
 strait(s), 939  
 stranger, 324  
 strong, 1117  
 suck, to, 1235  
 suck at the breast, to, 48  
 suckle, to, 49  
 sugar, 701  
 sugarcane, 682  
 sugarpalm, 695  
 sulphur, 980  
 sun, 906  
 suneclipse, 907  
 sunrise, 913  
 sunset, 915  
 supreme being, the, 345  
 sure, 1466  
 surf, 936  
 surrender, to, 634  
 surrounding, 1454  
 swallow, 836  
 swallow, to, 137  
 swallow down, to, 136  
 swamp, 954  
 sweat, 124

sweet, 1161  
 sweet potato, 687  
 swelling, 212  
 swim, to, 153  
 swollen, 212  
 sword, 607  
 syrup, 700

## T

taboo, 370  
 tail, 778  
 tail bone, 70  
 take, to, 1179  
 take a bath, to, 154  
 take along, to, 1182  
 take away, to, 1181  
 take on cargo, to, 1048  
 take revenge, to, 1292  
 talisman, 332  
 tambourine, 422  
 tame, 1079  
 taproot, 742  
 taro, 689  
 taste, to, 1232  
 tax, 640  
 (tea)pot, 500  
 tear, 17  
 tears, 16  
 temple, 374  
 ten, 1302  
 tender, 1124  
 tendon, 118  
 ten thousand, 1325  
 termite, 885  
 testicle, 79  
 that, 1384, 1391  
 that (far-away), 1386  
 that (nearby), 1385  
 there, 1390  
 there are, 1342

there are not, 1343  
there is nothing, 1345  
there is nothing left, 1346  
there is something, 1344  
there (near addressee), 1389  
their (female), 1375  
their (male), 1376  
they (female), 1367  
they (male), 1368  
thick, 1068, 1069  
thigh, 90  
thin, 1070, 1071  
think, to, 1194  
third (in space), 1334  
third (in time), 1335  
thirteen, 1305  
thirsty, 132  
thirty, 1316  
this, 1383  
this morning, 1421  
thousand, 1323  
thread, 603  
three, 1295  
thresh with the feet, to, 666  
throat, 37  
thorn, 749  
throw, to, 1275  
throw away, to, 1274  
thwarts, 1045  
thumb, 108  
thunder, 924  
thunderstone, 925  
tie, to, 1264  
tiger, 815  
tightly bound, 1146  
tightly fitted, 1147  
timid, 1081  
tin, 978  
tinea, 215  
tired, 1156  
toad, 897  
tobacco, 681  
today, 1420  
toe, 106  
toe, the big, 113  
toe, the little, 114  
together, 1352  
tomorrow, 1422  
tongs, 987  
tongue, 31  
tooth, 33  
top, 433  
torch, 517  
tortoise, 901  
touch to, 1231, 1251  
touched, 1252  
town (capital), 327  
town hall, 377  
trade, to, 1003  
trap, 857  
treaty, to sign a, 994  
tree, 734  
tribe, 330  
tribute, 638  
tribute (as a mark of respect),  
639  
trousers, 567  
trowel (a small trowel), 648  
true, 1141  
tune, 359  
turtle, 902  
twelve, 1304  
twenty, 1312  
twenty five, 1315  
twenty four hours, 1400  
twenty one, 1313  
twenty two, 1314  
twice, 1329  
twig, 740  
twine a rope, to, 601  
twins, 181  
two, 1294

## U

udder, 782  
 ugly (female), 1138  
 ugly (male), 1137  
 ugly (human), 1136  
 ugly (things), 1139  
 umbilical cord, 62  
*uncaria gambir*, 726  
 uncle FB, 275  
 uncle FBo, 277  
 uncle FBy, 278  
 uncle MB, 276  
 uncle MBo, 279  
 uncle MBy, 280  
 under, 1440  
 underworld, 362, 363  
 unhappiness, 392  
 unhusked rice, 546  
 universe, 903  
 unrelated, 316  
 unripe, 669  
 until, 1447  
 up, 1437  
 upper, 1437  
 upperarm, 98  
 upstream, to go, 965  
 the upperworld, 364  
 urinate, to, 82  
 urine, 83

## V

vagina, 78  
 valley, 952  
 vampire, 342  
 vegetables, 537  
 vegetation, 660  
 very, 1468  
 vessels, all sorts of, 1034  
 victory, 635  
 village, 325

village elders, 389  
 village hall, 383  
 village head, 386  
 violin, 419  
 virgin, 248  
 virginity, 249  
 virtue, 367  
 vital spirit, 348  
 vitality, 348  
 voice, 158  
 volcano, 958  
 vomit, to, 168

## W

wage war, to, 625  
 waist belt/band, 577  
 waist belt, metal, 578  
 wait, to, 1226  
 wake, to, 1222  
 wake up, to, 142  
 walk, to, 145  
 wall (bamboo), 459  
 wall (plank, wall), 458  
 want, to, 1243  
 want something, to, 1244  
 war, 626  
 warm (persons), 1104  
 warm (things), 1105  
 warp, 596  
 warrior, 390  
 wary, 1081  
 wash, to, 155  
 wash (clothes), 1190  
 wash (face), 1191  
 wash (hair), 1192  
 wash up (dishes, spoons, etc.),  
 1189  
 wasp, 874  
 watch, to, 1222, 1224  
 water, 930  
 water-course, 658

- wave, 935  
 way, 959  
 we (exclusive), 1366  
 we (inclusive), 1365  
 weak, 1102, 1118  
 wealthy, 1155  
 weapon (with spring), 856  
 weave, to, 593, 600  
 weaving spool, 595  
 weeds, 771  
 week, 1395  
 weep, to, 163  
 weep for, to, 164  
 weft, 597  
 weigh-beam, 1024  
 weld, to, 983  
 werewolf, 342  
 west, 1433  
 wet, 1127  
 what, 1380  
 when, 1427  
 where, 1460  
 which, 1382, 1391  
 which house, 1381  
 whinny, to, 808  
 whisper, to, 1204  
 white, 1167  
 white ant, 885  
 who, 1379, 1391  
 whole, 1351  
 why, 1465  
 wide, 1116  
 wife, 318  
 wild, 1080  
 wild pig, 769  
 win, to, 633  
 wind, 928  
 window, 451  
 window opening, 450  
 wing, 786  
 wish, to, 1242
- witch, 342  
 with, 1470  
 within, 1457  
 witness, 401  
 woman, 242  
 woman, old, 254  
 women's house, 385  
 wood, 735  
 woods, 955  
 woolen fabric, 591  
 work, to, 1210  
 worm, 891  
 worn, 1151  
 worship, to, 347  
 wound, 196  
 wound, an infected, 197  
 wound, to, 195  
 wrecked, to be, 1052  
 wrist, 101  
 writing, 351  
 wrong, 1140
- X
- xylophone, 423
- Y
- yarn, 603  
 yawn, to, 176  
 year, 1406  
 yellow, 1171  
 yes, 1472, 1476  
 yesterday, 1418  
 yet, 1482  
 yonder, 1387  
 you, 1362  
 you all (excluding those present),  
 1361  
 you (plural), 1360  
 you (singular), 1359  
 young, 1152

young sprout, 733  
 younger brother, 272  
 younger sister, 273  
 youngest child, 258  
 young girl, 251  
 your (plural), 1374

your (singular), 1373  
 youth (male), 247

## z

---

## 10. ALPHABETICAL LIST OF SWADESH ITEMS

all, 1350	cut, 610	fly, to, 788
and, 1469	dance, 428	fog, 922
animal, 774	day, 1394	foot, 86
ashes, 483	die, 183	four, 1296
at, 1445, 1448	dig, 1278	freeze, --
back, 63	dirty, --	fruit, 759
bad, 1131	dog, 811	full, 1143
bark, 748	drink, 130	give, 1176
because, 1485	dry, 1125	good, 1130
belly, 54	dull (blunt), 1099	grass, 770
berry, --	dust, --	green, 1173
big, 1061, 1067	ear, 9	guts, 55
bird, 844	earth, 970	hair, 6
bite, 135	eat, 128	hand, 97
black, 1168	egg, 790	he, 1363
blood, 116	eight, 1300	head, 2
blow, --	eleven, 1303	hear, 1227
bone, 115	eye, 11	heart, 52
breast, 41, 42, 43	fall, --	heavy, 1095
breathe, --	far, 1453	here, 1388
brother, 268	fat, 1072, 1073	hit, 1251, 1291
burn, 1276, 1277	father, 255	hold, 1185
child, 257/258	fear, to, --	horn, 810
claw, 781	feather, 787	how, 1461
clothing, --	few, 1340	hundred, 1323
cloud, 921	fight, --	hunt, 855
cold, 1106, 1107	fire, 475, 476	husband, 317
come, to, 1283	fish, 541, 862	I, 1357
cook, 525, 526	five, 1297	ice, --
correct, 1141	float, --	if, 1483
count, --	flow, --	in, 1450
cry, 163	flower, 758	

- kill, 192  
 knee, 91  
 know, to, 1193, 1195  
 lake, 933  
 laugh, 161  
 leaf, 746  
 left (side), 1435  
 leg, 84  
 lie, 148  
 live, 182  
 liver, 56  
 long, 1063  
 louse, 866, 868  
 man, 241  
 many, 1339, 1459  
 meat, 538  
 moon, 908  
 mother, 256  
 mountain, 947  
 mouth, 22, 783  
 name, 239  
 narrow, 1115  
 near, 1452  
 neck, 38  
 new, 1153  
 night, 1401, 1402  
 nine, 1301  
 nose, 18  
 not, 1475, 1473, 1474  
 old, 1150, 1151  
 older brother/  
     sister, 270/271  
 one, 1293  
 other, --  
 person, --  
 play, 432  
 pull, 1043  
 push, --  
 rain, 919  
 red, 1169  
 right (opp.wrong),  
     1141  
 right (side), 1436  
 river, 963  
 road, 959  
 root, 742-744  
 rope, 602  
 rotten, 1129  
 round, 1109, 1110  
 rub, to, --  
 salt, 563  
 sand, 971  
 say, 1205  
 scratch, --  
 sea (ocean), 931  
 see, 1228  
 seed, 664  
 seven, 1299  
 sew, 1006  
 sharp, 1098  
 she, 1364  
 shoot, 623  
 short, 1065, 1066  
 sing, 1203  
 sister, 269  
 sit, 149, 150, 151  
 six, 1298  
 skin, 121  
 sky, 905  
 sleep, 138  
 small, 1062, 1114  
 smell, 1229  
 smoke, 482  
 smooth, 1094  
 snake, 886  
 snow, --  
 some, 1356  
 speak, 1202  
 spear (war), 611  
 spit, 767  
 split, --  
 squeeze, 1259  
 stab, --  
 stand, 144  
 star, 912  
 stick, --  
 stone, 969  
 straight, 1089  
 suck, 1235  
 sun, 906  
 swell, 212  
 swim, to, 153  
 tail, 778  
 ten, 1302  
 that, 1384, 1386  
 there, 1390  
 they, 1367, 1368  
 thick, 1068, 1069  
 thin, 1070, 1071  
 think, to, 1194  
 this, 1383  
 thou, 1359  
 thousand, 1324  
 three, 1295  
 throw, 1274, 1275  
 tie, 1264  
 tongue, 31  
 tooth, 33  
 tree, 734  
 turn, to, --  
 twelve, 1304  
 twenty, 1312  
 two, 1294  
 vomit, 168  
 walk, 145  
 warm, 1104, 1105  
 wash, 155  
 water, 930  
 we (incl.), 1365  
 we (excl.), 1366  
 wet, 1127  
 what, 1380  
 when, 1427

where, 1460  
white, 1167  
who, 1379  
wide, 1116  
wife, 318  
wind, 928  
wing, 786

wipe, to, --  
with, 1470  
woman, 242  
woods, 955  
work, 1210  
worm, 891

ye, 1360  
year, 1406  
yellow, 1171  
younger brother/  
sister, 272/273  
you (sg.), 1359  
you (pl.), 1360<sup>9</sup>

## N O T E S

1. For a short description of Holle's life and activities, see *Encyclopaedie van Nederlandsch-Indië* 2:102-103, and Uhlenbeck 1964:28.
2. See entries under Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen and Lembaga Kebudajaan Indonesia.
3. Poerbatjaraka, Voorhoeve and Hooykaas 1950 [the inventory of Holle lists has been compiled by Moehammad Badjoeri].
4. In this inventory names of languages, places, rivers, peoples, etc. are written according to the new spelling. The description of the titles is quoted from the lists. Our additions are between parentheses. Whenever we have not been able to establish in which year a vocabulary was printed, or to trace its first reference in NBG or JB, a question mark is used. The library numbers marked with an asterisk are listed in *Indonesische Handschriften*. + before the number indicates that 50% or more of that list has been completed, - : less than 50%.
5. The lists from I and III have been printed (Volume 2 of this series); those from III are now being prepared for publication (Volumes 3-6) and are scheduled to appear in 1981-82.
6. However, some Malay words such as pinang, sirap, pendopo, padi, oebi, tjabe, glagah were inserted, probably for the sake of convenience.
7. See List of Abbreviations, page iv.
8. Compare Moeliono 1975.

9. We are grateful to our friend and colleague Alma E. Almanar for the patient and efficient way in which she assisted us in the typing, editing and completion of the first Holle Manuscripts. We want to thank editors and staff of *Pacific Linguistics* for the careful reproduction.

## BIBLIOGRAPHY

### BATAVIAASCH GENOOTSCHAP VAN KUNSTEN EN WETENSCHAPPEN

- 1857-62 [notulen van] 'Vergaderingen van het Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen'. *Tijdschrift voor Indische Taal-, Land- en Volkenkunde* 6-12. Batavia: Lange.
- 1863-1922 *Notulen van de Algemeene en Bestuurs-vergaderingen* [after 1899: *Directievergaderingen*] 1-59. Batavia/The Hague: Kolff (and others).
- 1923-26 'Uittreksels uit de Notulen der Directie-Vergaderingen'. 'Uittreksels uit de Notulen der Algemeene-Vergaderingen'. *Tijdschrift voor Indische Taal-, Land- en Volkenkunde* 62-66. Batavia: Albrecht/The Hague: Nijhoff.
- 1933-50 'Uittreksels uit de Notulen der Directievergaderingen'. *Jaarboek* 1-9 [1 contains an abstract of the minutes of the meetings held in 1926-32; 8 (1941), 9 (1950): January 1942 - December 1947]. Bandung: Nix.

[GRAAF, S de, and D.G. STIBBE, eds]

- 1918 *Encyclopaedie van Nederlandsch-Indië*, vol.2. The Hague: Nijhoff.

### LEMBAGA KEBUDAJAAN INDONESIA

- 1954 'Uittreksels uit de Notulen der Directievergaderingen'. *Jaarboek* 10 [January 1948-December 1951]. Bandung: Nix.

MOELIONO, Anton M.

- 1975 'A Recent History of Spelling Reforms in Indonesia'. In J.W.M. Verhaar, ed. *Miscellaneous Studies in Indonesian and Languages in Indonesia, Part I*, 1-5. Jakarta: NUSA.

POERBATJARAKA, Raden Mas Ngabei, P. VOORHOEVE and C. HOOYKAAS

- 1950 *Indonesische Handschriften*. Bandung: Nix.

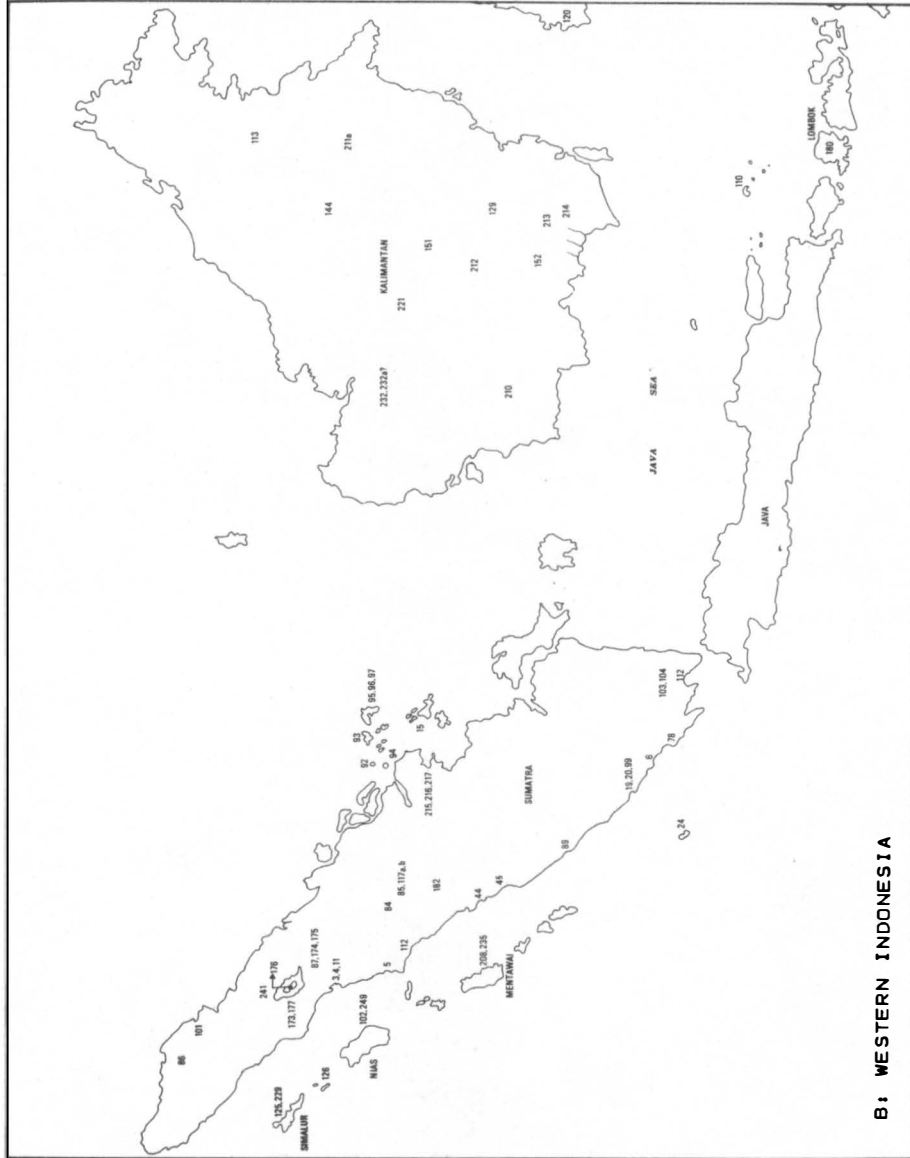
STOKHOF, W.A.L.

- 1976 'Perihal ejaan bahasa daerah'. *Bahasa dan Sastra* 2/6:15-21. Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa; Departemen Pendidikan dan Kebudayaan.

UHLENBECK, E.M.

- 1964 *A Critical Survey of Studies on the Languages of Java and Madura*. The Hague: Nijhoff.





B: WESTERN INDONESIA

